



МАТЕРИАЛЫ

МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА НАУЧНЫХ РАБОТ
БАКАЛАВРОВ, МАГИСТРАНТОВ, ДОКТОРАНТОВ
«ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И
ЛИНГВОДИДАКТИКИ»

КАРАГАНДА 2022г.

УДК 80/81

ББК 81.2

М34

ISBN 978-601-362-034-3



ISBN 978-601-362-034-3



Организационный комитет

Тлеужанова Гульназ Кошкимбаевна, Костина Екатерина Алексеевна,
Кохановер Татьяна Александровна, Кретьова Лариса Николаевна.

В сборнике представлены материалы международного конкурса научных работ бакалавров, магистрантов и аспирантов по актуальным проблемам лингвистики и лингводидактики. Разнообразные по тематике публикации объединяет центральный вопрос - лингвистические и лингвокогнитивные категории исследования, описания, преподавания иностранных языков в рамках традиционных и новых научных парадигм. Издание предназначено для студентов, аспирантов и магистрантов.

Материалы Международного конкурса научных работ бакалавров, магистрантов, докторантов «ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ».- Караганда: издательство КарУ, 2022.-158 с.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

- 1. Baibeketova A. B.**, Karaganda Buketov University, Karaganda, Republic of Kazakhstan
Scientific advisor: PhD, Yeskazinova Zh.A.
FORMATION OF MOTIVATION FOR LEARNING A FOREIGN LANGUAGE AMONG STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES..... 8
- 2. Baizhakanova A. K.**, Karaganda Buketov University, Karaganda, Republic of Kazakhstan
Scientific advisor: Candidate of Pedagogical Sciences, Akbayeva G. N.
THE IMPORTANCE OF DEVELOPING ACADEMIC WRITING SKILLS FOR STUDENTS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING..... 15
- 3. Густова В. В.**, Новосибирский государственный педагогический университет, г. Новосибирск, Российская Федерация
Научный руководитель: кандидат психологических наук, Хорошилова С.П.
ЦИФРОВАЯ ПЛАТФОРМА WORDWALL КАК ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА..... 21
- 4. Dosmaganbetova S. T.**, Karaganda Buketov University, Karaganda, Republic of Kazakhstan
Scientific advisor: candidate of pedagogical sciences Assanova D.N.
CRITERIA-BASED ASSESSMENT AS A NEW PEDAGOGICAL TECHNOLOGY..... 28
- 5. Мәуленберген З. Н.**, Е. Бөкетов атындағы Қарағанды университетінің, г. Караганда, Қазақстан
Ғылыми жетекші: магистр, Қанат Д.А.
LEARNING APPS ПЛАТФОРМАСЫ АРҚЫЛЫ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ҚАШЫҚТЫҚТАН БІЛІМ БЕРУ ТИІМДІЛІГІ..... 33
- 6. Нәжкен А. Р.**, Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова, г. Караганда, Қазақстан
Научный руководитель: к.п.н., профессор, Абильдина Салтанат Қуатовна
ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМ ПРИ РАЗВИТИИ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ..... 39

- 7. Пилипенко А. В.**, Новосибирский государственный педагогический университет, г. Новосибирск, Российская Федерация
 Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент, Бородина Т.Л.
ПЛАТФОРМА «WORDWALL» КАК ИНСТРУМЕНТ РАЗВИТИЯ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ 3 КЛАССОВ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА..... 46
- 8. Rakhimbekova A. U.**, Karaganda Buketov University, Karaganda, Republic of Kazakhstan
 Scientific advisor: candidate of pedagogical sciences Akbayeva G. N.
DEVELOPMENT OF SOFT COMPETENCIES OF FUTURE ENGLISH LANGUAGE TEACHERS IN THE CONTEXT OF MODERNIZATION OF EDUCATION..... 51
- 9. Rymbekkyzy N.**, Karaganda Buketov University, Karaganda, Republic of Kazakhstan
 Scientific advisor: PhD, Yeskazinova Zh.A.
THE ROLE OF MULTILINGUALISM IN EDUCATION IN MODERN CONDITIONS..... 57
- 10. Sin D.D.**, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russian Federation
 Scientific advisor: Candidate of psychological science, Khoroshilova S.P.
DIFFICULTIES IN IMPROVING LEARNING AND TEACHING VOCABULARY STRATEGIES OF INTERNATIONAL UNIVERSITY STUDENTS..... 62
- 11. Советова М. Е.**, Е. А. Бөкетов атындағы Қарағанды университетінің, г. Караганда, Қазақстан
 Ғылыми жетекші – п.ғ.к. Акбаева Г. Н.
ОРТА МЕКТЕП ОҚУШЫЛАРЫНЫҢ АҒЫЛШЫН ТІЛ САБАҚТАРЫНДА ОҚУ САУАТТЫЛЫҒЫН ДАМУДЫҢ ТИІМДІ ӘДІСТЕРІ..... 69
- 12. Shishkina K. A.**, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russian Federation
 Scientific advisor: Candidate of psychological science, Khoroshilova S.P.
PHONETIC AND SOCIOLINGUISTIC ASPECTS OF THE COMPARATIVE ANALYSIS OF SCOUSE AND COCKNEY ACCENTS... 76

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

- 13. Burlakova Ye. S.**, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russian Federation
Scientific advisor: Candidate of psychological science, Khoroshilova S.P.
CORPUS-DRIVEN ANALYSIS OF CENTRING DIPHTHONGS DEVELOPMENT TRENDS IN RECEIVED PRONUNCIATION AND GENERAL AUSTRALIAN ENGLISH..... 82
- 14. Кириллова К. А.**, Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Российская Федерация
Научный руководитель: к.филол.н., доцент Шугаева Н.Ю.
МЕТАФОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ..... 87
- 15. Лапина Т. А.**, Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Российская Федерация
Научный руководитель: к.филол.н., доцент Шугаева Н.Ю.
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРИФРАЗЫ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ПУБЛИКАЦИЯХ..... 93
- 16. Леонтьева Я. Ю., Шугаева Н. Ю.**, Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ЛЕКЦИЯХ «TED TALKS» ОБ ОБРАЗОВАНИИ ДЕТЕЙ..... 99
- 17. Терентьева М. Н.**, Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Российская Федерация
Научный руководитель: к.филол.н., доцент Шугаева Н.Ю.
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ В СКАЗКАХ ДЖЕЙМСА ФИННА ГАРНЕРА..... 103
- 18. Ярунова Э. С.**, Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Российская Федерация
Научный руководитель: к.филол.н., доцент Шугаева Н.Ю.
ПРИЕМ ГИПЕРБОЛИЗАЦИИ ДЛЯ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА..... 109

НАУЧНО-ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

- 19. Адалатова Е. Ю.**, Новосибирский государственный педагогический университет, г. Новосибирск, Российская Федерация
Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. кафедры лингвистики и теории перевода Лисица И. В.
ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОТРЕЙЛЕРОВ) 114
- 20. Байтұрсынов Ә. А.**, Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова, г. Караганда, Казахстан
Научный руководитель: PhD, Шелестова Т. Ю.
ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СОВРЕМЕННЫХ МУЛЬТФИЛЬМОВ НА ПРИМЕРЕ МУЛЬФИЛЬМОВ CARTOON NETWORK..... 119
- 21. Жумамбетов А. С.**, Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова, г. Караганда, Казахстан
Научный руководитель: PhD, Шелестова Т. Ю.
FUNCTIONAL FEATURES OF RUSSIAN NEWSPAPER HEADLINES AND METHODS OF THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH..... 126
- 22. Киселева Е. С.**, Новосибирский государственный педагогический университет», г. Новосибирск, Российская Федерация
СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ РАЗЛИЧИЯ В УПОТРЕБЛЕНИИ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ И РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ..... 133
- 23. Короваев М. И.**, Карагандинский Университет имени академика Е. А. Букетова, г. Караганда, Казахстан
Научный руководитель: PhD, Шелестова Т. Ю.
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ..... 135
- 24. Лаврова Д. Д.**, Новосибирский государственный педагогический университет», г. Новосибирск, Российская Федерация
ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПСИХИАТРИЧЕСКОГО ДИСКУРА..... 142
- 25. Мельникова А. С.**, Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова, г. Караганда, Казахстан
Научный руководитель: магистр гуманитарных наук, Эм Т. В.
ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА И СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОФИЛЬМОВ (НА

МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ.....	147
26. Мещерякова К. В., Новосибирский государственный педагогический университет, г. Новосибирск, Российская Федерация Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Лисица И. В. СПЕЦИФИКА СОХРАНЕНИЯ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ «THE UNADULTERATED CAT» ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА).....	153
27. Федосова Р. Д., Новосибирский государственный педагогический университет, г. Новосибирск, Российская Федерация Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Лисица И. В. ПРОБЛЕМЫ ЛОКАЛИЗАЦИИ САЙТОВ КОСМЕТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	158

**ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ОРГАНИЗАЦИИ
ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Baibeketova A. B.

Karaganda Buketov University
Karaganda, Republic of Kazakhstan

**FORMATION OF MOTIVATION FOR LEARNING A FOREIGN
LANGUAGE AMONG STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES**

The current task of education is to train competitive professionals who are able to communicate freely in a common international space. Mastery of foreign languages is a very important quality of a highly qualified specialist. We live in the time of globalization and scientific and technological progress, therefore fluency in foreign languages allows for a wider use of the opening limitless possibilities in one's professional activity. Consequently, the importance of developing communicative competence increases. In other words, modern professionals should know and be able to use the tools of a foreign language in situations of speech interaction.

English is now an international language of communication: most transactions are made in this language. It is the official language of scientific conferences, articles and reports are written in it. English is prevalent in the transport sector, in the media. English is the language of communication on international airlines, it is the language of travel [Streltsova A. D., 2017].

One significant difficulty in learning is that for some students learning English is quite difficult. This can be explained by the lack of a good base from their school days, various difficulties in perceiving and memorising large amounts of material. Most importantly, many students do not understand why they need to learn a foreign language. Therefore, the teacher should help students by «creating such psychological and pedagogical conditions in the class, in which students will have an interest and desire to learn a foreign language» [Chernova N. A., 2014].

Another problem that can be identified here - is the problem of professional training of English language teachers for teaching English for special purposes. The difficulty of its solution lies in the fact that course teachers require both mastery of English language and methodology of its teaching and knowledge of the peculiarities of specialist activity in the professional sphere. Unfortunately, there are cases when training is not taught by a well-trained teacher.

There are several ways of solving the difficulties that arise:

- to use materials in the foreign language classes introducing basic concepts of the profession, as often the subject teachers do not pay enough attention to the basics of the profession;

- create situations in foreign language lessons in which students can use the theoretical knowledge they have acquired in the speciality to solve practical problems;

- use material already known to students, but presented from a different perspective;

- to use the help of a subject teacher both in preparation for and during lessons («team teaching») [Kucheryavaya T. L., 2012].

It is of course possible to enrol in additional courses, after which you can achieve a higher level. But this is not part of the core curriculum. Another disadvantage is that students with different levels of knowledge are taught in the same group, it is difficult, if not impossible, for the teacher to take into account the individual characteristics of all students under time constraints. In this case, all the material offered has to be studied quite quickly, and as a result, some students do not fully grasp one topic before they have to move on to the next one. This problem can be solved by setting up groups based on students' knowledge of the foreign language. In this way, students who want to develop and improve their knowledge and skills in the language they are learning will gain more knowledge. At the same time, students with a lower level of proficiency will receive information that is understandable to them, they will learn the subject better.

In addition, there is little practice of spoken English, which is the basis for the development of oral communication. By speaking in a foreign language, students apply what they have learned in practice. At the same time, in class, students answer simple questions from the teacher about the topic being studied. Even if they know the vocabulary and grammar, students are not able to communicate properly in the studied material, they are not able to independently apply the acquired knowledge in a new environment of communication. The student's motivation to learn plays a major role here.

Unfortunately, at the moment, foreign language teaching is mostly artificial and educational in nature due to the lack of «natural need» for students to communicate in a foreign language. The teacher is therefore faced with the task of creating an environment of foreign language communication in the language learning process which is as close to the natural environment as possible. The most important factor stimulating the process of foreign language communication is the motivation to learn a foreign language. For the optimal organization of the learning process it is important first of all to have a thorough knowledge of the motives of learning of the pupil and secondly to be able to identify them correctly and manage them reasonably. In this regard, it is necessary to refer to theoretical research on the problems of motivation, as well as to determine its connection with the content of foreign language learning; because «learning speech activity is aimed at achieving a certain positive or negative result by communicating in a particular situation of communication in the language studied» [Razdorskaya O. V., Imanov A. A., 2018].

At the moment there is no consensus or unambiguous solution to this problem, namely, what is motivation in general and learning activity motivation in particular. Finding a solution to the issue of learning motivation is possible in terms of psychological research in this area, which looks at the psychological foundations of motivation. Motive is what explains the nature of a given speech action, while communicative intention expresses what communicative goal the speaker is pursuing by planning this or that form of impact on the listener [Pushka Y. S., 2010].

Numerous experiments have shown that in the course of one school year the learners' attitudes towards different speech activities in a foreign language can change drastically in a negative or positive direction. This in turn depends on the style of the teacher (constant use of only a textbook, monotonous types of exercises weaken positive emotions and the learner turns into a passive observer), on the teaching materials, on the learning outcomes, etc. The higher the achievement in a foreign language, the deeper the positive attitude towards learning a foreign language is in the learner's subconscious. And vice versa, low achievement is strongly correlated with a negative cognitive, mnemonic, communicative attitude.

A positive attitude towards learning a foreign language improves the results of learning a speech activity. The following principles of foreign language teaching (general and specific) are reflected in the lessons and implemented in the course of speech games: the communicative orientation of teaching; the dominant role of exercise at all levels and in all areas of language acquisition; training on speech samples (models); combination of language training and practice; interaction of the main types of speech activity; oral anticipation in learning to read and write; approximation of foreign language learning activities (implies tolerance of errors that do not disrupt the communicative act) [Salamova D., 2012].

From a methodological point of view, a speech game is a learning task to solve a communicative, systemic-activation and linguistic task. The exchange of learning information in a foreign language simulates the way of activity of all participants of communication. Communication games are divided into the following groups according to the applied methodological technique: ranking - assign in order of importance, in groups, etc.; requesting missing information; selecting options; pairing; interviewing; role-playing; case study.

Being an effective learning method, speech games evoke a positive attitude on the part of the students. Particularly appealing is the opportunity to show initiative, to feel autonomy in mastering theoretical statements and acquiring practical skills. Equally important is that the emotional lift and excitement that reigns in the

classroom during games and the element of amusement make the process of learning a foreign language enjoyable and effortless, which is particularly valuable.

Increased motivation to learn and visible results have made role-plays popular among students. After students have studied a new topic and mastered the basic vocabulary and grammatical constructions, the teacher explains the rules, the approximate course and outcome of the game, outlines the range of issues raised and creates a list of participants with approximate descriptions of their roles. The modern practice of teaching a foreign language effectively uses a number of personality-centered technologies that provide self-determination and self-realization of the student as a linguistic personality in the process of mastering and using a foreign language. The technology of interactive learning (learning in interaction) is based on the use of various methodological strategies and techniques of modelling situations of real communication and organization of interaction of students in a group (in pairs, in small groups) in order to jointly solve communicative tasks. Of course, for experienced educators, forms of learning in interaction are not new, such as: dialogic, paired; political; group; playful.

These are traditional forms of learning. However, we would like to elaborate on the technology of cooperative learning and variants of the method of cooperative learning. Collaborative learning has been used in pedagogy for quite a long time [Panjinskaya N. I., 2012]. At the beginning, it is wise to entrust the teacher herself and then to active students; subsequently, the whole audience should have the opportunity to prove themselves and show their knowledge. The emergence of lively discussion and debate on the proposed topic is welcome. A new form of speech games is to solve a problem (dilemma) faced by many firms and multinational corporations. The students propose constructive methods and ways out of the dilemma, identifying themselves as employees of the company and acting on behalf of it. After brainstorming and collective selection of a solution to the problem, students are invited to listen to an audio CD containing the key to the solution.

Thus, this method of teaching helps to increase motivation to learn a foreign language, as the students' awareness that they are not only analyzing problems related to their future profession, but also discussing real events, allows them to believe in their own strength and gives an additional incentive to learn the language. In addition, a playful moment in the classroom helps to relieve tension, create a positive emotional climate, positive communication and an atmosphere of interaction. Students acquire the skills of working in a team and collaborative situation, discussion, i.e. they learn how to structure their own statement logically, listen to the interlocutor, react tactfully to his/her messages, argue their point of view, correctly present counterarguments, draw conclusions, and, importantly, demonstrate a creative approach to problem solving. Game-playing techniques help students to conduct successful case studies (case study method). Students are asked to reflect on a difficult situation presented in textbooks or suggested by the teacher. Most often it is a story of a real company, which allows to update a set of knowledge in a foreign language and in the specialty (management, marketing, etc.) necessary to solve the problem. The problem itself has no one-size-fits-all solutions. Speech games not only increase learning motivation and a positive attitude towards the foreign language as a means of intercultural communication, but also mature students.

A situation of success increases students' self-esteem and prepares them to interact with representatives of different countries and nations. Thus, the objective of the game is to achieve the set goals through «immersion» in an environment close to the real conditions of students' professional activity. The method of simulating concrete situations is a strong motivating factor, as it allows discussing problems related to the future profession.

This method ensures the following goals:

- Application of the knowledge and skills acquired by students in class (language skills correlate with theoretical knowledge of special disciplines);

- Development of personal and professional qualities (ability to communicate, listen to the interlocutor, argue and correctly express their point of view, master emotions during discussion, etc.);

- Formation of professional skills of future specialists able to make adequate decisions in different situations of professional activity.

Thus, systematic use of speech games contributes to the acquisition of deeper and stronger knowledge, development of creative thinking and abilities of students, formation of their motivational readiness to use the acquired competences, skills and abilities in real-life situations. As a result, students demonstrate excellent command of the active vocabulary of a particular section and grammatical constructions; the ability to formulate their own idea and respond to the interlocutor's statements; the ability to present information of a professional nature completely, logically and correctly. Often this happens subconsciously, as students focus primarily on what to say rather than on how to say it correctly in English. In this two-way process, the main functions performed by the teacher can be distinguished. The teacher performs organizing, teaching and controlling activities [Shirinyan M. V., 2012]. And students develop the ability to use language tools in real situations of speech interaction in accordance with the existing norms and rules of communicative personal behavior, as well as gain the skill of independent decision-making. Creative approach and autonomy of students' actions allow developing their activity, interest and increasing learning motivation.

References

Chernova N.A. (2014). Forming college students' motivation to learn a foreign language through extracurricular activities. Moscow, *Academia Publishing center*. 153 p.

Kucheryavaya T.L. (2012). Problems of professionally-oriented teaching of a foreign language to students of non-linguistic specialities. St. Petersburg, *Renome*, 336-337.

Panjinskaya N.I. (2012). Formation of communicative competence in the study of English in a college. Moscow, *Prosveshenie*, 4-2. 189-191.

Pushka Y.S. (2010). The role of foreign languages in medical professional training of medical personnel. Moscow, *INFRA-M*, 31 p.

Razdorskaya O.V., Imanov A.A. (2018). *University science: a look into the future*. Kursk, 353-356.

Salamova D. (2012). The importance of English in vocational education. Almaty, *Evera*, 124 p.

Streltsova A.D. (2017). English as a language of international communication. Moscow, *KOS INF*, 49. 321-324.

Shirinyan M.V. (2012). Formation of cognitive interest in foreign language learning among students. Moscow, *Exmo*, 3. 466-467.

Baizhakanova A. K.

(Scientific advisor - Candidate of Pedagogical Sciences Akbayeva G.N.)

Karaganda Buketov University

Karaganda, Republic of Kazakhstan

THE IMPORTANCE OF DEVELOPING ACADEMIC WRITING SKILLS FOR STUDENTS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Academic writing is a traditional form of new topical competence in the context of the rapid development of information processes and is widely used in international exchange, academic relations, the world of education and the scientific community [Grinev S. V., 2008].

Academic writing today is the basic language competence of successful reading, which allows you to read, understand, structure and format your scientific texts in higher education.

To consider the genres of academic writing, we refer to the concept of "genre". Genre is a form of organization of speech material or another style of speech. From a

genre point of view, scientific speech is one of the richest forms of speech. Genre diversity is primarily due to the presence of many types of texts [Matveeva T. V., 2010].

M.P. Brandes defines speech genres as "relatively stable, thematic, compositional and stylistic forms of speech" [Brandes M. P., 2001].

Traditionally, academic genres are divided into primary and secondary. The first includes a scientific article, academic review, monograph, dissertation, the second - annotations, abstracts, abstracts, specialized encyclopedic articles, scientific discussions, description of the research project. Every young scientist should know and master each of them [Brandes M. P., 2001].

Mastering the act of writing means conveying the idea of what a person is saying in words and sentences through a system of symbols. In order to speak, a language learner must be able to understand the order in which language people interact with each other, use them, and use them independently as needed. This requires mastering the vocabulary and grammar of the language and turning the concept into a sentence. When learning to write, a language learner learns to use language people correctly and to write correctly.

In this regard, if we give a definition of academic writing, it refers to the writing that is done for several reasons, because academic writing is difficult to come by a simple definition. Academic writing is also used in many different forms. In descriptions, explanations, examples, writing, letters, scientific papers, etc. The dexterity of academic writing is used.

The best way to teach students to write is to help each of them find an effective writing process. There are many ways for teachers to teach students academic writing on paper, and students often try to find their own procedures to do this. In fact, the idea is not to teach the writing process, but to find a way that works for the student.

Many authors may consider pre-writing as an important part of the prewriting process. Preliminary preparation, also known as rehearsal or brainstorming, involves some thought process before writing.

Graphic organizers are visual communication tools that use visual aids to express content. They are the best way for students to organize their thoughts, understand information through visualization, and provide a structure for short-term and long-term memory. As a didactic tool that performs illustrative, communicative and cognitive functions, graphic organizers are used not only as a carrier of information, but also to support students' activities in planning educational projects, problem solving, decision making, research and evaluation.

Graphic organizers are the best way to allow students to organize their thoughts, understand information through visualization, and provide structure for short-term and long-term memory [Coyle D., 2010].

Why do we use graphic organizers?

- ✓ Helps students turn their ideas into coherent text.
- ✓ Helps to show the organization or structure of concepts / ideas.
- ✓ Clearly shows how the information is related.

The results of working with one graphic organizer may be different.

It depends not only on the level of preparation for the lesson, but also on the nature of the problem, the speed of thinking, attitudes and views. Someone may be familiar with a certain term, for someone it is new. Some are enough to formulate their thoughts in one sentence, while others give a complete answer. Most importantly, they can be guided in their further work, ask questions, answer them, express their opinions and draw conclusions. The organizers promote an in-depth and meaningful analysis of texts of any complexity and genre; Visualize the structure of the text, individual keywords and terms in the diagram. They also serve as a resource not only for writing but also for speaking [Coyle D., 2010].

The use of different organizers not only contributes to the development of students' academic writing, but also to the development of oral communication. It turned out that the organizers help to evaluate oral and written work in different styles and genres (article, story, essay, reference, interview, appeal, etc.).

Significant differences between academic writing and other genres of written speech are based on quotations and references. If a decision is made about something within the genre of academic writing, then the author's personal opinion may be related to the previously published opinion of another author [Ostrovskaya E. S., Vyshegorodtseva O. V., 2013].

References to the works of other authors have an important place in the academic literature, as they reflect the ideas of the researcher who read and understood the literature and the problems and different approaches to future work.

Academic writing always follows punctuation and grammar rules, because if the reader does not understand something, he can not read the thoughts of the author. Therefore, it is important that the issue is clearly stated.

Writing as a form of verbal activity allows the learner to systematically write down his thoughts to another person, to perform various creative work related to their profession (abstract, annotation, article, thesis, synopsis, contract, letter, comment, etc.). requires the ability to write official documents [Matveeva T. V., 2010].

If we consider teaching as a whole system, it has two components: teacher (teacher) and student (student, student). The teacher should stimulate, guide and direct the student's interest in learning. Learning is a very active process in which the student must participate in all learning activities. This is a two-way activity: the first - teaches, the second - reads, where the actions of both parties can be considered separately. There are many differences between writing and academic writing when discussing Internet resource grammar. Academic writing is a complex type of writing for all languages. Academic writing skills in English require the accuracy of words. It is also important to pay attention to the logical structure, conventional references and eloquence of words in the word structure. Then the academic writing process will be more accessible. In academic writing, it is important to set goals correctly, present voluminous content and material in a logical order, and draw conclusions. An isolated and objective approach to academic writing skills is needed. Academic argument appeals to logic, provides evidence in support of an intellectual position,

and it distinguishes a lack of emotional appeal. In this regard, it is necessary to think critically about academic writing skills. Being critical does not mean praising or denying someone's work. It means to be close to the corresponding text [Orazbayeva F. Sh., 2012].

Thus, academic writing is a linguistic competence that allows a researcher to read, understand and write scientific texts. Traditionally, academic genres are divided into primary and secondary, and they in turn are divided into certain types. Academic writing genres have a number of features:

- simple structure (Introduction, Main part, Conclusion),
- references to the works of other authors,
- knowledge of the future audience,
- clarity and accuracy of words,
- follow the rules of punctuation, grammar and spelling.

Currently, the discipline of "academic writing" involves the creation / writing texts of academic discourse and determines the requirements that the world community to scientific text. Usually academic writing is constitutive component of the practical course of a foreign language, but along with a low level of language competencies, i.e. typical lexical and grammatical errors caused by interfering influence of their native language, students experience additional difficulties when writing academic texts due to insufficient knowledge about the basic categories of the text - connectivity / cohesion, articulation / coherence, informativeness, modality, completeness. This manifests itself in inadequate use of language tools to ensure logical coherence statement; discrepancy between the organization of the text and the canons of the genre; functional impairment style by incorrect use of lexico-syntactic structures [Ostrovskaya E. S., Vyshegorodtseva O. V., 2013].

Academic training writing should include a set of tasks aimed at improving academic literacy students in general, i.e. associated with the development of cognitive skills (to collect, analyze information, put forward a hypothesis, offer your own vision of the problem, rework compositional and semantic structure of the text,

organize and structure your own ideas) and linguistic nature (paraphrasing, verbalization of an idea using linguistic means at the level of a sentence, paragraph, text). Also important is the knowledge of norms, formats, patterns academic writing, typical for the design of a scientific text of a particular field of knowledge [Rozanova Ya. V., 2015].

In modern linguodidactics, mastering foreign language (at different levels of education) is considered as "the acquisition of a foreign language communicative competence, which includes:

- encyclopedic competence as the ability to operate with encyclopedic knowledge reflecting the structure of the real world: its subject and professional areas;

- linguistic competence as a willingness to use multi-level means language to achieve pragmatic goals;

- interactive competence as the ability to establish verbal contact with a partner, maintain or interrupt it, observing the rules and conventions of communication adopted in this society" [Astafurova T. N., 1997].

Thus, the formed foreign language written competence of the student implies the readiness and ability to apply not only linguistic knowledge and skills in creating scientific, informational and special text at the level of structure (sentence, paragraph, whole text), vocabulary, logical connectives, style, but also the parallel development of cognitive skills for collecting, processing, analyzing and systematizing information; hypotheses; generating their own understanding of the problem; awareness of the specifics of the main genres of academic text (scientific, informational, professionally oriented) from the point of view of international norms of modern written communication.

Academic writing is a special style of writing a text that is the result of the author's research, in which he substantiates his understanding of the problem, argues it and offers it for public discussion; it is a way of participating in a scientific

discussion in which based on the assessment of evidence and arguments of other participants are structured and verbalized own conclusions.

References

Astafurova T.N. (1997). Linguistic aspects of intercultural business communication. *Volgograd: Publ. House of Volgograd State University (in Russian)*.

Brandes M.P., Provotorov V.I. (2001). *Predperevodcheski analiz texta: Uchebnoe posobie*. 3d ed. Moscow: NVI- Tezaurus

Coyle D.P. (2010). *Marsh Integrated language learning and CLIL content*. Cambridge: Cambridge University Press.

Grinev S. V. (2009). *Introduction to terminography: How simple and easy to compile a dictionary Textbook*. 3rd revised ed. Moscow, Librocom Publishing house.

Matveeva T.V. (2010). *Complete dictionary of linguistic terms*. Moscow, Phoenix.

Ostrovskaya E.S., Vyshegorodtseva O.V. (2013). Academic Writing: concept and practice of academic writing in English. *Vysshee obrazovanie v Rossii*, (7), 104-113.

Orazbayeva F.Sh. (2012). *Linguistic communication: theory and methods*. Almaty.

Rozanova Ya.V. (2015). The role of academic writing in the preparation of bachelors of a non-linguistic university. *Young scientist*.

Густова В. В.

Новосибирский государственный педагогический университет

г. Новосибирск, Российская Федерация

**ЦИФРОВАЯ ПЛАТФОРМА WORDWALL КАК ИНСТРУМЕНТ
ДЛЯ РАЗВИТИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

С каждым годом развитие общества требует эволюции подходов к обучению, ввиду того что встает необходимость усваивать большие объемы учебной информации, которую нужно преподнести в увлекательной и эффективной форме. Кроме того, с развитием науки и техники появляются новые ИКТ-ресурсы, которые могут помочь педагогу привнести в урок динамичности, не уменьшая при этом процентное соотношение полезной информации. Данные ресурсы могут быть применены для работы на многих дисциплинах, в том числе и на уроках английского языка.

Согласно требованиям ФГОС, основным результатом освоения дисциплины «Иностранный язык» является «сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире» [ФГОС ООО, 2015]. Современный уровень развития информационно-коммуникационных технологий представляет множество возможностей сделать процесс формирования коммуникативной компетенции более удобным для всех участников образовательного процесса. Благодаря появлению разнообразных платформ для обучающихся, можно создать викторины, карточки для запоминания новых слов и выражений, кроссворды и многое другое. Кроме того, для детей опыт использования данных платформ также будет полезен. Вновь обратимся к требованиям ФГОС, согласно которым результаты освоения предмета подразделяются на личностные, предметные и метапредметные. Одним из пунктов требований к предметным результатам является умение использовать средства ИКТ в «учебно-исследовательской и проектной деятельности предметного и межпредметного характера» [ФГОС ООО, 2021]. Следовательно, использование ИКТ-платформ на уроке иностранного языка может помочь достижению предметных результатов обучения.

Цель данной работы: изучить и сравнить аналоги платформы WordWall для совершенствования лексической компетенции обучающихся 6 класса. Для реализации данной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) Описать факторы выбора и преимущества использования электронных платформ на уроках английского языка;
- 2) Описать функционал электронной платформы WordWall, ее преимущества и недостатки;
- 3) Провести сравнительный анализ ИКТ-платформ для совершенствования лексической компетенции.

Как отмечается в статье «Особенности использования Интернет-ресурсов в обучении иностранному языку» [Архипова М. В., 2021], использование интернет-ресурсов имеет ряд преимуществ, как для учителя, так и для ученика, среди которых можно выделить: 1) индивидуализацию обучения: учитель сам подбирает материал, учитывая возрастные, психологические особенности обучающихся; 2) упрощение системы контроля и самоконтроля: при использовании ИКТ-платформ данный процесс автоматизирован; 3) задания, созданные на электронных ресурсах, подразумевают многократное использование, из этого следует, что обучающийся может вернуться к определенному заданию, чтобы лучше разобраться в теме или повторить ключевые моменты.

Однако выбрать платформу, подходящую для решения определенной учебной цели или для определенного типа урока среди множества ресурсов, является не такой простой задачей. На выбор учебного ресурса могут оказывать влияние множество факторов. Остановимся подробнее на некоторых из них:

- 1) Наличие у платформы необходимого для достижения учебной цели функционала (например, определенного шаблона, либо возможности отслеживать прогресс учеников);
- 2) Геополитический фактор (электронный ресурс доступен в стране обучения, есть возможность покупки и использования платной версии);

3) Доступность сети Интернет или наличие соответствующего оборудования в классе (компьютер, проектор, интерактивная доска);

4) Понятный интерфейс платформы (в использовании ресурса способен разобраться как учитель, так и обучающийся).

Одной из популярных и понятных в использовании платформ для создания интерактивных заданий является ресурс WordWall (<https://wordwall.net/>). Данный онлайн-сервис содержит множество шаблонов, которые учитель может использовать как интерактивный ресурс. Кроме библиотеки готовых заданий, платформа предоставляет педагогам возможность самостоятельно создавать упражнения на основе готовых типов заданий (например: создать кроссворд, упражнение на заполнение пропусков, найти пару и другие). Однако стоит отметить, что количество заданий, которые можно составить, ограничено. Для использования данной функции без ограничений необходимо приобрести подписку на ресурс, что в настоящий момент невозможно сделать на территории Российской Федерации в связи с геополитической ситуацией.

Для сравнения с платформой WordWall были выбраны следующие ресурсы: Quizlet, LearningApps, Learnhip, ProProfs. Рассмотрим по отдельности каждый из них.

Приложение Quizlet <https://quizlet.com/> подходит для закрепления и контроля усвоения лексического материала. Для начала работы учитель должен создать или выбрать из уже имеющихся модулей на данном ресурсе и поделиться им с учениками. Ресурс содержит несколько режимов тренировки слов: flashcards, написание слов под диктовку, соединить две карточки, а также тест. Преимущество этого приложения заключается в том, что учитель и ученики могут видеть прогресс в количестве изученных слов в своем аккаунте, а платная версия приложения для учителей позволяет отследить успехи каждого ученика в изучении модуля.

Онлайн-платформа LearningApps <https://learningapps.org/> является наиболее похожим на WordWall ресурсом по функционалу. Сервис содержит более 20 шаблонов для создания своих заданий, а также коллекцию готовых упражнений. В отличие от WordWall платформа имеет менее красочный и разнообразный дизайн, однако имеет два больших преимущества: во-первых, сервис является полностью бесплатным, во-вторых, существует возможность создавать классы и следить, как обучающиеся выполняют упражнения.

Онлайн-конструктор заданий Learnhip <https://learnhip.com>, как и предыдущий ресурс, является бесплатным. Сервис содержит 8 готовых шаблонов для создания упражнений, среди которых задания на сопоставление, викторины, заполнение пропусков, создание настольной игры и т.д. Преимуществом данного ресурса является большая база готовых заданий (например, на сравнение двух фотографий, составление истории по карточкам с лексикой и т.д.). Также хотелось бы отметить возможность поиска для использования на уроке новостных статей по ключевым словам и требуемому количеству слов в публикации.

ProProfs <https://www.proprofs.com/> – это онлайн-конструктор тестов, который позволяет создавать различные типы заданий внутри данного теста (множественный выбор, True/False, заполнить пропуски, найти пару и т.д.). Кроме тестов, на платформе можно создавать небольшие игры, например: поиск слов, виселица, кроссворды, составить слова из букв и т.д. Некоторые задания доступны бесплатно, но чтобы получить доступ ко всем функциям, в том числе смотреть результаты, необходима платная версия.

Результаты анализа платформ для создания обучающих интерактивных заданий можно представить в общей таблице, по следующим критериям: функционал платформы, доступность, возможность использования многопользовательских игр; возможность делиться созданными заданиями; возможность добавлять свои аудио и фотоматериалы; сохранение результатов прохождения заданий учениками и аналитика.

Таблица 1 – Результаты анализа платформ

Критерий	WordWall	Quizlet	LearningApps	Learnhip	ProProfs
1	18 шаблонов в ограниченной версии, 34 в платной. Тип уже созданного задания можно поменять на другой, не создавая новое.	7 режимов работы с карточками.	17 шаблонов+ возможность использовать уже готовые задания	8 шаблонов + готовые задания	Тесты+ множество шаблонов игр
2	Можно пользоваться готовыми играми, в бесплатной версии возможно создать 5 своих заданий.	Создание и работа с карточками бесплатны, для отслеживания результатов необходима платная версия.	Сервис полностью бесплатный	Сервис полностью бесплатный.	Есть ограниченный функционал в бесплатной версии, необходима платная версия
3	Есть	Есть режим Live	Есть	Нет	Возможно создавать вопрос и смотреть ответы в чате.

4	Можно отправить ссылку или распечатать задание.	Можно отправить ссылку или найти модуль в профиле учителя.	Можно поделиться ссылкой или QR-кодом	Можно поделиться ссылкой	Можно поделиться ссылкой или найти по названию
5	Нет	В платной версии	Есть	Есть	Нет
6	Есть	В платной версии	Есть	Нет	В платной версии

Таким образом, ознакомившись с аналогами платформы для создания интерактивных игр WordWall, можно сделать следующие выводы:

1) Использование на уроках английского языка платформ для создания электронных упражнений имеет ряд преимуществ. На выбор сервиса для работы над совершенствованием лексической компетенции могут оказывать влияние многие факторы, такие как геополитический фактор, наличие необходимого цели урока функционала, доступность сети Интернет, удобство интерфейса. Возможно, для различных учебных целей учителю понадобятся несколько платформ для достижения наилучшего результата.

2) ИКТ-ресурс для создания заданий WordWall является одной из популярных и понятных пользователю платформ, содержит большое количество готовых упражнений, а также множество шаблонов для самостоятельного создания материала. К сожалению, на данный момент платная версия с возможностью создания неограниченного количества заданий недоступна на территории РФ, что вынуждает искать аналоги платформы.

3) Нами были проанализированы четыре платформы для создания интерактивных заданий, которые могут быть использованы для совершенствования лексической компетенции в 6 классе основной школы.

Проводилось сравнение с ресурсом WordWall по шести критериям, результаты анализа были представлены в сводной таблице.

Литература

Архипова М.В., Жерновая О.Р., Шутова Н.В., Мешкова Г.А. (2021). Особенности использования Интернет-ресурсов в обучении иностранному языку. *Мир науки. Педагогика и психология*, 9 (4), 1.

Приказ Минобрнауки РФ от 17.12.2010 №1897 (в ред. от 31.12.2015) «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования».

Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 31.05.2021 № 287 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования".

Hymes D. (1972). On communicative competence. *Sociolinguistics*, 269-293.

Dosmaganbetova S. T.

Karaganda Buketov University

Karaganda, Republic of Kayakhstan

CRITERIA-BASED ASSESSMENT AS A NEW PEDAGOGICAL TECHNOLOGY

Criteria-based assessment is a process based on comparing the educational achievements of students with clearly defined, collectively developed criteria that are known in advance to all participants in the process, corresponding to the goals and content of education, contributing to the formation of educational and cognitive competence of students. The criteria-based assessment approach stimulates and motivates students to achieve success, forms the actions of self-control and self-assessment, helps to learn from their mistakes and determines the presence of certain student skills. To achieve "learning independence", control and evaluation work, the

independence of the child, that is, the readiness and ability to control and evaluate their activities, to identify and eliminate the causes of difficulties that arise, are of particular importance.

There are various ways of assessing in the world: In Norway, Great Britain has a seven-point system for assessing educational achievements in high school. But these systems differ in the form of assessment: in the UK, the letter expression G, F, D, C, B, A is accepted, where G is “bad”, A is “excellent”, and in Norway it is digital: 0-2 points - below average , 3-4 - average, 5-6 - above average, 7 - excellent.

Iceland, Spain, Italy, the Netherlands, Finland are characterized by a 10-point system for assessing educational achievements. In European countries, 10-point is accepted for senior secondary school. In addition, Italy, for example, applies a 100-point system in high school exams (final grades) with a minimum of 60 points. [Шакиров А. А., 2012]

A new stage in the development of school education is associated with the introduction of a competency-based approach to the formation of the content and organization of the educational process. In the current curricula for the 11-year-old school, the content of subjects was restructured on the principles of a competency-based approach, and effective components of the content were developed. For each topic of the program, mandatory learning outcomes are defined - requirements for knowledge, skills of students, which are expressed in various types of educational activities (the student names, gives examples, characterizes, defines, recognizes, analyzes, compares, draws conclusions, etc.) [Указ Президента РК № 1118, 2010].

The results of the educational activities of students at all stages of school education cannot be limited to knowledge, skills and abilities, the goal of training should be the formation of competence as a general ability based on the knowledge, experience and values of the individual [Сабденова У. О., 2016].

Competence as an integrated result of individual learning activities of students is formed on the basis of their mastery of semantic, procedural and motivational components; its level is in the process of assessment.

An integral part of the content of education is an objective and reliable system for assessing the educational achievements of students. In the context of the introduction of a new standard of primary education into the school, there is a fundamental change in the system for evaluating the results of schoolchildren's learning.

What is a grading system? The assessment system is understood as a mechanism for the implementation of control and diagnostic communication between the teacher, student and parents regarding the success of the educational process. The so-called criteria-based assessment appears which makes it possible to fix the dynamics of the individual development of each student [Қараев Ж. А., 2014].

What are criteria? The system of criteria-based assessment allows you to evaluate activities from different angles of view - criteria.

Modern trends in the development of the assessment system as a whole consist in comparing individual student achievements with certain criteria based on a competency-based approach and a new educational paradigm. Based on these approaches, educational standards are compiled that put forward requirements for the introduction of a new criteria-based assessment system into the pedagogical practice of educational organizations.

Criteria are deciphered by indicators, in which (for each specific work) a clear idea is given of how the result of completing a learning task should ideally look like, and assessment by any indicator is a determination of the degree of student's approach to this goal. With proper design of indicators, the student can independently evaluate the quality of his work, which, in turn, stimulates him to achieve a higher result. Each work is evaluated according to a number of criteria and instructions for them. Criteria and instructions are developed in the course of a social contract. Criteria-based assessment performs a feedback function when the student receives information about his successes and failures. At the same time, even the most unsatisfactory results of intermediate work are perceived by the student only as

recommendations for improving their own results [НАО имени И. Алтынсарина, 2013].

In light of the strengthening of the subject position of students in their own education, in addition to standard assessments, alternative forms of assessing student performance, such as portfolio, rating, scale of achievements, as well as various types of self-assessment, are becoming more common.

Student self-assessment sheet in an English lesson:

My participation in the lesson (Мое участие в уроке)

My feelings and emotions during the lesson (Мои чувства и эмоции во время урока)

My difficulties (Мои затруднения)

Valuable thoughts for me from the lesson (Ценные мысли от урока для меня)

In the questionnaires, students emphasize the relationship between positive emotions in the classroom and successful learning of the material.

Due to the differentiation of self-assessment and assessment, the student does not feel flawed, he understands that if something does not work out now, he will be able, with effort and practice, to complete the task later and demonstrate a positive result. Below we can give an example of a self-assessment sheet that we can use in the lesson (Table 1).

Table 1 – Student self-assessment sheet

Description of achievement	Poor	fair	good	excellent
I can read and understand the information about				
I can listen and understand the information about				
I can write				
I can speak about				
I can ask and answer the questions about				

Criteria for evaluating verbal detailed answers (monological statements, retellings, dialogues, project work, including groups). Oral responses are evaluated according to five criteria:

1. Content (observance of the volume of the statement, compliance with the topic, reflection of all aspects specified in the assignment, style of speech, argumentation, and observance of the norms of politeness).

2. Interaction with the speaker (the ability to logically and coherently conduct a conversation, to follow the order when exchanging remarks, to give reasoned and detailed answers to the interlocutor's questions, the ability to start and maintain a conversation, and also to restore it in case of failure: a repeat question, clarification);

3. Vocabulary (vocabulary corresponds to the task and the requirements of this year of language learning);

4. Grammar (the use of a variety of grammatical structures in accordance with the task and the requirements of this year of language learning);

5. Pronunciation (correct pronunciation of the sounds of the English language, the correct placement of stress in words, as well as maintaining the correct intonation in sentences).

Education implies not so much the transfer of knowledge as the comprehensive development of the personality of the student. An effective system of school assessment should provide information about how successful the training is and what students experience difficulties. To do this, when introducing the updated content of education, a system of criteria-based assessment will be used.

Thus, it is planned to introduce new assessment tools: criteria, multi-level tasks, descriptors, levels of educational achievements, scores, assessments, etc. - this will significantly expand the capabilities of the teacher and students in learning and assessment.

Organizing educational activities, the teacher must consciously and purposefully form the student's self-esteem. It is important to give children the opportunity to do something they can be proud of.

References

Государственная программа развития образования РК на 2011-2020 годы. Указ Президента Республики Казахстан № 1118. – Астана: Акорда, 7 декабря 2010 года.

Караев Ж.А. (2014). Вопросы внедрения критериальной системы оценивания в практику школ Республики Казахстан. *Международный журнал экспериментального образования*, (5-1), 58-62.

Сабденова У.О., Асылбекова Г.Т., Диканбаева А.К., Абдибаева М.М., Кадырова Р.Б., Куандыкова Э.Т., Ермаханов М.Н. (2016). Критериальное оценивание успеваемости в школе. *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований*, (1-3), 424-425.

Система критериального оценивания учебных достижений учащихся (2013). Методическое пособие. Астана: Национальная академия образования имени И. Алтынсарина, 80с.

Федорчукова О. Д. (2007). Формирование оценочной самостоятельности в I–II классах. *Начальная школа*, (1), 108-112.

Шакиров Р.Х., Буркитова О.И. (2012). Оценивание учебных достижений учащихся. *Методическое руководство Дудкина*, «Билим», 80 с.

Шаповаленко И.А. (2004). Возрастная психология в Психология развития и возрастная психология. *М.: Гардарики*, 349 с.

Мауленберген З.Н.

Е. Бөкетов атындағы Қарағанды университетінің,

г. Караганда, Қазақстан

**LEARNING APPS ПЛАТФОРМАСЫ АРҚЫЛЫ АҒЫЛШЫН
ТІЛІНЕН ҚАШЫҚТЫҚТАН БІЛІМ БЕРУ ТИІМДІЛІГІ**

Оқытушы мен білім алушының сабақ оқыту тиімділігін арттыруға байланысты шығармашылық деңгейі еш шектелмейді. Оны қойылған мақсатқа дұрыс бағыттап білудің маңызы зор. Бұл әсіресе тіл үйренуде өте өзекті.

Қазіргі таңда білім алудың жаңа ақпараттық технологияларға негізделген әдісі өз өміршеңдігін дәлелдеуде. Бүкіл әлемді дүр сілкіндірген коронавирус (COVID-19) пандемиясына байланысты жаппай карантин шараларының енгізілуі барлық деңгейдегі білім беру жүйелерін қашықтықтан білім алу жүйесіне алып келді [Жақыпбекова М.].

Қашықтықтан оқыту – бұл заманауи оқыту технологияларының бір түрі, ол аудиторияда оқытушымен тікелей өткізілетін сабаққа қатыспайтын студенттерге бағытталған оқыту жүйесі болып табылады [Смирнова С. А., 2000]. Демек, біздің қоғамымыз қазір өмір талабына сәйкес қашықтықтан оқыту технологиясына негізделген бірнеше білім беру әдістерімен үйлестірілген жаңа бағыттағы оқыту әдістеріне мұқтаж.

Қашықтықтан оқыту технологиясына ауысқан сәттен бастап әр оқытушы үшін білім сапасын қалай өз деңгейінде ұстап тұруға болады, сабақты қызықты, әрі тартымды өткізу үшін қандай әдістер қолдансам болады, мен қолданатын әдіс қаншалықты тиімді және тағы да басқа күн тәртібінде тұрған сан алуан сұрақтардың туындағаны мәлім.

Қашықтықтан оқыту технологиясы негізінде екі жылдан астам уақыт білім алып жүріп, біраз нәрсені үйреніп, жетілдіріп, жинақтаған азын аулақ тәжірибемізбен бөліскіміз келеді.

Қашықтықтан білім ала отырып, білім сапасын өз деңгейінде ұстап тұру мақсатында біраз білім беру платформаларымен танысып, зерделей келе өзімізге оңтайлысы ретінде таңдаған LearningApps шағын, көпшілікке қолжетімді интерактивті модульдердің (бұдан әрі-жаттығулар) көмегімен оқытуға бағытталған платформа тиімді болып көрінді.

Сервис кез-келген пайдаланушы үшін үйренуде өте қарапайым. Алдымен осы платформаға кіріп *менің қосымшаларым* деген атауды басамыз, соның

ішінен *сыныпқа* кіріп, өз аккаунымызды жасаймыз, сосын *менің сыныптарыма арналған қосымшалар* арқылы оқытушы жіберген тапсырмаларды орындап, олардың нәтижелерін оқытушының есебінен көруге болады.

Платформа әр түрлі пәндер бойынша топтастырылған дайын жаттығулар блоктарынан тұрады. Сіз қосымшалармен танысып, оларды сұрыптай аласыз, мысалы, пайдаланушылардың бағалауы бойынша, алдымен сізге жоғары баға алған жаттығулар пайда болады. Егер сіз сайтқа тіркелсеңіз, жаттығуларды өзіңіз де жасау мүмкіндігіне ие бола аласыз. Мұнда сабақты әр түрлі деңгейдегі интерактивті тапсырмалардан тұратын викториналар, кроссвордтар, жұмбақтар мен ойындар, тестілік тапсырмалар түрінде өткізуге болады.

Learning Apps платформасының мүмкіндіктері:

- платформада жұмыс істеу барысында жалаушаны басу арқылы жоғарғы оң жақ бұрыштан басқа тілдерге ауысу;

- тапсырмаларды әртүрлі шаблондарды қолдана отырып, он-лайн режимінде жасау және өңдеу;

- платформада ғылымның әр түрлі саласы бойынша санаттардың болуы;

- платформаның тегін ұсынылуы;

- орындалған тапсырманың дұрыстығын тез арада тексеру;

- интерактивті тапсырмалармен бөлісу мүмкіндігі;

- көптеген шаблондар суреттермен, дыбыспен және бейнематериалдармен жұмыс істеуді қолдауы;

- электронды пошта бойынша жіберу немесе блогқа және сайтқа енгізу үшін және Вики- парағын алу үшін сілтеме алу;

- платформа әр түрлі шаблондарды, зияткерлік интерактивті тапсырмалардың барлық түрлерін қолданумен ғана емес, сондай-ақ, білім алушыларға өз аккаунттарын ашу мүмкіндігін берумен де ерекшеленеді.

Бұл платформа, әсіресе деңгейлеп саралап оқыту технологиясын пайдалануда өте тиімді деп пайымдаймыз. Қысқаша ғана деңгейлеп оқыту технологиясына тоқталар болсақ, аталмыш технология 1998 оқу жылынан

бастап білім берудің барлық сатысына енгізіліп, білім беру үдерісін жандандыруға үлкен үлес қосып келеді.

Профессор Ж. Қараевтың деңгейлеп-саралап оқыту технологиясы жаңаша өзгерген мақсатпен білім алушылардың өздігінен ізденулерін, алған білімдерін кеңейтіп, тәжірибе жүзінде бекітулерін, ұштастыра білулерін қажет етеді. Білім, біліктілік пен дағдының қатар жүруін қалайтын, бірінші орында білім алушылардың өз бетімен білім алудағы белсенділігіне айрықша назар аударатын технологиялардың бірі. Оның басты мақсаты – білім алушыларды «қабілетті», «қабілетсіз» деген жіктерге бөлуді болдырмау.

Деңгейлеп-саралап оқыту технологиясы:

- білім алушылар өз қабілетіне, болашағына сенуіне;
- білім алушыларды ынталандыруға;
- білім алушылар мен оқытушының ынтымақтастық қарым-қатынас достығына;
- білім алушылар өз білімін өзі бағалай білуіне;
- баға әділдігіне;
- білім көрсетудің әділ сайысына мүмкіндік береді [Өстеміров К., 2007].

Деңгейлеп-саралап оқытудың басты сипаты – мақсатты нәтиже. Қоғам талабы да – нәтижелі білім алушы даярлауда болып отыр.

Деңгейлік тапсырмалар рейтинг-ұпай – балл жинау әдісімен бағаланатынын ескерсек, білім алушылардың деңгейлік сабақ өткеннен кейін де сол тапсырмаларда жіберген қателіктеріне, тапсырмаларын орындауда қолданған тәсілдеріне талдау жасап, қателіктері мен кемшіліктерін анықтай білуге мүмкіндік береді.

Деңгейлік тапсырмаларды дұрыс орындағаны үшін білім алушылар сол деңгейді игергені үшін сәйкес ұпай алады. Ең жоғары деңгейдегі шығармашылықты қажет ететін тапсырмаларды, әрине, дарынды да, еңбекқор білім алушылар орындай алады. Деңгейлік тапсырмаларды орындау арқылы көбірек ұпай жинап көтеріңкі баға алуға мүмкіндік беріледі және дамыта оқыту

принципі орындалады. Нәтижесінде білім алушылардың табиғи қабілеттері мен дарынды қасиеттерінің ашылуына жақсы жағдай жасалады.

Деңгейлеп оқыту технологиясының мақсаты:

- әрбір білім алушылар өзінің даму деңгейінде оқу материалын меңгергенін қамтамасыз етеді;

- деңгейлеп оқыту әр білім алушыларға өз мүмкіндіктерін пайдалана отырып, білім алуына жағдай жасауға мүмкіндік береді;

- деңгейлеп оқыту әр түрлі категориядағы білім алушыларға, олармен саралай жұмыс істеуге мүмкіндік береді;

- деңгейлеп-саралап оқыту құрылымында білімді игерудің үш деңгейі қарастырылады: ең төменгі деңгей (базалық), бағдарламалық, күрделенген деңгей [Чупрасова В. И., 2000].

Жалпы деңгейлік тапсырмалар беру білім алушыларға артық жүктеме беру емес, керісінше, олардың әрқайсының біліміне, мүмкіндігіне сәйкес дайындалған көп деңгейлік (сатылы) жұмыстар, яғни, курсанттың жеңілден қиынға, қарапайымнан күрделіге қарай сатылы түрде орындалатын, ойлау, сөйлеу қабілетін дамытатын, әлеуметтік көзқарасын қалыптастыратын, ізденушілікке баулитын жұмыстар жүйесі.

Көпдеңгейлік тапсырмалар беру арқылы біз топтың барлық білім алушыларын бірдей қамту, әр білім алушының жеке қабілеті мен мүмкіндігі деңгейінде оқыту; пәнге деген қызығушылығын туғызу; креативті ойлай алатын жеке тұлғаны қалыптастыру мүмкіндіктеріне ие боламыз деп санаймыз.

Топтағы барлық білім алушылар белсенділік танытып, әрқайсына жеке тапсырма берілген соң, оны соңына дейін шешуге тырысады.

Сонымен қатар бұл әдістің төмендегідей бір қатар тиімділігіне де тоқталуға болады:

- білім алушылардың білімі анық бағаланады;

- қабілетті білім алушыларды анықтауға ықпал етеді;

- белсенділігі артады;

- ойлау қабілеті жақсарады;
- өзіне деген сенімділігі артады;
- өз деңгейін өзі бағалай алатын болады;
- ізденуге баулиды;
- білім алушыларды жаппай жұмыс жасауға әкеледі [Беспалько В. П.,

Беспалько Л. В., 1989].

Деңгейлеп оқыту технологиясында тапсырмаларды орындау, соған сәйкес білім алушы білімін бағалау төрт деңгейге бөлінеді.

Бірінші деңгей- міндетті деңгей, яғни мемлекеттік стандарттың минимум талаптарын орындау. Бұл деңгейдегі жұмыс үшін «қанағаттанарлық» деген баға қойылады.

Екінші деңгей-алгоритмдік деңгей. Бұл деңгейдің тапсырмасы міндетті деңгейдің тапсырмаларына қарағанда қиынырақ, тапсырманың мазмұны да, оның орындалу жолдары да күрделене түседі. Алған білімін бекіте түсу, одан әрі тереңдету мақсатында берілген тапсырмалар курсанттан өз білімін тапсырманы орындау барысында орынды қолдана білуді талап етеді. Мұндай тапсырмаларды орындаған курсант «жақсы» деген баға алады.

Үшінші деңгей-эвристикалық деңгей. Эвристикалық деңгейдегі тапсырмаларды орындау барысында білім алушы жаңа тақырып бойынша меңгерген білімдерін жетілдіріп, тереңдете отырып, тағы да жаңа білімді меңгеруі тиіс. Мұндай тапсырманы орындаған курсант «өте жақсы» деген баға алады.

Төртінші деңгей- шығармашылық деңгей болғандықтан тапсырманың мақсаты тереңдетіліп, алған білімнің негізінде білім алушылардың өзіндік ізденісіне жол ашады, қиялы мен белсенді ой еңбегі жүзеге асырылады [Арыстан Ж., 2015].

Learning Apps платформасына әр сабақ бойынша жоғарыда көрсетілген тапсырмаларды жүктеу нәтижесінде сабақты беру тиімділігі артып,

студенттердің білімділік, дамуытушылық жалпы танымдық деңгейлерінің дамуына қол жеткізіліп сабақтар өз мақсатына жетеді деп санаймыз.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі

Арыстан Ж. (2015). Деңгейлеп оқыту технологиясын жүзеге асыру // *Қазақстан мектебі*, 2

Беспалько В.П., Беспалько Л.В. (1989). Педагогическая технология: Новые методы и средства обучения // Политехнический музей. 3-53.

Жақыпбекова М. Пандемия кезіндегі қашықтықтан оқыту: ой, түйін, мәселе. <https://7-su.kz/news/cat-12/7278/>

Өстеміров К. (2007). Қазіргі педагогикалық технологиялар мен оқыту құралдары. Алматы.

Смирнова С.А. (2000). Педагогика: педагогические теории, системы, технологии: Учеб. для студ. высш. и сред. пед. учеб. заведений. М.: Издательство «Академия»

Чупрасова В.И. (2000). Современные технологии в образовании. Владивосток.

Нәжкен А.Р.

Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова

г. Караганда, Казахстан

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМ ПРИ РАЗВИТИИ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Письменная речь является видом речевой деятельности, направленной на построение сообщения в письменной форме в соответствии с коммуникативной целью, и лингвистическими стандартами. Это один из мощных способов общения, и одновременно сложный процесс, позволяющий человеку

исследовать и визуализировать мысли и идеи, и облекать их в письменную речь.

Письмо – это навык, который предполагает использование текста для передачи важных идей. Изучение письма дает возможность приобрести опыт в академическом письме, написании эссе, деловом общении, творческом письме, составлении рассказов, и многом другом. С технической точки зрения, письмо также помогает развивать навыки понимания прочитанного на высоком уровне, и правильное знание грамматики.

Как утверждает Э. Ольштейн, письмо стимулирует мышление и обучение, поскольку оно мотивирует общение, и делает мысль доступной для размышления. Письмо – это продуктивный навык, который можно рассматривать как развитую или приобретенную способность производить и воспроизводить некоторую информацию в письменной форме. Когда мысли записаны, их можно изучить, пересмотреть, дополнить, переставить и изменить. Успешная письменная коммуникация чрезвычайно важна в современном мире, поскольку взаимодействие происходит не только в форме традиционного письма на бумаге и карандашом, но и в форме современной электронной почты [Bunn M., 2011].

В коммуникативных рамках преподавания языка навык письма имеет особый статус, так как именно с помощью письма человек может передавать разного рода сообщения. Письменная речь является актом коммуникации, предполагающий интерактивное взаимодействие между пишущими и читающими людьми посредством текста. Основной целью обучения навыку письма является развитие лингвистической, коммуникативной и лингвокультурной компетенций. При постановке письменных задач, учителю следует поощрять обучающихся определять для себя суть сообщения, которое они хотят передать, и аудиторию, которая его получит.

Среди четырех языковых навыков (чтение, говорение, аудирование и письмо) труднее всего развить письменность. Из-за того, что письменная речь

используется реже, ее изучение может быть сложнее по сравнению с остальными видами речевой деятельности. Тем не менее, научиться хорошо писать важно, потому что этот навык понадобится для эффективного общения на рабочем месте (для написания электронных писем, отчетов, заметок), или в академических целях.

Письмо как навык очень важно в преподавании и изучении иностранного языка; оно помогает обучающимся усвоить буквы и звуки английского языка, его лексику и грамматику; развить привычки и навыки произношения, говорения и чтения; а также закрепить в памяти обучающихся всевозможные образцы (графемы, слова, фразы и предложения), тем самым оказывая мощное воздействие на их сознание [Levy D., 2011].

На сегодняшний день, важность английского языка нельзя отрицать и игнорировать, поскольку это самый распространенный язык, на котором говорят во всем мире. Английский язык – это главное окно в современный мир, являющееся источником развития и совершенствования. Английский язык изучается на разных этапах современного развития человечества, что создает уникальные возможности для самореализации индивида в современном обществе. В настоящее время, на этапе развития передовых информационно-коммуникационных технологий созданы прекрасные возможности для обучения английскому языку с помощью онлайн платформ.

Онлайн платформы играют важную роль в современном образовании. Основным преимуществом онлайн платформ можно назвать большую свободу доступа, а также возможность идти в ногу с современным темпом жизни [Syverson M. A., 2006].

Использование онлайн платформ в любой сфере образования не только повышает познавательную активность обучающихся, но и создает условия для формирования системы мышления и творческого труда. При правильном использовании онлайн платформ, по сравнению с уроками традиционного типа, охватываются следующие особенности:

- * повышается творческий потенциал как учителя, так и обучающегося;
- * повышается эффективность правильного использования учебного времени;
- * коммуникационные методы вызывают изменения;
- * обмен информацией осуществляется с быстрой скоростью;
- * обучающийся становится активным участником, а не просто слушателем;
- * возможность раскрыть тему, досконально усвоить содержательно-смысловое значение учебного материала;
- * широко используются различные формы дидактического материала;
- * повышается память обучающихся при усвоении учебного материала;
- * оказывает эмоционально-психологическое воздействие на обучающихся посредством использования анимации, аудио-и видеоматериалов [Brooks A., Grundy P.].

Онлайн платформы позволяют значительно совершенствовать и развивать содержание и методику преподавания уроков английского языка. Использование онлайн платформ в образовании поможет полностью изменить процесс обучения, реализовать личностно-ориентированную модель обучения. Использование новых информационных технологий в обучении английскому языку дает отличные возможности для использования аутентичных текстов, прослушивания носителей языка и общения с ними, т.е. создает естественную языковую среду. Поэтому, считается, что без использования онлайн платформ в современном обществе цифровизации невозможно продвинуться в сфере образования.

В последние годы наблюдается прогресс в разработке онлайн платформ, которые могут поддерживать обучение грамматике, синтаксису, и, даже стилю письма. В то время, как важно интегрировать онлайн платформы в обучение письму, чтобы развивать креативность, навыки аргументации и цифровую

грамотность, также есть возможность использовать онлайн платформы для персонализации основ обучения письму.

Онлайн платформы обеспечивают точность языка и грамматики, поскольку многие устройства оснащены орфографическими и грамматическими инструментами, которые автоматически исправляют ошибки. Кроме того, может быть полезна возможность сохранять несколько черновиков текста, и редактировать текст в цифровом виде, поскольку это позволяет автору возвращаться к более раннему черновику и, копировать и вставлять текст из разных черновиков вместе. Исследования показали, что практика работы над ошибками на основе обратной связи от учителя или сверстника, является мощной стратегией обучения. Поэтому, важно учитывать когнитивные преимущества письма ручкой или карандашом на бумаге, а также эффективность письма с использованием технологий, и учитывать возможности и ограничения обеих форм письма при разработке учебных задач [Snyder L. G., Cannoy S. D., 2013].

Вот несколько онлайн платформ и веб-сайтов, предназначенных для развития навыков письменной речи:

My Storybook – это веб-сайт, на котором можно писать истории, добавлять изображения и даже рисовать фигуры, и превращать их в книгу. Помимо этого, можно поделиться своими книгами с другими участниками платформы, или со всем миром в целом. Для того, чтобы сохранить сборник рассказов и поделиться им, обязательно нужно зарегистрироваться. Также предоставлен веб-адрес, которым можно поделиться со своим учителем или друзьями.

Plinky, Toasted Cheese и Oneword – это веб-сайты, которые могут помочь в раскрытии творческих способностей, и обеспечивают регулярные подсказки, которыми нужно воспользоваться в течение шестидесяти секунд. Некоторые подсказки серьезные, сложные или забавны, так что ответы могут быть разнообразными, в зависимости от фантазии пишущего человека. Это вопросы,

на которые можно ответить, или ситуации или фразы, которые можно описать. При регистрации учетной записи, можно делиться своими работами на Plinky, и получать замечания от других участников.

Storybird – Этот веб-сайт, представляющий собой сообщество визуальных повествователей. Это платформа, где люди всех возрастов вдохновляются на написание историй о работах, доступных на сайте. Можно поделиться своими историями или прочитать материалы, созданные сообществом, подписавшись на авторов-участников.

Citelighter – это инструмент, которая помогает писать поэтапно, часть за частью, следуя предоставляемой схеме. Это почти как карта, которая подсказывает, и дает направление, как правильно написать письмо. В ней есть функция для удобного упорядочивания используемых цитат. Особенность данной платформы в том, что учитель также может принять участие на любом этапе процесса написания письма, с возможностью оставлять комментарии или оказывать поддержку, чтобы помочь обучающемуся.

Wordcounter – это бесплатный онлайн-инструмент, позволяющий проверить использование повторяющихся слов в письме, или посмотреть, не являются ли некоторые слова лишними.

Наблюдается положительная динамика формирования подхода обучающихся к письменной речи. В целом, преподаватели отмечают, что цифровые инструменты облегчают процесс обучения письму, в частности, онлайн-платформы, позволяющие им работать совместно со студентами в процессе редактирования написанного, и наблюдать за мышлением и ходом работы обучающихся. Уроки на онлайн платформах используются для рассмотрения ключевых аспектов письма, включая грамматику и критическое мышление [Kaufmann R., Sellnow D. D., Frisby B. N., 2016]

Преподаватели также высоко оценивают данные технологии за то, что они дают студентам практический опыт редактирования своих собственных и чужих текстов. Таким образом, помимо предоставления обучающимся больше

возможностей практиковать свои навыки письма, преподаватели отметили, что цифровые инструменты могут быть критически важны для получения обучающимися обратной связи о том, где и как их письмо можно откорректировать и улучшить.

По мере того, как обучающиеся внедряют предлагаемые изменения в свои письменные работы, или оценивают работы других, они начинают видеть улучшения, учатся распознавать и ценить хорошее письмо и, таким образом, оттачивают мастерство написания письма. Использование онлайн-платформ в обучении навыкам письма несомненно оказывает положительное влияние на успеваемость обучающихся, и может быть использовано в качестве постоянного метода обучения.

Литература

Brooks A., Grundy P. Writing for study purposes: A Teacher guide to developing individual writing skills. Cambridge: Cambridge University Press

Bunn M. (2011). How to read like a writer. In C. Lowe & P. Zemliansky (Eds.), Writing spaces: readings on writing, Volume 2 (p. 71–86). Anderson, SC: Parlor

Kaufmann R., Sellnow D.D., & Frisby B.N. (2016). The development and validation of the online learning climate scale (OLCS). *Communication Education*, 65: 307-321.

Levy D., *Lessons Learned from Participating in a Connectivist Massive Online Open Course (MOOC)*, (2011)

Snyder L.G., & Cannoy S.D. (2013). Teaching in the online classroom. Chapter 7. *Effective Methods of Teaching Business Education*. Reston, VA: National Business Education Association, pp. 96-110.

Syverson M.A. (2006). A reference guide for the learning record. *The Learning Record. Using Peer Review to Improve Student Writing*. (n.d.).

Пилипенко А. В.

Новосибирский государственный педагогический университет

г. Новосибирск, Российская Федерация

**ПЛАТФОРМА «WORDWALL» КАК ИНСТРУМЕНТ РАЗВИТИЯ
ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ЯЗЫКОВОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ 3 КЛАССОВ НА УРОКЕ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В эпоху глобализации все большую роль играет межнациональное общение, тем самым повышая потребность населения в изучении иностранных языков. В соответствии с новым федеральным государственным образовательным стандартом для начального общего образования (ФГОС НОО) формирование ключевых компетенций, в том числе иноязычной коммуникативной компетенции, у младших школьников является основной целью обучения иностранному языку в школе [ФГОС НОО, 2021].

Актуальность исследования обусловлена существующим противоречием между требованиями образовательных стандартов, а именно необходимостью в формировании иноязычной коммуникативной компетенции с одной стороны, и отсутствием в достаточной мере разработанных методов, приёмов и моделей коммуникативного образования в школе – с другой.

Целью исследования является теоретическое обоснование, разработка и апробация серии уроков с использованием платформы «Wordwall» для развития лексико-грамматической составляющей языковой компетенции обучающихся 3 классов на уроках английского языка.

Н. Хомский впервые применил понятие «компетенция» в отношении теории языка: «мы проводим фундаментальное различие между компетенцией (знанием своего языка говорящим – слушающим) и употреблением (реальным использованием языка в конкретных ситуациях). Только в идеализированном

случае употребление является непосредственным отражением компетенции» [Хомский Н., 1972].

Впервые понятие «коммуникативная компетенция» вводит Д. Хаймс и определяет его как внутреннее знание ситуационной уместности языка; как способности, которые позволяют быть участником речевой деятельности: «it is a competence, when to speak, when not, and as what to talk about with whom, when, where, in what manner» [Hymes D., 1972]. Другими словами, Д. Хаймс делает вывод, что владение языком предполагает знание не только грамматики и лексики, но и социальных условий их употребления [Гез Н. И., 2008].

Многие отечественные исследователи, такие как И. Л. Бим и А. Н. Щукина, включают языковую компетенцию в структуру иноязычной коммуникативной компетенции. Е. А. Костина даёт следующее определение понятию «языковая компетенция»: «это знание и эрудиция в иностранном языке, владение правилами анализа и синтеза единиц, позволяющими строить высказывания; это владение системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонетика, лексика, состав слова и словообразование, морфология, синтаксис простого и сложного предложения, основы стилистики текста» [Костина Е. А., 2013]. Исходя из данного определения, можно сделать вывод, что в языковую компетенцию входят различные знания, навыки и умения, в том числе и лексико-грамматические.

В качестве инструмента развития лексико-грамматической составляющей языковой компетенции обучающихся 3 классов на уроке английского языка была выбрана платформа «Wordwall». Данная платформа позволяет учителю самостоятельно создать викторины, словесные игры и многое другое. Выбор электронного ресурса обусловлен доступностью и легкостью в использовании: нет необходимости в регистрации обучающихся, достаточно поделиться ссылкой на задание. Также следует отметить наличие быстрой обратной связи, что позволяет обучающимся не только отслеживать свой результат, но и корректировать свои ошибки самостоятельно. Еще одним преимуществом

является наличие различных красочных шаблонов в сочетании со звуками, что является источником наглядности и развития познавательного интереса у обучающихся начальной школы [Фукалова Е. И., 2019].

В ходе исследования на базе КГУ СОПШЭН № 36 г. Павлодара был проведен эксперимент, который состоял из трех этапов: организационно-диагностического, основного, результативно-обобщающего. В эксперименте принимали участие обучающиеся двух подгрупп: 3 «А» класса и 3 «В» класса. Каждая подгруппа состояла из 15 человек.

Исходя из результатов начального диагностического среза, мы заключили, что обучающиеся обеих групп имеют средний уровень сформированности лексико-грамматической составляющей языковой компетенции по пройденным темам, что составило 79% в 3 «А» классе и 75% в 3 «В» классе. На основе наблюдения и анализа результатов организационно-диагностического этапа мы определили экспериментальную и контрольную группы обучающихся.

Процесс обучения английскому языку в экспериментальной группе проходил с использованием платформы «Wordwall», с целью совершенствования лексико-грамматической составляющей языковой компетенции обучающихся.

В ходе основного этапа эксперимента для экспериментальной группы обучающихся была разработана серия уроков, а именно 8 занятий с применением заданий на платформе «Wordwall» к разделу «Buildings», в соответствии с календарно-тематическим планированием. Для начала обучающиеся были ознакомлены с интерфейсом платформы «Wordwall» и правилами работы.

В течение 8 уроков обучающиеся, под руководством учителя, выполняют лексико-грамматические задания на платформе, в соответствии с заданной тематикой, отслеживая свой прогресс. С каждым занятием задания постепенно

усложняются. На данный вид деятельности было выделено по 5-10 минут на каждом уроке.

Образовательный процесс контрольной группы обучающихся проходил в традиционной форме, без применения платформы.

Рассмотрим примеры заданий на развитие лексико-грамматической составляющей языковой компетенции с использованием платформы «Wordwall» на уроке английского языка в 3 классе, которые разработаны автором. На экране 22 плитки. Необходимо выбрать плитку, назвать предметы мебели на английском и составить предложения с использованием конструкции «There is, there are». За каждый правильный ответ начисляется 2 балла: 1 балл за правильное название предмета мебели, 1 балл за использование конструкции. Обучающихся можно разделить на 2 команды, но также можно использовать фронтальную форму опроса. Основной задачей является проверка уровня усвоения ранее изученного лексического и грамматического материала. В результате, обучающиеся используют в речи ранее введенную конструкцию «There is, there are» и слова по теме «Four walls». Применяется устный прием контроля.

Следующее задание направлено на отработку и закрепление лексического материала на тему «Our town». На экране подвижное колесо, в котором 10 изображений различных зданий в городе. Сектор с примером выпадает в произвольном порядке. Необходимо назвать здание на английском языке и, используя предлоги места, обозначить местоположение здания в городе. За каждый ответ начисляется по баллу. Обучающихся можно разделить на 2 команды, но также можно использовать фронтальную форму опроса. На уроках среди обучающихся особенно популярны викторины. На экране появляется карта города, вопрос «How can I get to...?» и 3 варианта ответа. За каждый ответ начисляется по 1 баллу. Задачей является проверка уровня усвоения ранее изученного лексического и грамматического материала по теме «Around the

house» и предлоги места. Таким образом, обучающиеся используют ранее введенные предлоги места и слова по теме «Around the house».

Задания на платформе «Wordwall» можно использовать на различных этапах работы с текстом. Например, на послетекстовом этапе можно предложить следующее упражнение: на экране появляются карточки с вопросами к тексту, по принципу «от простого к сложному». Также целесообразно предложить обучающимся самостоятельно выбирать вопросы. Используется устный прием контроля. Основной задачей является развитие навыка поискового чтения. Выполнение задачи возможно в фронтальной или групповой форме. В результате, обучающиеся демонстрируют умение извлекать специфическую информацию из текста.

В ходе результативно-обобщающего этапа эксперимента был проведен итоговый тест по разделу «Buildings», с целью анализа результативности занятий с использованием платформы «Wordwall» как инструмента развития лексико-грамматической составляющей языковой компетенции обучающихся на уроках английского языка. Анализ результатов итогового теста показал повышение уровня лексико-грамматической составляющей, в среднем на 14% у экспериментальной группы, что составило 93%. Тогда как у контрольной группы показатели увеличились незначительно, в пределах 4%, что составило 79%, рисунок 1.

Рисунок 1. Результаты начального и диагностического тестирования на определение уровня сформированности лексико-грамматической составляющей языковой компетенции обучающихся 3 классов

Таким образом, можно сделать вывод, что использование электронного ресурса «Wordwall» как инструмента развития лексико-грамматической

составляющей языковой компетенции обучающихся 3 классов является результативным и имеет большой потенциал на уроках английского языка.

Литература

Гез Н.И. (2008). История зарубежной методики преподавания иностранных языков. М.: Академия, 256.

Костина Е.А. (2013). Социокультурная компетенция учителя иностранного языка. НГПУ, 88.

ФГОС Начальное общее образование (2021). Дата обращения: 17.03.2022
<https://fgos.ru/fgos/fgos-noo>

Фукалова Е.И., Минеева О.А. (2019). Применение мобильных приложений при обучении лексике английского языка. Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина, 314, 277-280.

Хомский Н. (1972). Аспекты теории синтаксиса. МГУ, 259.

Hymes D. (1972). On communicative competence. *Sociolinguistics*, 269-293.

Rakhimbekova A. U.

(Scientific advisor – candidate of pedagogical sciences Akbayeva G. N.)

Karaganda Buketov University

Karaganda, Republic of Kayakhstan

DEVELOPMENT OF SOFT COMPETENCIES OF FUTURE ENGLISH LANGUAGE TEACHERS IN THE CONTEXT OF MODERNIZATION OF EDUCATION

Modern Education is the latest and contemporary version of education that is taught in schools and learning institutions in the 21st century. Modern education

doesn't just only focuses on prominent academic disciplines of Commerce, Science and Arts but it also aims to foster critical thinking, life skills, value education, analytical skills and decision-making skills in students. We have all been educated in a teacher-centric classroom, a system where the teacher is upfront and the students are seated in nice neat rows, listening to the lecture and taking notes. This system has been, and to some extent, still forms the core of our education system. Schools have relied on it for decades, and have only recently undergone major changes.

Here are the key purposes of modern education:

- To foster essential life skills, critical thinking, decision-making skills and analytical competencies in its learners.
- To facilitate a positive approach towards diversity, inclusion, compassion and a sense of responsibility in students.
- To create a fun and engaging learning process.
- To ensure that learning and education reach every corner of the world whether through physical classrooms or online learning.
- To build an equal relationship between the teacher and learner and foster the curiosity of students and teach them to inquire and ask questions rather than the passive traditional approach.

"It is not the strongest or the most intelligent who will survive but people who can manage change."

The importance of soft skills cannot be stressed enough and is not one that can be brushed aside. A Harvard study showed that 85% of one's success at the workplace is attributed to soft skills and only 15% to technical skills [National Soft Skills Association, 2015]. No matter how great your subject knowledge is, to become a good teacher, you need to have certain soft skills. Not all teachers would have these skillsets and that's alright. These soft skills can be developed over time if you pay enough attention to bettering yourself.

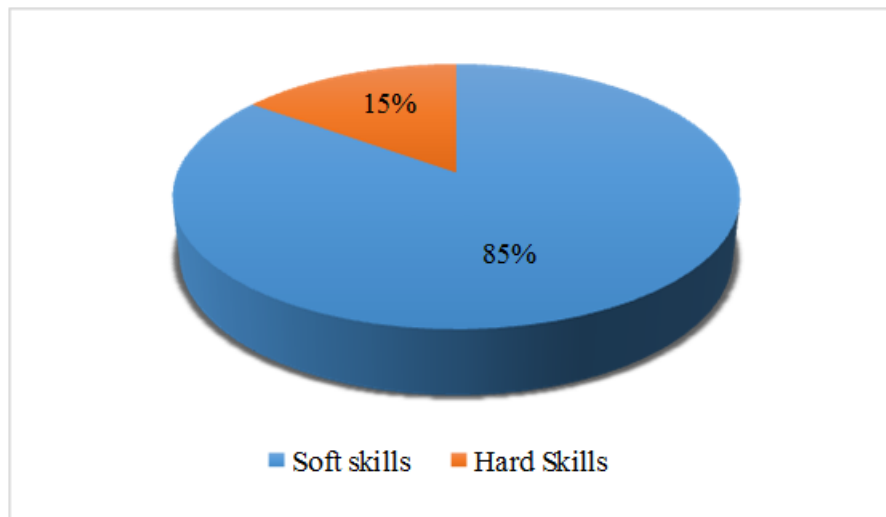


Figure 1. Component of success

These abilities will make a difference in the quality of teaching and the effectiveness of learning. In order to promote successful learning in schools, the quality of teaching is critical. To successfully manage the demands of the classroom, teaching is a complex act that necessitates a wide range of knowledge and talents, including both hard and soft skills. Because teaching is a more sophisticated process, new instructors must possess key soft skills. As a result, today's teacher educators are faced with the challenge of ensuring that teaching graduates remain relevant and valuable in the labor market. Universities are responsible for ensuring that teaching graduates have the necessary skills to find work.

Teaching is not just about reading out what's in the textbook or covering the syllabus on time. It is much more complex than that. Teachers have to juggle multiple roles and responsibilities on a daily basis. To do this effectively, these soft skills are essential. Without further ado, let's understand what soft skills are and what the essential soft skills are for teachers.

Enthusiasm. One of the teacher attributes most closely linked to desirable student outcomes is enthusiasm. Enthusiastic teachers convey to students that they are confident and enjoy what they are doing, that they trust and respect students, and that the subject they teach is valuable and enjoyable. Enthusiastic teaching helps students persist at tasks, motivates them, and leads to increased learning and

satisfaction. Although enthusiasm is difficult to define, it was suggested that a teacher's enthusiasm has two important dimensions: interest and involvement with the subject matter, and vigor and physical dynamism. Enthusiastic teachers often are described as dynamic, stimulating, energetic, and expressive. Their behavior suggests they are committed to students and to their subject.

People convey enthusiasm through variety in speech, gestures, and facial expressions. As they teach, enthusiastic teachers move around the room, front to back as well as side to side. They are animated and gesture with their hands, arms, head, and shoulders to reinforce or emphasize their points. They make eye contact with all students, encourage all students to participate, and solicit and use input from all students. Enthusiastic teachers maintain a brisk lesson pace while allowing and adjusting for students' understanding. They promote interest by varying the speed, pitch, and inflection of their voices, and they use pauses to reinforce points and add variety. Their changes in facial expression (for example, eyes widening or narrowing, smiling or frowning) are frequent and positive and further reinforce what they say. Remember, you are only enthusiastic if your students perceive you to be.

Communication skills. Novice teachers are expected to be fluent and able to communicate effectively in English language. They should be able to express themselves clearly and confidently in both written and oral form. They are also expected to be active listeners while providing the necessary response. They should also be capable of giving and using technology during presentation confidently [Tang K. N., 2014].

Creativity. Research is showing that creativity isn't just great to have. It's an essential human skill — perhaps, even an evolutionary imperative in our technology-driven world. From standardized tests to one-size-fits-all curriculum, public education often leaves little room for creativity. This puts many schools out of sync with both global demand and societal needs, leaving students poorly prepared for future success. Decades of research link creativity with the intrinsic motivation to

learn. When students are focused on a creative goal, they become more absorbed in their learning and more driven to acquire the skills they need to accomplish it. Decades of research link creativity with the intrinsic motivation to learn. When students are focused on a creative goal, they become more absorbed in their learning and more driven to acquire the skills they need to accomplish it. Students are most motivated to learn when certain factors are present: They're able to tie their learning to their personal interests, they have a sense of autonomy and control over their task, and they feel competent in the work they're doing. Creative projects can easily meet all three conditions.

Critical thinking and problem solving skills. Novice teachers should be able to analyze critically, creatively, innovatively, and analytically, as well as apply knowledge, with this talent. They must have the ability to recognize and understand complex situations, as well as make reasonable judgments, in this area. They should also be able to broaden and strengthen their thinking abilities, as well as propose ideas and alternative answers.

Leadership skills. The ability of novice instructors to lead in diverse activities is referred to as leadership skill. Novice instructors should be familiar with basic leadership theories so that they can lead a project. They must also be able to distinguish between the roles of leader and group member and be able to perform both roles interchangeably [Tang K. N., 2014].

Organizational skills. One of the most important skills when working as a teacher is organization. Organizational skills help teachers maintain order in the classroom and optimize learning opportunities for their students. Learning why organizational skills are important for teachers and evaluating some of the top skills can help you become more organized.

Organizational skills are important when working as a teacher because they help with efficiency and time management in the classroom. Teachers are often responsible for managing the education of multiple students within the classroom, and having good organizational skills can help them:

- Optimize the teaching time they have with their students;
- Provide one-on-one feedback to students;
- Better understand the individual learning needs of their students;
- Identify necessary topics that students may want to spend more time learning;
- Model important organizational and time management skills.

The essence of education is to create able individuals who can make informed decisions. Teaching is not a cakewalk and while it has its share of stress, it is the profession that brings in a lot of joy and pride. Teachers across the globe strive every day to give quality education to their students. These soft skills help them to become more efficient.

Teacher educators have a specific obligation to help teacher candidates acquire soft skills. Furthermore, teacher educators have a significant impact on the development of soft skills in teacher candidates. Teacher educators should actively practice soft skills with their teacher trainees in order to raise awareness on the importance of soft skills and thus encouraging teacher trainees to improve their soft skills [Schulz, 2008].

Large classroom sizes, limited time to cover the curriculum, and teacher trainees' negative attitudes in the classroom are all issues that teacher educators at public universities face when developing soft skills in their students. It is advocated that teacher educators employ their creativity and pedagogical skills to help teacher trainees enhance their soft skills. Integrating soft skill training into the teaching of hard skills is a very effective and efficient technique to instill soft skills. As a result, the teaching and learning processes at universities and schools will have a good impact. The teaching and learning procedures become more appealing, increasing the success rate of teacher trainees and providing them with enough soft skills in the workplace.

References

<https://www.nationalsoftskills.org/the-soft-skills-disconnect/>

Schulz B. (2008). The importance of soft skills: Education beyond academic knowledge. *Nawa Journal of Communication*, 2(1), 146-154.

Tang K.N., Hashim N.H., Yunus H.M. (2015). Novice Teacher Perceptions of the Soft Skills Needed in Today's Workplace. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 177, 284-288.

Rymbekkyzy N.

Karaganda Buketov University

Karaganda, Republic of Kayakhstan

THE ROLE OF MULTILINGUALISM IN EDUCATION IN MODERN CONDITIONS

Meeting multilingual students today is not big news, there are several ways for students to become multilingual. For example, if a person is related to his cultural background, that is, he can speak one language in the family, and another in public. This is a common practice among emigrants; families from other countries. Or, in addition to the state language, a second or even a third language can be taught at school, which is typical for Kazakhstani society. The main thing is not that children are multilingual, but that the majority of schoolchildren in the world are engaged in multilingualism or translanguaging.

Multilinguals use translanguaging to access diverse linguistic aspects or styles of what are referred to as independent languages in order to optimize their communicative potential. It's a method of studying multilingualism that focuses on the behaviors of multilinguals that may be observed in order to describe of their multilingual environments, rather than on the languages themselves, as has been the case in the past. As a result, while code swapping is included in translanguaging, it goes beyond it.

However, education systems all around the world rarely regard multilingualism as a skill. Children who arrive at school communicating in forms that are not

consistent with the school's language practices are frequently ostracized and placed on remedial education tracks.

Multilingual education programs have gradually increased and extended. Multicultural education programs have been designed based on the potential of reversing the language change of politically marginalized communities. These systems obviously react to a cyclical multilingual model, respecting a huge spectrum of multilingual practices [García O., 2009].

Even in the United States and Europe, historical multilingual education programs are no longer adequate. What are defined as two dual language multilingual education programs have emerged, particularly in the United States, and include children with a variety of linguistic characteristics. CLIL (Content and Language Integrated Learning) programs, in which all children are being taught an academic subject in a foreign language, are being encouraged in Europe as a way to replace description of the basic foreign language training. Either 2 dual language multilingualism and CLIL programs exist in reality.

Translanguaging, in reality, is what helps us to create understanding of the multilingual environments we inhabit. It allows us to comprehend our multilingual language world [Shohamy E., 2006] as well as the various signals that around us (visual, aural, physical and spatial, written and linguistic). In the twenty-first century, it is impossible to make form of communication without combining all of the various indications and forms with which we come into touch. Signs that have been ascribed to one language or another are all just - and being linguistically competent in the twenty-first century necessitates our access to all of them, mostly continuously but occasionally sequentially.

Multilingualism's application in diverse domains of human social activity has its own set of characteristics (linguistic, ethical and aesthetic, situational, etc.). As a result, multilingualism serves "as an instrument to meet the spiritual, ethical, and aesthetic requirements of people and communities, which manifest themselves

specifically in the realm of creative and literary relations between individuals." [Law On languages in the Republic of Kazakhstan]

As significant benefitions of linguistic learning in the educational arena, the primary goals are considered to be strengthening multilingual competency and creating cross - cultural understanding. According to Dr. Lid King, this would include taking into account changes in three components: the model, policy, and teacher education. [King L., 2018]

We should consider shifting to a more adaptable paradigm of 'education for plurilingualism.' This necessitates the development of programs that can distinguish linguistic purposes for a variety of languages, instead of the 19th-century 'one-size-fits-all' method. Several languages, most particularly English, will be studied to the top level; others will be 'recognized' and thus assisted in school; new languages will be taught to a good standard for basic interaction, whether verbalized or printed text; and still others will be introduced into the teaching mainly to help linguistic awareness and cultural understanding. The CEFR (Common European Framework of Reference) is an effective instrument for facilitating a such procedure. We also must take note of recommendations, such as Canada's "literacy engagement program" and Australia's proposals for developing multilingual human resources.

We realize that a lot of language acquisition happens informal way, such as by listening to songs, playing online games, and watching movies, as well as through the Internet and digital communication. How will teachers adapt to this situation, seeing it as a key information source rather than a disruption, including what students bring from their surrounding environment while also assisting them, especially in establishing appropriate use of the Internet? We should also have a deeper understanding of the major factors that influence language acquisition achievement: learning with a purpose utilizing genuine circumstances and material, including CLIL; engagement to the target language, preferably from an early age [King L., 2018].

In the end, educators are the most vital factor in the education sector, determining whether students succeed or fail.

Teachers have a crucial part at students' reading abilities, overall academic performance, attitudes, behaviors, and schooling experiences are all impacted by their upbringing and intake features, the occurrence of these impacts correspond to class/teacher impacts. That is, male or female or background, the effective teaching and learning seem to be the most important influencers on students' intellectual, emotional, and behavioral aspects of education. Indeed, data from linked domestic and global proof studies show that great instructors and instruction, backed up by effective teacher professional development, are "what counts most!" [Rowe K., 2003].

We're discussing a new concept that connects a variety of available educational streams into something much more comprehensive, where "many instructors will be language teachers." Moreover, the spread of systems like EMI and CLIL need unique abilities for a large number of instructors, not just a tiny group of language experts. If certain objectives as those mentioned here are to be a fact, teachers will require assistance both during their initial education and via professional growth.

In this new approach, the teacher's primary responsibility is to prepare students for the communication age.

In today's global society, developing multilingualism is a natural process, as it is driven by the necessity to retain and build a conversation with a person of another society. The interaction of native speakers of various national conscious minds, the interchange of aspects of consciousness, and the interpretation of person's ideas and awareness of another culture are all examples of cultural dialogue. The dialogue of nations is an important phenomena because it helps to the development of cultures by allowing societies to communicate and engage with one another, as well as understanding of the differences and uniqueness of each culture [Melikov I. M., Gezalov A. A., 2014].

Not only must multiple multilingual education teach two or three traditional academic languages well. However, multilingualism must also take into account the translanguaging behaviors of classroom participants, including students and teachers. Children will gain the linguistic confidence and identification that they require to learn and succeed as a result of this. Multilingual education in the twenty-first century will have to do more than just add more languages; it will also have to acknowledge the numerous linguistic practices that populations are increasingly bringing and that combined education has the opportunity to liberate. Those of us who carefully study language practices in successful multilingual classrooms hardly see guidance that does not depend on students and instructors translanguaging to make sense of information.

Multilingual education was seen as the foundation for maintaining humanity's linguistic legacy and cultural variety at the turn of the twenty-first century. Multilingual education helps to develop new linguistic cognition and a sense of connection to a worldwide culture, as well as the ability to always better oneself in a professional field. These tendencies are especially appropriate in the case of globalization, which has resulted in the formation of "organic solidarity," integration, and collaboration, all of which require the capacity to communicate with one another.

References

King L. (2018) *The Impact of Multilingualism on Global Education and Language Learning*, 40.

García O. (2019) Chapter 8. *Education, Multilingualism and Translanguaging in the 21st Century*, 381.

Law on languages in the Republic of Kazakhstan

Melikov I. M., Gezalov A. A. (2014). *Dialogue of cultures and culture of dialogue: conceptual foundations*, 24-35.

Rowe K. (2003). *The Importance of Teacher Quality as A Key Determinant of Students' Experiences and Outcomes of Schooling*.

Shohamy E. (2006). *Language policy: Hidden agendas and new approaches*.
Routledge.

Sin D.D.

Novosibirsk State Pedagogical University

Novosibirsk, Russian Federation

**DIFFICULTIES IN IMPROVING LEARNING AND TEACHING
VOCABULARY STRATEGIES OF INTERNATIONAL UNIVERSITY
STUDENTS**

Vocabulary is an important component of language proficiency. The main dilemma faced by English educators is choosing a strategy that facilitates the memorization and application of new lexical units to help students improve their vocabulary.

This study intends to investigate difficulties in improving the vocabulary of international students at the Kyungdong University, South Korea in the 2021-2022 academic years. The main objective of the study is to improve the existing teaching vocabulary strategies and help students avoid typical vocabulary mistakes in the IELTS exam.

The participants of the educational experiment were students of the «English for Academic Purposes - EAP» program, the discipline «Preparation for the IELTS». 21 international students, aged from 17 to 19, took part in the study, Female students made up 9.5% of the group, while the remaining part was male students.

The study included three stages:

1. Vocabulary task (take-home);
2. Student's attitude survey (take-home);
3. Face-to-face interview with the main instructor of the program.

Stage 1: Vocabulary Task was designed and assigned via the Edmodo educational platform with a deadline of two weeks. Its purpose was to examine the

degree of students' autonomy in dealing with vocabulary, which includes their appropriate method use as well as accuracy of their vocabulary knowledge. It was comprised of 66 questions in ten parts, based on the target lexical patterns. Table 1 presents the details of the Vocabulary Task.

Table 1 – The Organization of Vocabulary Task

Task section	Types of task	Types of questions	Numbers of Questions / points
Part I	Appropriate use of collocations, Verbs + Prepositions	Matching	1 / 15
Part II	Appropriate use of collocations, Adjectives + Nouns	Multiple choice (one correct answer)	5 / 5
Part III	Appropriate use of collocations, Verbs + Nouns	Multiple choice (one correct answer)	7 / 7
		Matching	1 / 4
Part IV	Appropriate use of collocations, Adverbs + Adjectives	Multiple choice (one correct answer)	5 / 5
Part V	Appropriate use of collocations Verbs + Prepositional Phrases	Multiple choice (one correct answer)	10 / 10
Part VI	Conjunctions	Multiple choice (one correct answer)	10 / 10
Part VII	Part of speech	Multiple choice (one correct answer)	7 / 7
		Matching	1 / 9
Part VIII	Words families	Matching	1 / 11
		Multiple choice (several correct answers)	2 / 15
		Multiple choice (one correct answer)	5 / 5
Part IX	Countable and Uncountable Nouns	Multiple choice (several correct answers)	1 / 10

Part X	Connotation	Multiple choice (one correct answer)	10 / 10
Total			66 / 123

The types of collocation were chosen based on Lewis [2010] and McCarthy and O'Dell [2005] and were covered in Part I, Part II, Part III, Part IV, and Part V. The rest of the Vocabulary Task was designed based on McCarthy and O'Dell [2010], Redman and Gairns [2011], McCarthy and O'Dell [2017], and Redman and Edwards [2017].

Once the data were obtained, it was coded, tabulated and analyzed, keeping in mind the objectives of the study. Appropriate statistical tools were used to draw meaningful inferences. The statistical tools used in the present study are given in Table 2.

Table 2 – Statistical Tools Used for Analysis of Data

Statistical tools	Formula	Purpose
Mean (x)	$X = \Sigma X/N$ where, X = Variable, N = No. of observations	To find out the average scores of variable used in the study.
Standard Deviation (S.D.)	$\sigma = \sqrt{\Sigma X^2/N}$ where, X = Deviation from actual mean N = number of observations.	To find out deviation from the mean scores of the variables.

Based on the result of each Vocabulary Task section in Table 3, the students show the greatest performance in verbs + prepositions collocations (Part I) with the average score 81.000 and the worst performance in adverbs + adjectives collocations (Part IV) - 43.810. Moreover, students achieved the average scores of less than 60.000 in adjectives + nouns collocations (Part II), verbs + nouns collocations (Part III), words families (Part VIII), countable and uncountable nouns (Part IX).

Nevertheless, the standard deviation varies from 3.338 to 25.995, which shows immensely different levels of English displayed by the students and supports the main program instructor's opinion that the students' initial level of English ranges from very poor to average.

Table 3 – Statistical Data of Vocabulary Task

Task section	N	M	SD
Part I	15	81.000	13.101
Part II	5	57.143	12.197
Part III	11	53.323	4.441
Part IV	5	43.810	4.387
Part V	10	71.429	14.997
Part VI	10	75.238	6.293
Part VII	16	70.684	5.960
Part VIII	31	56.337	3.338
Part IX	10	55.714	25.995
Part X	10	71.429	11.910

Stage 2: Student's Attitude Survey was designed in Google Forms and assigned via the Edmodo educational platform. The aim of the survey is to understand difficulties in improving vocabulary of 21 international students who have prepared for the IELTS at the Kyungdong University, South Korea. The survey consists of five sections:

1. Vocabulary Task taking strategies;
2. Language learning confidence and understanding;
3. Attitude towards learning vocabulary;
4. Vocabulary learning control (Usability);
5. Learning English vocabulary difficulties.

Questions regarding autonomy (vocabulary learning control) were created based on Scharle & Szabo [2000].

In total, the survey consisted of 45 questions as follows: One question yes/no/I don't know. Thirteen yes/no questions. Thirty-one questions were rated on a five-point Likert scale. The data were analyzed by the Statistical Package for the Social Sciences (SPSS) computer program.

The data analysis of the Vocabulary Task taking strategies (Section I) showed that the students used quite different resources when they tried to find the answers in the Vocabulary Task, Figure 1:

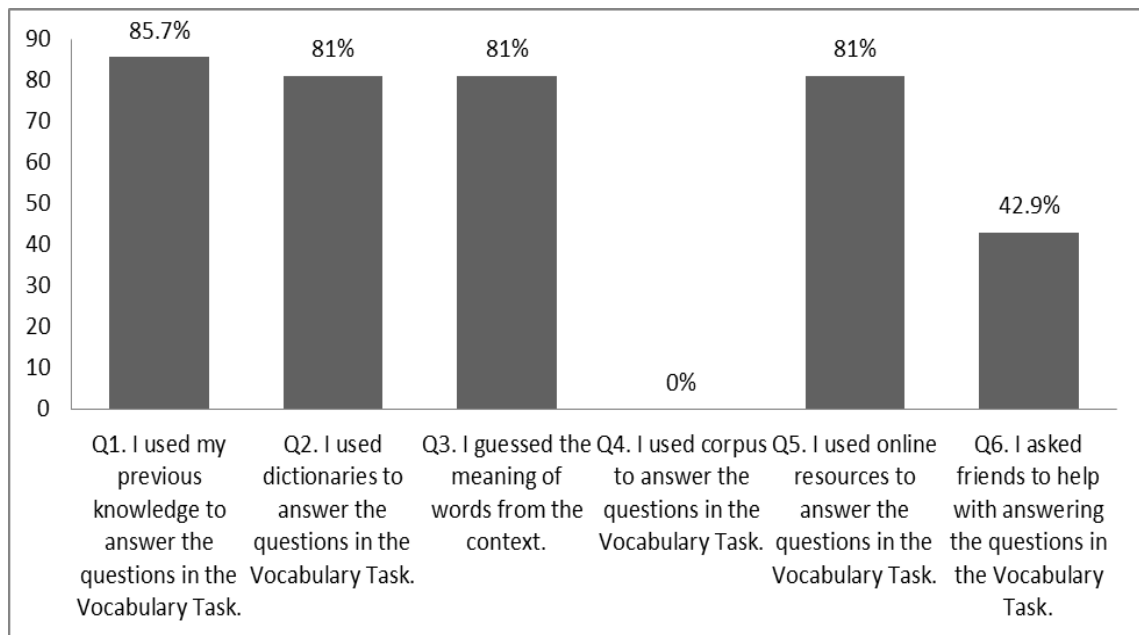


Figure 1. Analysis of the Student's Attitude Survey, Section I

Furthermore, the data analysis of the Section I reveals that students considered different types of methods to answer the questions related to vocabulary task except corpus. However, they heavily depend on online sources for their answers. It was clear that students have lack of knowledge about corpus and how to apply it to improve their vocabulary learning strategies.

The data analysis of the learning English vocabulary difficulties (Section V) in Table 4 showed that the least difficulties students have with choosing the correct part of speech in sentences (Q4) with the average score 2.67 and the greatest difficulties in selecting the suitable meaning of the vocabulary (Q2) - 3.48.

Table 4 – Statistical Data of the Student’s Attitude Survey, Section V

Questions	N	M	SD	SE
1. I have difficulties in using verbs with prepositions.	21	3.33	1.317	0.287
2. I have difficulties in selecting the suitable meaning of the vocabulary.	21	3.48	1.030	0.225
3. I have difficulties with appropriate use of collocations.	21	3.05	1.284	0.280
4. I confuse with choosing the correct part of speech in sentences.	21	2.67	1.197	0.261
5. I have problems with applying correct prefixes or suffixes.	21	3.19	1.250	0.273
6. I understand which nouns are countable and uncountable.	21	2.95	1.161	0.253

Stage 3: The interview was conducted to find out difficulties in improving the vocabulary of 21 international students who have prepared for the IELTS at the Kyungdong University, South Korea.

According to the main instructor of the program:

— Teaching vocabulary strategies are «variety of exercises including word building activities, matching, sentence creation, completion, word form exercises, collocation activities, synonyms, quizzes, use of vocabulary in subject-specific contexts, reading of academic texts/excerpts from passages using academic language, etc.

— The factors that cause students’ difficulties in learning vocabulary are «generally poor base level of academic and non-academic vocabulary to begin with, lack of knowledge of different forms of relatively common words, weak lexical resource, lack of knowledge of parts of speech and identifying parts of speech in context», and «difficulty in understanding words within context (not just academic), problems with spelling and word forms»;

— The main obstacles of teaching vocabulary to students are «students have vastly different levels of English which creates an atmosphere where students are left either bored due to having a stronger ability or – on the opposite end of the spectrum – feeling lost due to lower ability, and it can be difficult to scaffold and find a medium where all students are feeling challenged and rewarded from the lesson content» and «students do not take personal accountability for their own vocabulary studies, and often rely on the instructor to teach/drill new words».

In conclusion, based on our research data, we can point out the following:

1. The results of the vocabulary task reveal students lack of vocabulary knowledge, especially in adverbs + adjectives collocations.

2. The student's attitude survey provides clear feedback on students' difficulties in learning English vocabulary and their willingness to use online sources, but at the same time lack of corpus method application awareness to build one's word power.

3. The interview with the main instructor of the program provides information on multifaceted problems affecting English language teaching and learning such as students' lack of background knowledge, motivation, etc.

Therefore, one of the suggestions could be the consideration of corpus to be adapted as one of the main vocabulary learning strategies in order to increase University students' motivation and language learning autonomy in their vocabulary acquisition.

References

Lewis M. (2000). *Teaching collocation*. Boston: Thomson & Heinle.

McCarthy M., O'Dell F. (1995). *English collocations in use*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy M., O'Dell F. (2010). *Test your English vocabulary in use elementary*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy M., O'Dell F. (2017). *English vocabulary in use elementary*. Cambridge: Cambridge University Press.

Redman S., Edwards L. (2017). *English vocabulary in use pre-intermediate and intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press.

Redman S., Gairns R. (2011). *Test your English vocabulary in use. Pre-intermediate and Intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press.

Scharle A., Szabo A. (2000). *Learner autonomy: a guide to developing learner responsibility*. Cambridge: Cambridge University Press.

Советова М. Е.

(ғылыми жетекші – п.ғ.к. Акбаева Г. Н.)

Е.А. Бөкетов атындағы Қарағанды университетінің
г. Караганда, Қазақстан

ОРТА МЕКТЕП ОҚУШЫЛАРЫНЫҢ АҒЫЛШЫН ТІЛІ САБАҚТАРЫНДА ОҚУ САУАТТЫЛЫҒЫН ДАМУДЫҢ ТИІМДІ ӘДІСТЕРІ

Оқу - бұл жазбаша мәтіндерді түсіну, қабылдау мен ойлауды қамтитын күрделі әрекет. Ол екі өзара байланысты процестерден тұрады: сөздерді тану және түсіну. Сөздерді тану дегеніміз жазбаша таңбалардың ауызекі тілге қалай сәйкес келетінін қабылдау процесін білдіреді. Түсіну-бұл сөздерді, сөйлемдерді және байланысты мәтінді түсіну процесі. Оқырмандар әдетте жазбаша мәтінді түсінуге көмектесетін негізгі білімді, лексиканы, грамматикалық білімді, мәтіндік тәжірибені және басқа стратегияларды қолданады. Шет тілінде оқу арқылы оқушы айналасындағы әлем туралы білімдерін байытады. Ол оқытылатын тілде сөйлейтін елдермен танысады.

Оқу оқушылардың интеллектісін дамытады. Бұл олардың жадын, ерік-жігерін, қиялын дамытуға көмектеседі. Оқушылар кітаптармен жұмыс істеуге дағдыланады, бұл өз кезегінде әрі қарай оқудағы тәуелсіз тәжірибені жеңілдетеді.

Оқуды үйрену өте маңызды, өйткені ол басқа дағдыларды дамытуға көмектеседі: сөйлеу және жазу. Бұл тақырып өте өзекті, өйткені кейде мектепте мұғалімдер бұл шеберлікті дұрыс дамытпайды және оған аз уақыт бөледі.

Оқу сауаттылығы дегеніміз - адамның жазбаша мәтіндерді түсіну және қолдану, олар туралы ойлау және өз мақсаттарына жету, білімі мен мүмкіндіктерін кеңейту, әлеуметтік өмірге қатысу үшін оқу қабілеті [PISA зерттеу материалдарынан].

Дамыған оқырманның мынандай дағдылары қалыптасуы керек: мәтіннен ақпарат алу және оның негізінде қарапайым пікірлер құру; мәтін ақпаратын оқырманның өз білімі тұрғысынан біріктіру, түсіндіру және бағалау.

Біздің балалар оқи ала ма? Бұл сұрақтың жауабы айқын көрінеді: әрине, иә! Олар жазылғандарды оқи алады, ал мұқият оқып, мәтіннің сапасы мен маңыздылығын бағалап, әр оқушы мәтіннен қажетті ақпаратты ала алмайды. Ересектердің өзі әрдайым ақпараттық мәтіндерді, журналистиканы оқығанда фактілерді, оқиғалар мен пікірлерді бөліп көрсете алмайды, оқығанын талдай алмайды, түсінгенін реттей алмайды. Осылайша, сауатты оқып, оқи білу бірдей емес.

Орта мектепте біз әр түрлі технологияларды (ақпараттық – коммуникациялық технология, проблемалық оқыту технологиясы, ойын технологиясы) және әдістерді ("аялдамамен оқу", "иллюстрацияға үзінді оқу", "сұрақнамамен жұмыс", "Антиципация", "шығармашылық жұмыстар жазу", "логикалық тізбек", "жіңішке және қалын сұрақтар " және т.б. қолданамыз) оқу сауаттылығын қалыптастыру үшін мәтінмен жұмыс жасаймыз.

Мектеп ортасы неғұрлым әр түрлі болса, оқу процесі әр оқушының жеке мүмкіндіктерін, қызығушылықтарын, бейімділіктерін, оқуда және нақты өмірде жинақталған субъективті тәжірибені ескере отырып тиімді болады. Біз екі негізгі идеяны бөліп көрсетеміз. Біріншіден, АКТ құралдарын қолдану оқу ортасының әртүрлілігіне ықпал етеді. Екіншіден, оқытуды дараландыру, оны

оқушылардың танымдық қажеттіліктері мен мүдделеріне бейімдеу талабы. Бұл мәселені АКТ тиімді шеше алады.

Ақпараттық-коммуникациялық технологияларға жүгіну білім беру ортасының бірқатар компоненттерінің құрамы мен мүмкіндіктерін едәуір кеңейтеді. Сонымен, осы жағдайдағы оқу ақпаратының көздеріне мәліметтер базасы мен ақпараттық-анықтамалық жүйелер, электронды оқулықтар мен энциклопедиялар, Интернеттің сандық білім беру ресурстары және жергілікті компьютерлік желілерді еңгізуге болады [Беренфельд Б. С, Бутягина К. Л., 2005].

Электрондық білім беру ресурстарын пайдаланудың бірқатар ерекшеліктері бар: 1) материалдың алуан түрлілігін ұлғайту және оның интерактивтілігі мен көрнекілігін күшейту арқасында балалардың оқуға және дербес оқу белсенділігіне уәждемесін арттыру; 2) оқытудың интерактивті мультимедиялық құрамдас бөлігі негізінде оқыту қарқынын басқару мүмкіндігінің арқасында сабақтардың ырғақтылығын арттыру; 3) сынақ және қателік әдісі негізінде жұмыс жасау мүмкіндігі: оқушы қателік жасаудан қорықпайды, өйткені компьютерде ол кері қайтуға, қате қадамды болдырмауға және оны қайта дұрыс орындауға мүмкіндігі бар, сол арқылы педагогикалық мақсатқа – оқу жағдайында дұрыс шешімге қол жеткізуге; 4) бағалауда объективтілікті іске асыруға сабақтағы оқу жетістіктері балалардағы психологиялық стрессті жеңілдететін, орындалған жұмыстың сыни өзін-өзі бағалау сезімін қалыптастыруға көмектесетін компьютерлік диагностикалық тапсырмалар арқылы жүзеге асырылады; 5) үй тапсырмаларын орындау және сабаққа дайындалу кезінде оқушылардың өзіндік жұмыс істеу мүмкіндігі қамтамасыз етіледі [Мельникова Н., 2020].

Оқытудың барлық сатыларында оқу сауаттылығын қалыптастыру жөніндегі жүйелі жұмыс қана сауатты оқырманды қалыптастыру мәселесін шеше алады.

Оқушылардың оқу сауаттылығын қалыптастырудағы мәтінмен жұмыстың негізгі кезеңдері:

1. Мәтінге дейінгі жұмыс (Pre-reading).

Осы кезеңнің міндеттері:

- * оқу мотивін құру;
- * болжау білігін дамыту;
- * фондық білімді жандандыру және тілдік қиындықтарды жою.

Осылайша жаттығулардың жеті тобы ерекшеленеді:

1. Сөздерді тақырыппен байланыстыруға арналған жаттығулар.

- Сөйлемдегі олқылықтарды көрсетілген сөздердің бірімен толтырыңыз.
- Мағынасына сәйкес келмейтін сөйлемдегі сөздерді табыңыз және ауыстырыңыз.

- Сөздердің әр тобында ең жалпы мағынасы бар біреуін табыңыз.
- Сөздердің әр тобына осы топқа жатпайтын біреуін табыңыз.
- Осы тақырыптық қатардың барлық сөздеріне байланысты сөзді атаңыз.

2. Мәтіннің лексикалық-тақырыптық негізін түсінуге арналған жаттығулар.

- Мәтіннің тірек сөздері мен сөз тіркестерін оқып, оның тақырыбын атаңыз.

- Тақырыптың кілт сөзін (немесе бүкіл тақырыпты) жазып, оны ұқсас мағыналы сөздермен толтыру арқылы диаграмма жасаңыз.

- Суретке қарап, ондағы жағдайды сипаттауға қолайлы сөздер тізімінен таңдаңыз.

- Жаңа сөздер мен сөз тіркестерімен танысыңыз (аудармамен бірге берілген) және мәтінді оқымай, онда не туралы сөйлесу керектігін айтыңыз.

3. Мәтіннің тақырыбымен жұмыс жасау жаттығулары.

- Тақырыпты оқып, мәтінде не туралы (кім туралы) сөйлесетінін айтыңыз.
- Мәтіннің мазмұнын анықтайтын үш тұжырымдаманы біріктіре алатын тақырыпты ойлап табыңыз.

- Сөйлемнің бір мүшесін (тақырыпты) аударылған сөздермен ауыстырыңыз

4. Интернационализмді танудағы жаттығу:

- Екінші бағаннан сөздердің графикалық бейнесіне сүйене отырып, бірінші (сөздіксіз) әр сөзге аударманы табыңыз.

- Осы мәлімдемелерде халықаралық сөздерді атап көрсетіңіз, олардың ана тіліндегі және шет тілдеріндегі мағынасын анықтаңыз.

- Сөздердің бүкіл тізімін екі бағанға бөліңіз: интернационализм және аудармашының жалған достары.

5. Сөзжасаммен жұмыс істеуге бағытталған жаттығулар:

- Әр сөз тобынан зат есімді (сын есім, етістік) табыңыз.

- Әр зат есімнен сын есім мен жарнама жасаңыз;

- Осы сөз тіркестеріндегі астын сызылған сөздердің сөйлеу бөлігін және олардың мағынасын (негізгі немесе екінші) анықтаңыз.

6. Синонимдік және антонимдік байланыстарды орнатуға арналған жаттығулар:

- Оң жақ бағаннан әр жолдағы алғашқы үш сөзге жақын сөзді таңдаңыз.

- Сөйлемдердегі әр асты сызылған сөзді қорапшада берілген сөздердің бірімен алмастырыңыз.

- Берілген сөздерге қарама-қарсы мағынадағы (антоним) сөздерді таңдаңыз (мүмкін теріс префикстердің көмегімен құрылған): *hardworking-lazy*, *honest-dishonest*.

7. Белгілі бір принцип немесе белгі бойынша сөздерді саралау жаттығулары:

- Сөздерді сезімнің өсу дәрежесіне қарай орналастырыңыз (жек көруден махаббатқа дейін).

- Адами қасиеттерді білдіретін сөздерді сіз үшін маңыздылығы бойынша орналастырыңыз.

- Мәтіннің мазмұнын анықтайтын сөздерді (етістіктерді) оқиғалардың реттілігіне орналастырыңыз.

Осылайша, жаңа лексикалық бірліктермен мәтінге дейінгі жұмысты қолдана отырып, ақыл-ой белсенділігі белсендіріледі, оқушылардың шет тілі сабақтарында ұжымдық оқу іс-әрекетінің дағдыларын дамытуға және оқуға деген ынтасы артады.

2.Мәтін оқу барысында (While-reading).

Мәтіндік стратегиялар мәтінді түсінуге және оқырманның түсінігін қалыптастыруға, оқушының не және қалай оқитыны және оқығанын қаншалықты жақсы түсінетіні туралы оқу кезінде ойлауға бағытталған.

Бұл кезеңде мұғалім оқушыларға ұсына алады:

- * ұсынылған сұрақтарға жауап табу;
- * мәлімдемелердің дұрыстығын немесе жалғандығын растау немесе бұл мәтінде айтылмағанын анықтау;
- * рет-ретімен ұсыныстар жасау;
- * сәйкестікті табу;
- * бірнеше таңдау тапсырмасын орындаңыз;
- * әр абзацқа сәйкес тақырыпты таңдаңыз;
- * сөздің немесе сөздердің мағынасын контекст бойынша болжау, ұсынылған сөз аудармаларының қайсысы оның берілген контекстегі мағынасын дәл көрсетеді;
- * жетіспейтін ақпаратты толтыру

3.Оқып болғаннан кейін (Post-reading).

Мәтіннен кейінгі стратегиялар оқылған мәтіннен не түсінгенін тексеру үшін қажет және семантикалық оқу дағдыларын қалыптастыруды және болашақта алынған ақпаратты пайдалана алуын бақылау құралы ретінде қызмет етеді.

Бұл кезеңде мұғалім оқушыларға ұсына алады:

* оқылған мәтіннен жаңа болған мәліметті анықтау, оқылған мәтін туралы өз пікіріңізді білдіру;

* мәлімдемелерді жоққа шығарыңыз немесе олармен келісіңіз;

* бір нәрсені дәлелдеу немесе сипаттау;

* мәтіннің негізгі ойларын бөліп, жоспар құрыңыз;

* мәтіннің мазмұнын баяндау / қысқаша баяндау;

* бас кейіпкердің атынан мәтінді қайта айтыңыз;

* мәтінге жетіспейтін сөздерді немесе өрнектерді салыңыз;

* синквейн жасаңыз (синквейн-бұл 5 жолдан тұратын өлең)

Ағылшын тілі сабақтарында осындай тапсырмаларды қолдану оқушылардың функционалдық сауаттылығын, оқу сауаттылығын дамытуға және оқушылардың сөйлеу әрекетінің негізгі түрлерін кешенді игеруіне ықпал етеді, сондай-ақ шығармашылық ойлауды дамытады, оқушыларды мәтінге мұқият және ойлы қарауға дағдыландырады.

Сауатты оқу дегеніміз-қазіргі адам кім болса да, қандай қызмет түрін таңдаса да, ол әрқашан оқырман болады. Балаға оқу қажеттілігін түсінуге, ең жақсы кітаптарды оқуға деген қызығушылықты оятуға және оларды талантты оқуға көмектесу-ересектердің міндеті.

Қолданылған әдебиеттер тізімі

Беренфельд Б.С, Буत्याгина К.Л. (2005). Инновационные учебные продукты нового поколения с использованием средств ИКТ (уроки недавнего прошлого и взгляд в будущее). *Вопросы образования, 3*.

Мельникова Н. (2020). Методические рекомендации по формированию функциональной грамотности обучающихся на уроках английского языка.

URL: <https://znanio.ru/media/metodicheskie-rekomendatsii-po-formirovaniyu-funktsionalnoj-gramotnosti-obuchayuschih-sya-na-urokah-anglijskogo-yazyka-2572359>

Shishkina K. A.

Novosibirsk State Pedagogical University

Novosibirsk, Russian Federation

PHONETIC AND SOCIOLINGUISTIC ASPECTS OF THE COMPARATIVE ANALYSIS OF SCOUSE AND COCKNEY ACCENTS

Studying English in academic environment, we often hear Received Pronunciation. Meanwhile in the UK only a small percentage of people speak with such an accent. There are many accents on the territory of the British Isles, for instance in the north one can come across the Scouse accent, in the south - Cockney. These accents continue to be used by the population of the UK, and knowledge of the main features of the Scouse and Cockney accents will definitely increase the level of cultural competence of students of foreign languages department, which makes this research topical.

The aim of the research is to compare Scouse and Cockney accents from the point of view of phonetic and sociolinguistic aspects. The objectives of the research are to consider the main features of the accents under study, to conduct a sociolinguistic analysis of the accents, to make conclusions based on the information received.

PHONETIC ASPECT SCOUSE

Scouse (/skaʊs/) is a local accent on the territory of the UK. It is also known as Liverpool English or Merseyside English, because it's originating in the northwest county of Merseyside [Collins B., 2008]. Merseyside English sounds strikingly different from other types of northern English, probably as a result of a massive influx of in-migrants over the last three centuries from two Celtic countries – southern Ireland and neighbouring North Wales that is why the study of the Scouse accent remains relevant. Let's examine how Scouse differs from other British accents.

Consonant sounds

Firstly, /t/ is pronounced with /s/ to make an affricate [ts] in Scouse: TEA, TALK, PART, WITTY. Moreover in short words ending /t/ like IT, THAT, NOT the final /t/ can be [h] as «You're not that good you know!».

Secondly, When /k/ appears in the end of a syllable in Scouse, it can be pronounced as a fricative [x] like KICK, ROCK, BACKGROUND, BLOKE.

The pronunciation of the /r/ is also different. /r/ is pronounced as a voiced tap [ɾ] RING, ARROW, FERRY, RIVAL – the tongue-tip touches the roof of the mouth behind the teeth very quickly. «It's rubbish! And very wrong of Rachel to write that».

Finally, the 'th' sounds can be pronounced as a dental [t] and [d] in Scouse, : THINK, THEATRE, THOSE, BOTHER instead of dental fricatives /θ/ and /ð/. «I think that's their brother».

Vowel sounds

The vowel sound in BIRD is made with the tongue further forward and the lips a bit rounded in Scouse [œ:]: SHIRT, SIR, TURN, and WORLD. «Bernard was the first person to learn the words».

In Scouse the long open vowel sound is made with the tongue forward [a:] in HARD, CAR, FATHER, PALM. «Half of the party was in the bar».

Moreover, In Scouse, the diphthong [aɪ] starts at the front of the mouth FLY, BUY, TIGHT, though if the word ends in a voiced consonant it can also be pronounced [a:] MINE, SIDE, TIMING. «Try reciting this in time.»

Also, In words ending with the long vowel sounds /i:/ or /u:/, the sound starts with an [ɪ]: BEE, FLEE, NEW, TRUE. This also occurs before /l/, so LIVERPOOL has a distinctive [ɪu] sound in the last syllable. «It's free to see the new zoo in Liverpool».

Finally, like other Northern English accents, /ʌ/ are not used at all, so FUN, SHUT, BLOOD, SON are made with /ʊ/.

COCKNEY

Cockney (/ˈkɒkni/) is an accent of the English language traditionally spoken by working-class Londoners. Cockney as an accent is most notable for its argot, or

coded language, which was born out of ingenious rhyming slang [Britannica, 2015]. Let's examine how Cockney differs from other British accents.

Consonant sounds

Firstly, London accent does not use the sound /h/ at all. In such words as HOPE, HAVE, HEALTHY, HAPPY, HOLIDAY, HANDSOME sound /h/ is silent.

Secondly, this is a really noticeable aspect of London accent, change /t/ sound for a glottal stop when it comes after a vowel and even between vowels. For example: BOTTLE, WATER, HAT, TOTTENHAM.

Moreover two dental fricatives are not pronounced in London accent, /θ/ is replaced with /f/ and /ð/ is replaced with /v/. THANKS FOR THE THEATRE, BROTHER.

Finally, the /ŋg/ sound is replaced with /n/ if it is at the end of a word. WE'VE BEEN FISHING, RELAXING, NOTHING EXERTING.

Vowel sounds

Usually /æ/ in «bat» is pronounced more like /e/ in «bet». For example: thanks, ham, sank, ran.

And /ʌ/ in FUN moves to a position more frontal like /æ/ in FAN: lovely, nothing, London, fun.

In London accent long vowel /i:/ starts with a neutral vowel, more like /əi:/: She needs some green leaves.

Moreover, sound /u:/ starts with a neutral vowel, more like /əu:/ : soon, few, shoe, choose.

Based on our data we can deduce that despite the fact that both accents belong to the representatives of the working class and are extremely different from standard British pronunciation, each of them has its own unique distinctive features. Accents are not similar to each other and do not have similar phonetic characteristics. This is justified by historical factors, such as isolation.

SOCIOLINGUISTIC ASPECT SURVEY

In addition, in the course of our research we interviewed 10 students of the Faculty of Foreign Languages of NSPU. Interviewees were asked to listen to two tracks: one of Scouse accent (Voice of comedian John Bishop on BBC's program «Desert Island Discs») and one of Cockney accent (Voice of Michael Caine who grew up in Southwark, London, recorded from the BBC Radio program «Front Row») and answer some questions.

Survey results

SCOUSE

- Do you find the sound of an accent pleasant?

40% - yes, respondents find the sound of Scouse accent pleasant; 60% - no, respondents find the sound of Scouse accent unpleasant.

- Is it possible to use an accent for a formal situation (conference, public speech)?

30% - yes, respondents consider using the Scouse accent possible for a formal situation; 70% - no, respondents consider using the Scouse accent impossible for a formal situation.

- Is the accent easy to hear?

20% - yes, respondents find Scouse's accent easy to hear; 80% - no, respondents find the sound of Scouse's accent difficult to hear.

COCKNEY

- Do you find the sound of an accent pleasant?

70% - yes, respondents consider the sound of the Cockney accent to be pleasant; 30% - no, respondents find the sound of a Cockney accent unpleasant.

- Is it possible to use an accent for a formal situation (conference, public speech)?

60% - yes, respondents consider using the Cockney accent possible for a formal situation; 40% - no, respondents consider the use of the Cockney accent impossible for a formal situation.

- Is the accent easy to understand?

80% - yes, respondents find the Cockney accent easy to understand; 20% - no, respondents find the sound of the Cockney accent difficult.

Respondents were also asked questions such as:

- Can you identify the accents on the recordings?

40% of respondents were able to identify the Scouse accent, they noted that they learned about the accent in phonetics classes, and also that the distinctive features of the accent are memorable (pronunciation of consonants).

10% of respondents were able to identify the Cockney accent, they noted that they learned about the accent on their own, being interested in the culture of London.

- Which speaker would you like to talk to?

50% of the respondents answered that it would be more interesting for them to communicate with the first speaker (Scouse accent), they noted that they would be interested in testing their ability to understand information by ear.

50% of respondents answered that it would be more interesting for them to communicate with the second speaker (Cockney accent), they noted that his speech is easier to understand, and the accent itself sounds more pleasant.

Conclusion

Thus, the Cockney accent sounds more pleasant and easier to perceive than the Scouse accent. But the Scouse accent is more recognizable for its distinctive features than the Cockney accent. FFL students of the NSPU are equally interested in communicating with speakers of the Scouse accent and the Cockney accent, perhaps this is due to immersion in the linguistic field and an increased interest in languages, because usually people choose what is easier for them to perceive.

Scouse and Cockney are unusual and thus attract attention of learners of English. Knowledge and ability to identify different accents can contribute to the development of cultural competence in students.

References

Britannica: Encyclopedia. <https://www.britannica.com/topic/Cockney>

Collins B., Mees I.M. (2013). *Practical phonetics and phonology: A resource book for students*. Routledge.

Hudson J. Scouse – The Liverpool Accent. Pronunciation Studio.
<https://pronunciationstudio.com/scouse-accent/>

Hudson J. Scouse – What's in a London accent? Pronunciation Studio.
<https://pronunciationstudio.com/a-london-accent/>

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Burlakova Ye. S.

Novosibirsk State Pedagogical University

Novosibirsk, Russian Federation

CORPUS-DRIVEN ANALYSIS OF CENTRING DIPHTHONGS DEVELOPMENT TRENDS IN RECEIVED PRONUNCIATION AND GENERAL AUSTRALIAN ENGLISH

Language is a dynamic system. It constantly changes and develops. Such changes can be easily observed on the phonetic level. The Received Pronunciation was described by Daniel Jones in the early 20th century, so we can suppose that a hundred years later, it is not rather relevant anymore. More and more people tend to use more modern accents and the learners of the English language should be aware of such a tendency to sound more native-like. We can discern several distinct fates for the centering diphthongs /ʊə/, /ɪə/ and /eə/ in the contemporary pronunciation of standard southern British English. In our work, we are based on the research, conducted by Professor Geoff Lindsey, devoted to the description of modern trends in the development of Received Pronunciation.

We also did our own corpus-driven analysis of the linguistic data. Its aim was to confirm the phonetician's hypothesis and compare modern trends in the pronunciation of the centering diphthongs in RP and General Australian.

The objectives of the research were:

- 1) to describe the modern trends in the pronunciation of the centering diphthongs in RP;
- 2) to conduct a corpus-driven analysis of the contemporary pronunciation of British and Australian native speakers;
- 3) to make conclusions about the relevance of the centring diphthongs in the present-day English.

So, according to Geoff Lindsey [Lindsey, 2012] there are 3 modern trends in the development of centring diphthongs /ʊə/, /ɪə/ and /eə/: merger, varisyllabicity and monophthonging. However, it's noteworthy that not all of these diphthongs have undergone each of the fates.

Trend 1. Merger. Merger is a phenomenon in which a diphthong coincides in the phonetic realization with an already existing monophthong. At the same time, there is a certain amount of variability. Now, even in the south of England, one can find the examples of merger of the diphthong /ʊə/ with the monophthong /ɔ:/ [Lindsey, 2012]. So, the words endure, moor, tour, etc. are pronounced with the /ɔ:/ vowel. At the same time, merger of the diphthong /ʊə/ with the /u:/ vowel is also rather frequent. The words Europe, rural and tourist are practically never heard with a centring diphthong /ʊə/. The vowel here tends to be realized as a monophthong that may be interpreted as a variant of /u:/.

Trend 2. Varisyllabicity. Varisyllabicity is a phenomenon in which a diphthong is divided into 2 syllables, forming two separate sounds. This trend is widely exhibited by the set of words with the diphthongs /ʊə/ и /ɪə/. These should be analyzed, respectively, as /u:.ə/, smoothable to /u:/ and /ɪ:.ə/, smoothable to /ɪ:/ [Lindsey, 2012]. To illustrate varisyllabicity, we can provide two pairs of words – near and nearly; secure and security. The first members sound disyllabic while the second members, in which further syllables follow within the word, exhibit smoothed-and-compressed monosyllabic variants. Moreover, the smooth diphthong /ʊə/ of security is not only monosyllabic but also monophthongal.

Trend 3. Monophthonging. Monophthonging is a phenomenon in which a diphthong turns into a new monophthong. For the /ʊə/ vowel, far more common today is a monophthongal realization, with a rounded central quality which can be transcribed as /ə:/ [Lindsey, 2012]. The monophthong sounds similar to /ɜ:/ but is distinct from it. If we compare these two sounds in the words pure and fern, it becomes obvious that /ɜ:/ vowel is clearly more front and open. There is also an increasing number of speakers for whom the diphthong /ɪə/ has become a long

monophthong /i:/. These speakers never say /hɪə/, but only the smooth form /hi:/. The centring diphthong /eə/ is relatively well preserved in lower-class speech. In modern world it is much common to use the contemporary monophthong /ɛ:/ like in square or mayor.

We conducted our own corpus-driven analysis that enabled us to investigate the modern tendency in the pronunciation of the centering diphthongs described by Geoff Lindsey. Our aim was to check if we can really state that the RP-style of pronunciation is becoming old-fashioned and not common in Great Britain of the 21st century and also to compare it with the Australian variant of English. For each of the diphthongs 3 monosyllabic lexemes were chosen. We analyzed 30 video examples for each lexeme, a total of 90 examples for each diphthong with native speakers of British English and 90 videos with native speakers of Australian English. For this purpose, we used the database Youglish which allows searching for particular words on Youtube video hosting. The parameters for selecting the informants were the pronunciation variant (British and Australian) and age (up to 45-50 years). Methods such as perceptual phonetic analysis and the method of descriptive statistics were used in the research.

To follow the modern trends in the pronunciation of the diphthong /ʊə/ we considered the words sure, poor, pure.

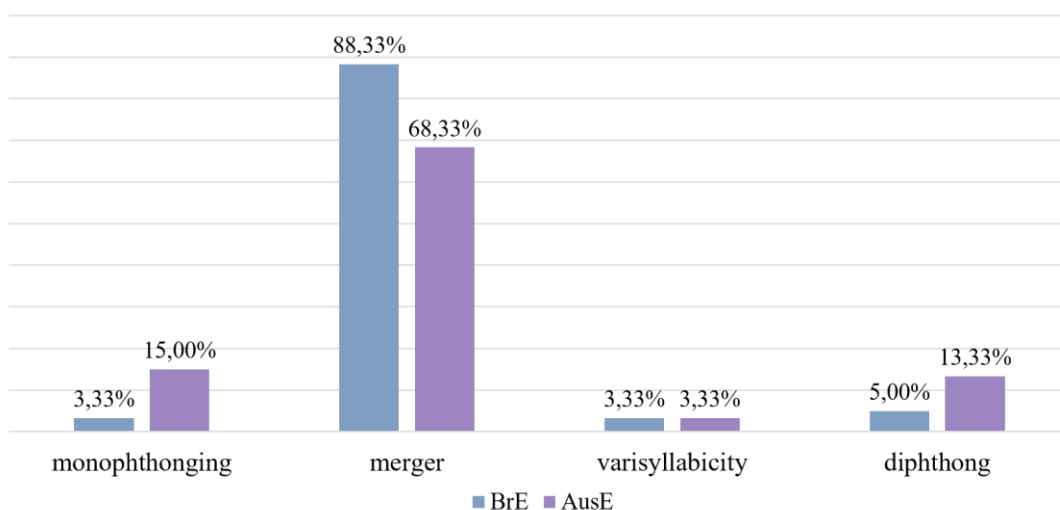


Figure 1. Centring diphthong /ʊə/

As can be seen from the graph, 88% of native speakers of the British and 68% of native speakers of the Australian variants exhibit the tendency to trend 1 (merger), i.e. they pronounced the word sure with the sound /ɔ:/. Monophthonging and varisyllabicity is less popular as well as the diphthong /ʊə/. Therefore, for this diphthong in both variants of the English language, merger is more relevant.

We can also follow the modern trends in pronunciation of the diphthong /ɪə/ in the words real, hear and clear.

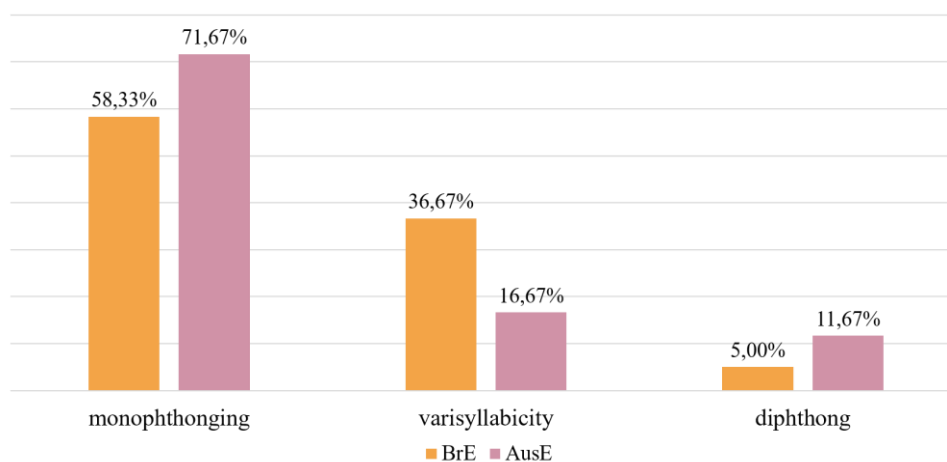


Figure 2. Centring diphthong /ɪə/

58% of native speakers of British and 72% of native speakers of Australian variants pronounced the word real with a long monophthong /i:/. However, we see that trend 2 (varisyllabicity) is also quite popular, especially in British English: 37% of speakers pronounced the word clear as /kli:.ə/. The traditional diphthong /ɪə/ occurs less frequently in the speech of native speakers – only 5 and 12%. Regarding this diphthong, we can say that the most characteristic trend here is the trend 3 – monophthonging, but varisyllabicity also has a right to be mentioned.

Analysing the pronunciation of the diphthong /eə/ we considered the words care, there and fair.

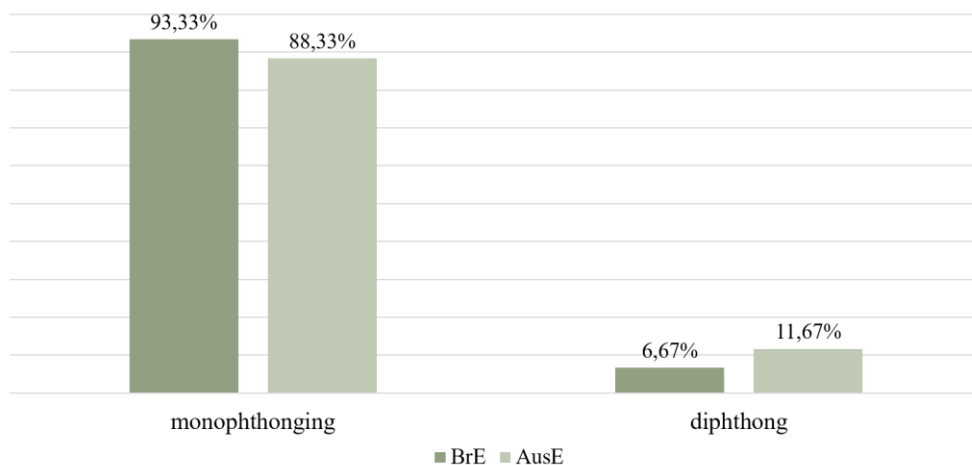


Figure 3. Centring diphthong /eə/

The overwhelming majority of native speakers of both variants of English (93 and 88%) pronounced the analyzed words with the monophthong /ɛ:/, i.e. we can trace the third trend (monophthonging), while only a few informants used the RP-diphthong /eə/.

Based on the work done, we can confirm that the modern tendencies in the pronunciation of the centering diphthongs can be easily found in the speech of the native speakers of both British and Australian variants of English. We can also conclude that the RP-pronunciation of the diphthongs under consideration is gradually becoming old-fashioned and is used quite rarely, so it seems appropriate to acquaint students of the Foreign Languages Department (future teachers) with the modern trends in the development of pronunciation standards.

References

Lindsey G. (2012). The demise of *ʊə* as in CURE. Retrieved 20.04.2022 from <https://www.englishspeechservices.com/blog/the-demise-of-%ca%8a%c9%99-as-in-cure/>

Lindsey G. (2012). The demise of *ɪə* as in NEAR. Retrieved 22.04.2022 from <https://www.englishspeechservices.com/blog/the-demise-of-%c9%aa%c9%99-as-in-near/>

Lindsey G. (2012). The demise of eə as in SQUARE. Retrieved 25.04.2022 from <https://www.englishspeechservices.com/blog/the-demise-of-e%c9%99-as-in-square/>

Кириллова К. А.

Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я.

Яковлева, г. Чебоксары, Российская Федерация

МЕТАФОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Изучение метафоры в последние десятилетия характеризуется выходом на качественно новый уровень. Ученые исследуют смыслообразующие функции и возможности метафоры вместо стилистических характеристик. В современной лингвистике метафорическая номинация вносит весомый вклад в создание отраслевой терминологии. Терминология является объектом постоянных изменений и преобразований. Метафоризация как один из семантических видов образования терминов является наиболее распространенным способом. Актуальность данного исследования определяется недостаточностью лингвистических исследований в российской науке в области изучения феномена метафоры в отраслевых научных областях, особенно в области англоязычной экономики.

Длительный период времени метафора рассматривалась как «нечто вроде удачной уловки» [Ричардс А., 1990], «уместное лишь в некоторых случаях» [Ричардс А., 1990] и считалось недопустимом для языка науки. По мнению современников, она часто противопоставлялась ясному научному изложению. Когнитивный подход к изучению метафоры осуществили в своей работе Дж. Лаккоф и М. Джонсон. Лингвисты рассмотрели метафору как способ организации и объяснения материала. «Метафора – это результат мыслительной операции, интерпретация явлений одной понятийной сферы на

основе отождествления с явлениями другой понятийной сферы» [Матвеева Л. А., Матвеева Н. В., 2017].

Метафорическая ассоциация обеспечивает высокую мотивированность термина, что приводит к лучшей адаптации в языковой системе и речевой практике. Термин-метафора рассматривается как «общеупотребительное слово (или словосочетание), принимаемое в специальном значении и выступающее как наименование профессионального понятия, входящее в системные отношения с терминами данной отрасли знания, использующееся в профессиональной коммуникации» [Гайнутдинова Д. З., 2017].

Материал исследования составляют англоязычные экономические термины на основе метафоры объемом 120 лексических единиц, отобранные путем сплошной выборки из англо-русского экономического словаря Тимошиной А. А. Термины-метафоры были разделены на тематические группы. За основу классификации метафорических терминов нами была выбрана типология основных метафорических моделей, предложенная А. П. Чудиновым. Отечественный лингвист выделил 4 модели: природоморфная (53), артефактная (20), антропоморфная (17), социоморфная (7) [Чудинов А. П., 2003].

Проведенное исследование показало, что самую многочисленную группу составляют природоморфная метафора, содержащая 44% терминов-метафор от общего числа. «Живая и неживая природа издавна служит человеку своего рода моделью, в соответствии с которой он представляет социальную» [Чудинов А. П., 2003], в том числе экономическую, реальность, создавая, таким образом, языковую картину мира экономики. Анализируемый ряд экономических метафор включает такие понятийные сферы, как «Мир животных», «Мир неживой природы» «Мир растений», то есть экономическая реальность отображается в концептах окружающего мира человека [Чудинов А. П., 2003]. В данной номинации были выделены такие подгруппы, как фауна и поведение: kangaroos – «кенгуру» (неофициальное название австралийских акций,

особенно акций горнорудной и табачной промышленности), vulture funding – фонд, инвестирующий в проблемные компании с целью получения контроля над ними и их улучшения); цветовая палитра: gray market, red goods – скоропортящиеся товары (рыба, мясо); природные явления: sunrise industry – новая, перспективная отрасль промышленности; природные процессы, состояния: fire sale – срочная продажа по очень низким ценам, high pressure – экономика с высокими темпами развития; мир неживой природы: field research – изучение потребительского спроса путём непосредственного контакта с покупателями.

Метафорическая номинация экономических терминов на объекты фауны 36% (19 примеров) терминов – метафор. По частотности употребления метафора «bear» выступает наиболее употребляемой. Например, bear, bear market, bear position, bear raid, covered bear, protected bear, uncovered bear, unprotected bear. В экономической терминологии «bear» означает брокера на фондовой бирже, играющего на понижение цен. Термины-метафоры, содержащие компонент «bear», имеют смысловую окраску выгоды, понижения цен, удачной продажи.

Следующей группой продуктивных терминов-метафор является артефактная метафора, которая составляет 20 примеров (17%). Человек занимается созидательной деятельностью, чтобы сделать этот мир комфортным для себя. Данная группа включает метафоры, привлекающая слова бытовой техники, хозяйственных предметов и т.д., т.е. семантическое поле артефактов: «Механизм», «Мир компьютеров», «Дом (здание)», «Домашнюю утварь», «Инструмент» и др. [Чудинов А. П., 2003]. В нашем исследовании мы выявили три подгруппы: помещение, постройки и части сооружения (floor limit – максимальный размер займа или суммы, которую можно снять со счёта, flat fee – фиксированная плата), аксессуары (umbrella funding – оффшорный фонд с сетью отделений, объединённых единым руководством), одиночные артефакты (paper loss – потенциальный убыток).

Антропоморфная метафорическая модель является третьей по продуктивности и распространенности в исследуемой отрасли терминов-метафор (17 примеров, 14%). Человек моделирует экономическую среду по своему подобию, что дает возможность представить метафорически сложные и далекие от повседневной речи термины. К данной группе относятся концепты следующих понятийных сфер, как «Анатомия», «Семья и взаимоотношения», «Физиология» «Болезнь», и др. [Чудинов А. П., 2003]. В данной номинации были выделены следующие подгруппы: анатомия (face amount – номинальная сумма, hands-dirty approach - деловой, практический подход), взаимоотношения и семья (friend - инвесторы, которые покупают акции компании-агрессора и продают их другой компании, объекту поглощения, grandfather rights - искинные права), здоровье и болезни (healthy balance – баланс без долгов, ailing economy - слабая экономика), смерть и траурная атрибутика (sin tax – налог на алкоголь, сигареты, азартные игры и т.п., phantom withdrawal - изъятия депозитов с банковских счетов через банкоматы), состояние человека (distressed property - собственность, купленная на ссуду и арестованная в обеспечение покрытия долга, sleeping partner - партнёр-инвестор).

Самой немногочисленной группой терминов-метафор из данной классификации является социоморфная метафора, включающая 8 примеров (7%). Данный тип моделируется по образцу других сфер социальной деятельности человека. Рассматриваемый разряд экономических метафор включает такие понятийные сферы, как «Преступность», «Политика», «Путь» [Чудинов А. П., 2003]. Например, Dutch agreement (досл. голландское соглашение) - выгодный договор (только для одной стороны), hidden reserves – занижение чистой стоимости предприятия.

Анализируя и распределяя термины к соответствующему «донору», мы выявили, что 17 метафор не могут быть определены к сферам-источникам в соответствии с классификацией А. П. Чудинова. Подобные примеры были отнесены к таким группам, как «Мир пространственных ориентаций» и «Мир

оценочных наблюдений». Группа «Мир пространственных ориентаций» имеет метафорическую ассоциацию отображающую расположение объектов и субъектов в пространстве и включает 11 примеров (9%). Например, broad money - деньги, вызывающие трудности при переводе в наличность, horizontal amalgamation - объединение дочерних компаний одной отрасли на короткий период времени.

Лексические единицы с метафорическим наименованием «Мир оценочных наблюдений» составляют 6 лексических единиц (5%), использующихся для выражения положительной или отрицательной характеристики рассматриваемого объекта. Например, bad loan - непогашенный в срок заём, просроченная ссуда; best right - преимущественное право, привилегия; positive leverage - прибыльное использование заёмных средств.

В некоторых случаях определение «донора» экономической метафоры вызывало трудности и осуществлялось по ее образно-смысловой ориентации. Например, термины white sheet («белые листки» - список региональных акций и облигаций с ценами на внебиржевом рынке США), yellow sheets («жёлтые листки» - список облигаций корпораций с ценами на внебиржевом рынке США) содержат компоненты, которые относятся к двум различным сигнификативным подгруппам – цветовая палитра и одиночные артефакты. Цветовая окраска имеет дифференцирующую роль, но употребляется в узком значении. В зависимости от цветового компонента меняется направленность термина. Основную смысловую нагрузку несет слово «sheet», формирующее основу термина. Следовательно, оба термина были отнесены к одиночным артефактам, а именно к артефактной метафоре.

В ходе исследования в рассматриваемом материале встретились 5 терминологических единиц (4%), содержащих два метафорических наименования из разных областей - доноров, но выделить ведущий компонент сложно. Например, метафорический экономический термин golden handcuffs, что означает служащих, которые удерживаются компанией, не позволяющей

им переходить к конкуренту. Сфера – источник слова «golden» является «Мир природы», а компонент «handcuffs» из области «Мир артефактов». По-нашему мнению, оба компонента несут равную смысловую нагрузку, поэтому для терминов-метафор подобного происхождения была выделена специальная группа.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что англоязычные экономические термины-метафоры содержат широкий спектр образов объектов окружающей действительности. Термины с метафорической номинацией представляют единую систему метафорического терминообразования со своими типологическими характеристиками и закономерностями. Метафорическая номинация является полновесным способом обогащения экономической терминологии, но малопродуктивным. Термины-метафоры составляют менее 1 % от числа всех экономических терминов, рассмотренных в словаре.

Литература

Гайнутдинова Д. З. (2017). Сопоставительный анализ структурных особенностей терминов-метафор архитектурно-строительного подъязыка (на материале русского и английского языков). *Социальные и гуманитарные науки*, (4), 92-100. DOI: 10.18522/2070-1403-2017-63-4-92-100

Матвеева Л. А., Матвеева Н. В. (2017). Метафорические термины в англоязычной терминосистеме тоннелестроения. *Наука о человеке: гуманитарные исследования*, (4), 29-33. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2017.30.29

Ричардс А. (1990). Философия риторики. В *Теория метафоры. Сборник статей* (с. 4-67). Москва: Прогресс.

Тимошина А. А. (2009). *Англо-русский словарь по экономике (с пояснениями и перекрестными ссылками)*. Москва: МГУ имени М. В. Ломоносова.

Чудинов А. П. (2003). *Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации*. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т.

Лапина Т. А.

Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Российская Федерация

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРИФРАЗЫ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ПУБЛИКАЦИЯХ

Наша речь никогда не должна быть сухой и однородной, мы всегда должны уметь украшать речь, придавать ей более живописный оттенок. Красивая литературная речь не допускает однозначности. Не стоит надеяться, что высказывание будет впечатляющим и запоминающимся, если явления в нем будут характеризоваться одними и теми же словами. В соответствии с этим появлялись различные стилевые средства, которые помогали точнее передать мысль, разбавлять сухость, однородность речи и придавать ей приятный оттенок. Со временем ученые-лингвисты начали понимать, что, давая одно утверждение, они могут выразить его совершенно по-другому художественно, конкретно. Для этого использовались различные слова, словосочетания и даже целые предложения.

Таким образом, общаясь с людьми, конкретная игра рационально заменяется другими словами, собственная игра передает культуру. Авторы прибегали к различным методам: использовали метонимию, эпитеты, эвфемизмы. К таким методам можно отнести и перифразы, которые являются главным объектом работы данной статьи.

Перифраза — это языковой инструмент, который уже несколько веков активно используется в текстах разных стилей и жанров. Популярность понятия Перифраза обусловлена их различными функциональными возможностями. Однако в истории развития науки о языке долгое время понятие перифраза не

находилось в центре внимания ученых-лингвистов, и первоначально это лингвистическое явление интересовало только риториков и стилистов. Идея перифраза как описательного сооружения возникла еще с древних времен, то есть в период XVIII - XIX вв.

Перифраз широко используется не только в процессе придания образного характера словам и словосочетаниям в общих художественных произведениях, но и на страницах газет, журналов, технической и экономической литературы. Термин рассматривается не только в лингвистических рамках, он широко используется в различных областях научного знания: логике, стилистике, риторике, психолингвистике, социолингвистике, морфологии, музыке и др.

Итак, следует рассмотреть определения, приведенные к понятию «перифраза» в источниках. Словарь Oxford Dictionaries «дает следующее определение перифразы: «Periphrasis - use of indirect and circumlocutory speech or writing, an indirect and circumlocutory phrase». [Бакина М., Некрасова Е., 1986] наличие множества определений понятия перифраза, отсутствие единой идеи. Далее рассмотрим в различных определениях, высказанных учеными в исследовательских работах:

- «Перифраза-определяется как описательное выражение: то, что по-разному характеризует значение слова, является» [Бытева Т., 1993].

- «Перифраза – это наиболее часто встречающиеся конструкции: ядерная и основная» [Мейрамов Н., 2018].

- «Перифраза – это фигура, заменяющая название объекта его словарным описанием, раскрывающая его свойство» [Макарова С., 1988].

- «Перифраза богаче экспрессией и семантикой, чем слово с переменным значением» [Моложай Г., 1971].

Состоит из одного или нескольких элементов, которые являются синтаксическими и имеют какие-либо синтаксические отношения друг с другом. Синтаксическое отношение не обязательно должно быть одинаковым во всех структурах и языках» [Bonami O. & G., 2013] .

В настоящее время одним из основных направлений использования перифраз являются медиапланы - газетно-журнальные издания, слова на радио и телевидении, интернет-ресурсы. Основные задачи-сообщать новости, комментировать, оценивать факты и события.

Важность перифраза в публицистическом и газетном стиле заключается в том, что он использует внимание читателя, чтобы привлечь его внимание к определенному действию, событию, явлению в его прошлой жизни или показать что-то новое, ранее неизвестное, чтобы лучше запомнить информацию. Поэтому следует подробно рассмотреть и привести примеры перифраз в публицистическом и газетном стиле:

1) Итак, «This is a country of gourmets ...начнем с примера». В данном случае словосочетание «Sountry of gourmets» означает «французский», что можно понять из контекста, но не из отдельно выбранного предложения, так как значение этой фразы не является устойчивым, а придумано самим автором. Поэтому это можно отнести к оригинальной перифразе, т. е. рожденной из собственной мысли автора. Согласно основной классификации, этот пример может быть обобщен как логическая перифраза, поскольку в нем нет ни метонимии, ни метафоры, которая включает в себя понятие вне контекста, поскольку французы говорят, что они увлечены употреблением пищи с физическим удовлетворением и вкусом. Поэтому автор пытается привнести в это предложение какую-то выразительность и, опираясь на предоставленные данные, использует перифразу. Вы также можете добавить, что эта перифраза имеет три компонента, поэтому она относится к перифразам, состоящим из трех слов.

2) Следующий пример «...Children hold hands and sing “Bird”». В этом случае значение перифразы «держать руку на пульсе и петь «птицу» в смысле «слияния», «целостности». Сама деятельность характеризует родство, т. к. рукопожатие и пение людей всегда означает духовную близость людей.

Можно сказать, что эта перифраза является образной, а если рассматривать конкретно, то метонимическая перифраза, поскольку в поведении и пении песни есть смежное понятие. Он основан на взаимосвязи понятий, а не на сопоставлении. Эта полная фраза относится к авторским перифразам, потому что она не является общепризнанной и не часто используется. Этот перифраз можно отнести к группе из четырех слов по количеству компонентов; он состоит из 4 элементов.

3) Следующей нашей целью будет классификация перифраз в предложении «After giving birth, she got fat; the destroyer of her figure was lying on the couch» здесь перифраза заменяет «the destroyer of her figure», «husband». Перифраза в этом месте использовалась для обозначения логических связей, что означает перифраза-в том смысле, что муж виноват в том, что ребенок родился и стал полным. Он выполняет мощную экспрессивную функцию, одновременно создавая определенный оттенок сатиры. Эту перифразу можно назвать чисто авторской, так как без контекста совершенно непонятно, что она означает, что она означает. Поскольку структура состоит из 5 элементов, ее можно отнести к пяти словарям по числу составляющих.

4) Последний пример, который мы рассмотрим, - «Two years ago I conquered The world's highest mountain was.». В этом примере в словосочетании «The world's highest mountain »скрывается значение горы Эверест. В данном случае эта перифраза не является экспрессивной, она лишь отражает специфику объекта. Поэтому этот перифраз можно считать точным, так как в этом случае указание высоты объекта является его существенным признаком, поэтому его можно однозначно классифицировать.

По количеству компонентов эта перифраза состоит из четырех слов. По основной классификации его можно классифицировать как логический, так как логическая связь прослеживается между некоторыми характеристиками объекта.

В ходе экспериментального исследования особенностей применения перифразы в англоязычной публицистической, газетной и художественной литературе был проанализирован ряд произведений в журналах, газетах и художественной литературе.

В результате, по рассмотренным выше примерам, можно сделать следующие выводы:

- В публицистическом тексте писатель, используя перифразы, оказывает положительное влияние на читателя, вводя его в мир произведения и ощущая его красоту, поэтому авторы достигают прагматического эффекта, используя перифразы в тексте.

- Можно заметить, что сфера применения типов авторской перифразы значительно преобладает над традиционной перифразой, так как автор стремится к формированию собственного стиля письма, заиминанию-чаще всего используются образные виды перифразы, а другие их виды-метафорическая перифраза, в 4 раза чаще, чем метонимические перифразы, поскольку автор часто пытается создать образ чего-либо, не имеющего ничего общего с реальностью.

Перифраза не ограничивается традиционной литературной сферой, она стала одним из наиболее распространенных в публицистике средств выражения короткого и активного языка. В данной работе большое внимание уделялось перифразам в современном публицистическом и газетном стиле, приводились примеры.

В заключение хотелось бы кратко сформулировать следующий результат исследовательской работы:

1) Перифраза – функционально-семантический языковой инструмент. Это описательный оборот, заменяющий соответствующий объект или явление в качестве словосочетания.

2) Функция перифразы в современной публицистике семантическая, синтаксическая и стилистическая. В том числе к семантической деятельности

относятся обмен и интерпретация, а к стилевой – изобразительная и Оценочная деятельность.

3) С развитием общества и непрерывным появлением новых предметов и явлений понятие перифраза необходимо в описательной цели. Он является эффективным средством визуализации. С перифразой люди могут эффективно общаться. Язык меняется вместе с развитием общества. Поэтому исследования, касающиеся понятия перифразы, не прекращаются. Этот вопрос требует дальнейшего углубления.

Так, в ходе данного исследования мы проанализировали на примере основные функциональные стили перифразовых выражений, в результате чего выделили особенности употребления перифраза в английском языке на основе художественной литературы, публицистической и газетной литературы англоязычных стран.

Литература

Бакина М.А., Некрасова Е.А. (1986). Эволюция поэтической речи XIX XX веков. Перифраза. Сравнение. М.: Наука.

Бытева Т.И. (1993). Перифраза как специфический объект изучения в курсе РКИ // Проблемы интенсивного обучения русскому языку как иностранному: Сб. тез. междунар. науч.-метод. конф. «Герценовские чтения» 2-4 июня 1993. СПб, 140- 142.

Мейрамов Н.М. (2018). Роль перифразы в английском языке. Алматы: Талап, С. 77.

Макарова С.Я. (1988). Перифраза в ономастической и апеллятивной лексике // Лексика русского языка и ее изучение. Рязань, 74-79.

Моложай Г.Н. (1971). Перифразы в белорусском литературном языке. Минск, С.151.

Vonami O., Webelhuth G. (2013). *The phrase-structural diversity of periphrasis: a lexicalist account*. na. 141–167.

Леонтьева Я. Ю., Шугаева Н. Ю.

Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я.

Яковлева, г. Чебоксары, Российская Федерация

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И СРЕДСТВА
ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ЛЕКЦИЯХ «TED TALKS» ОБ ОБРАЗОВАНИИ
ДЕТЕЙ**

Категория экспрессивности долгое время является предметом дискуссий среди отечественных и зарубежных лингвистов. В этимологическом смысле экспрессивность можно понимать как «совокупность семантико-стилистических признаков языковой единицы, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средства субъективного выражения отношения говорящего к содержанию и адресату» [Гридин В., 1990]. Стилистический прием — это намеренное и сознательное усиление некоторой стандартной структуры и/или семантического признака языковой единицы, доведенное до обобщенного вида и становящееся таким образом генеративной моделью. Разница между средствами выразительности и стилистическими приемами заключается в том, что средства выразительности обладают большей степенью предсказуемости, чем стилистические приемы. Стилистические приемы несут большее количество информации. В некоторых случаях раскрыть их смысл представляет трудность.

Особенности лекций Ted Talks были изучены Э. Николь и П.-М. Робишо [Nicolle E., 2014], Ф. Романелли, Дж. Кейн и Э. Бриттон [Romanelli F., 2014], Скотто ди Карло [Scotto di Carlo, 2015], С. Кэссиди [Cassidy S., 2013] и другими. Многие ученые проводили исследования особенностей академического письма и используемых в нем стилистических средств.

Мы изучили специфику использования стилистических приемов и средств выразительности в лекциях Ted Talks на основе 9 докладов с 2006 по

2013 годы [<http://tedrus.com>]. Наша цель — выявить особенности специфических языковых средств, используемых в докладах на тему обучения и образования детей. В основу нашего исследования легли популярные общедоступные лекции, представленные на официальном сайте TED. Эти 9 отобранных видеороликов дают нам представление о том, что такое лекции TED как один из основных элементов популярного дискурса в сфере воспитания и образования детей.

Ted Talks – это гибридный жанр академического письма и развлекательного выступления. Именно поэтому он включает в себя черты обоих. Ему присущи лексическое разнообразие, насыщенность и полнота академического материала, лексическая специфика, а также большой объем стилистических приемов и средств выразительности.

Как показал анализ, характерное для лекций TED риторически приподнятое настроение создается языковыми средствами, которые обусловлены прагматической спецификой популярной публичной лекции. Они позволяют ведущим достичь необходимого эффекта — привлечь внимание разнородной публики и сформировать в ее сознании определенное отношение к проблеме.

Свое выступление «Как школы подавляют творчество» Кен Робинсон начинает с фразы: «Good morning. How are you? It's been great, hasn't it?». Уже с первых слов мы наблюдаем иронию, присущую многим публичным выступлениям. Другие примеры иронии в речи Кена Робинсона: «I've been blown away by the whole thing. In fact, I'm leaving»; «If you're at a dinner party... actually, you're not often at dinner parties, frankly». В этой цитате также присутствует эпитет «I've been blown away». Автор использует его с целью передать свое авторское восприятие. Фраза «if you work in education» повторяется несколько раз, чтобы внести иронию в контекст, а также, чтобы усилить выразительность речи. В лекции встречаются и фразеологизмы, например, «they pin you to the wall», «...that goes deep with people». Сравнения

также характерны для выступления Робинсона: «...thing... like religion and money and other things». Посредством риторических вопросов «Why?», «Why not?», «Don't we?» спикер заставляет публику задуматься над тем или иным вопросом.

Джеффри Канада, другой спикер Ted Talks, в своей лекции «Наши никудашные школы» также достигает большей выразительности, используя в речи ироничные высказывания: «They don't want, like, the angry black man»; «I'm gonna be good, Honey, I'm gonna be good. I am. But I am angry». В его выступлении можно заметить и противопоставление: «So this is why I'm excited but I'm angry». «There are going to be millions of our children...» – явная гипербола, которую использует автор для усиления выразительности, для того, чтобы слушатели более четко поняли отношение Джеффри к ситуации, которую он описывает. В монологе присутствуют эпитеты, такие как «needlessly lose», «lousy schools» или «some crazy banker». Автор часто использует лексический повтор, например: «Enough to say. Enough is enough». Повтор также усиливает выразительность речи Джеффри Канада.

Нами было проанализировано еще одно выступление — выступление «Каждому ребенку нужен наставник» Риты Пирсон. В своей речи Пирсон неоднократно повторяет некоторые конструкции. Например: «And we know why kids drop out. We know why kids don't learn... We now why»; «...we never discuss or we rarely discuss...». Наряду с повтором, автор использует противопоставление: «I have looked at the best and I've looked at some of the worst». Данные стилистические средства и приемы придают речи более яркую эмоциональную окраску. Фразеологизмы, такие как «a bunch of hooey», «to be on a roll», также придают тексту большую образность. Эпитеты, такие как «awfully hard» или «a bright idea» ярче передают мысли и эмоции Риты Пирсон.

Выступление Дафны Коллер «Чему нас учит онлайн-образование» — очередной пример грамотного использования автором стилистических приемов и средств выразительности. Олицетворение «... which in turn opened the door to

a world of opportunity» в речи Коллер усиливает эффективность воздействия речи на публику. Эпитеты, например, «desperately necessary», оказывают сильное воздействие на публику. Олицетворение — еще одно средство выразительности, которое использует Коллер. Например: «Lady Liberty is still seasick». Стилистическая окраска тексту придается с помощью воплощения Статуи Свободы в живое существо. В речи спикера также можно наблюдать синекдоху: «We tried to convince some of our humanities faculty...». Под «humanities faculty» подразумеваются профессоры-гуманитарии.

Исследование показало, что лекторы Ted Talks используют вербальные средства для привлечения и удержания внимания публики. Как показал проведенный анализ лекций TED, сочетание логической аргументации и эмоциональной убедительности создается с помощью большого количества стилистических приемов и средств выразительности. Для лексики публичных TED-выступлений характерно сочетание нейтральной, бытовой и низкоразговорной лексики, включая сленг, просторечия, а также табуированные слова. Большое количество средств выразительности используется для того, чтобы удержать интерес слушателей. К таковым относятся: повторы, метафоры, гипербола, эпитеты, синекдоха. Ирония играет не менее важную роль в речи спикеров TED.

Перечисленные выше средства выразительности реализуют разнообразные функции и стилистические эффекты в публичной речи. Они обогащают лекции Ted Talks изысканным и благозвучным смыслом и придают яркие характеристики тем или иным понятиям и ситуациям в сфере образования детей. Они подчеркивают мнения и идеи выступающих, демонстрируют высокую степень эмоциональности, создают юмористическое настроение, создают яркую картину явления.

Литература

Гридин В.Н. (1990). Экспрессивность. *Лингвистический энциклопедический словарь*, 591. С. 591.

Di Carlo G.S. (2015). Stance in TED talks: Strategic use of subjective adjectives in online popularisation. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, (29), 201-222.

Nicolle E., Britton E., Janakiram P., & Robichaud P.M. (2014). Using TED Talks to teach social determinants of health: maximize the message with a modern medium. *Canadian Family Physician*, 60(9), 777-778.

Sugimoto C.R., Thelwall M., Larivière V., Tsou A., Mongeon P., Macaluso B. (2013). Scientists popularizing science: characteristics and impact of TED talk presenters. *PloS one*, 8(4), e62403

Терентьева М. Н.

Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я.

Яковлева, г. Чебоксары, Российская Федерация

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ В СКАЗКАХ
ДЖЕЙМСА ФИННА ГАРНЕРА**

Политкорректность активно проникает в нашу повседневность и устанавливает определенный порядок в обществе. Привычные порядки и устои сменяются новыми. Фразы и слова, которые были в активном употреблении еще десять лет назад, сейчас считаются оскорбительными и недостойными употребления.

Тенденция толерантного отношения ко всему и всем на данный момент находится на пике своей актуальности. Проявления политкорректности можно заметить везде: в кино, в рекламе, в книгах, в музыке и т.д. Приверженцы данного явления призывают заменять слова и фразы, потенциально несущие в себе негативное отношение к кому-либо или чему-либо, на нейтральные или положительные.

Всем известные современные движения, такие как феминизм, бодипозитив, антиэйджизм и многие другие, базируются на принципе политкорректности. В наше время несоблюдение политкорректных норм может привести к ужасным последствиям. В том числе, они затрагивают и литературу, которая всегда была известна своей свободой.

На первый взгляд, стремление к повсеместной политкорректности кажется весьма обоснованным и даже необходимым. Однако есть люди и даже целые сообщества, выступающие против данного движения. Они считают, что равенство невозможно, так, как и принятие всех аспектов человеческого облика и мышления.

Одним из таких людей является Джеймс Финн Гарнер, родившийся в 1961 году, американский писатель и сатирик родом из Чикаго. Он является автором всемирно известных волшебных сказок «Politically Correct Bedtime Stories». Автор продемонстрировал политкорректность в литературе, переписав всеми любимые детские сказки на взрослый и толерантный манер. Книга, написанная в 1994 году, была продана тиражом более двух с половиной миллионов копий в Соединенных Штатах, была переведена на 20 языков и продержалась рекордные 65 недель в списке бестселлеров New York Times.

В книге Д.Ф. Гарнер высмеивает тенденцию к политкорректности и цензуре в произведениях для детей. Книга состоит из сказок «Little Red Riding Hood», «The Emperor's New Clothes», «The Three Little Pigs», «Rumpelstiltskin», «The Three Codependent Goats Gruff», «Rapunzel», «Cinderella», «Goldilocks», «Snow White», «Chicken Little», «The Frog Prince», «Jack And The Beanstalk» и «The Pied Piper Of Hamelin», переписанных таким образом, что все потенциально оскорбительные слова и выражения заменены на нейтральные. Изменения доведены до абсурда, что ярко выражает позицию автора к «насаждению» политкорректной риторики.

Проанализировав все вышеперечисленные сказки Д.Ф. Гарнера, можно сделать вывод, что максимальное внимание автор уделял нескольким направлениям политкорректности:

- 1) внешность;
- 2) экономическое положение;
- 3) гендерное неравенство и феминизм;
- 4) возраст;
- 5) экологическая ситуация.

Рассмотрим первое направление «внешность». В этом случае Гарнер полностью заменял описание облика персонажей сказок. Своей основной задачей он видел максимальное утрирование классического описания внешности персонажей. Примером этому служит описание Белоснежки в одноименной сказке: «...a young princess who was not at all unpleasant to look at...» [Garner J., 1994]. Писатель прибег к двойному отрицанию с целью придать максимальной саркастичность высказыванию, как бы высмеивая тот момент, что принцессе можно было просто назвать красивой, но это может оскорбить некоторых людей, не верящих в концепт человеческой красоты.

Румпельштигскин, как известно, был невысокого роста и в одноименной сказке Гарнера он был представлен как «...vertically challenged man...» [Garner J., 1994], что, вероятно по мнению писателя, меньше задевает чувства людей, считающих рост своим недостатком.

В сказке «Cinderella» при описании внешности сводных сестер главной героини Гарнер использует фразу «...they were differently visaged enough to stop a clock» [Garner J., 1994]. В традиционной сказке сестры были некрасивыми, здесь же они были обладательницами нестандартной внешности, несоответствующей «...an unrealistic standard of feminine beauty» [Garner J., 1994]. Это изменение явно было спровоцировано бодипозитивным движением, настаивающем на том, что все люди прекрасны и само существование стандартов красоты оскорбительно для всех тех, кто под эти стандарты не

попадает. Однако, писатель все же оставил фразу *to stop a clock*, которая формирует контраст между нежеланием оскорбить внешность девушек и явной издевкой.

Экономическое положение персонажей сказок также претерпело изменения в своем языковом выражении. Так, в сказке «*Jack And The Beanstalk*» плачевное материальное положение главного персонажа и его семьи Гарнер описал как «...they were very excluded from the normal circles of economic activity» [Garner J., 1994]. Мельник – отец Эсмилальды в сказке «*Rumpelstiltskin*» в интерпретации писателя был не просто бедным или нищим, а «...very economically disadvantaged» [Garner J., 1994].

Выражение «...economically disadvantaged» [Garner J., 1994] используется автором и в других сказках. Например, при описании сапожника из сказки «*Rapunzel*», но при описании его экономического положения Гарнер не остановился только на одном выражении. Он применил еще одно выражение «...economically marginalized» [Garner J., 1994], которое синонимично к предыдущему, но имеет немного иной оттенок. Слово «*marginalized*» полностью оправдывает человека и говорит, что ситуация зависит от каких-то внешних факторов, которые не позволяют зарабатывать больше.

В данных случаях Джеймс Финн Гарнер намеренно избегает слов, которые могли бы оскорбить кого-то из приверженцев политкорректности. Разговоры о финансовом положении и деньгах в целом в современном обществе многие считают недопустимыми или вовсе моветоном.

В своих политкорректных сказках писатель не избежал и темы гендерного неравенства и феминизма. В сказке «*Little Red Riding Hood*» автор обосновал поход главной героини к бабушке тем, что это просто забота о родном человеке, а не обязанность женской половины семьи: «...her mother asked her to take a basket of fresh fruit and mineral water to her grandmother's house – not because this was women's work, mind you, but because the deed was generous...» [Garner J., 1994].

В этой же сказке персонаж Волка позволил себе сексистскую фразу: «... it isn't safe for a little girl to walk through these woods alone» [Garner J., 1994], на которую Красная Шапочка ответила недвусмысленным образом: «I find your sexist remark offensive in the extreme...» [Garner J., 1994], тем самым осуждая Волка за патриархальное мышление и гендерное доминирование.

Эсмиральда в сказке «Rumpelstiltskin» отказалась выполнять условия договора с Румпельштифтинским и отдавать ему своего первого ребенка, упомянув при этом свои уникальные репродуктивные права: «I don't have to negotiate with anyone who would interfere with my reproductive rights!» [Garner J., 1994]. Отстаивание женских прав продолжается и в финале произведения: «Esmeralda moved to California to open a birth-control clinic, where she showed other women how not to be enslaved by their reproductive systems» [Garner J., 1994]. В финале сказки наблюдается явная феминистическая посылка, которая привела к кардинальному изменению традиционного сюжета сказки.

Тема женского подчинения также встречается и в сказке «Goldilocks» при описании семьи медведей: «...since the nuclear family has traditionally served to enslave women...» [Garner J., 1994]. Автор снова обращается к социальной роли женщины в патриархальном обществе и подчеркивает мужское превалирование в институтах семьи.

В политкорректной манере Гарнер подошел и к описанию возраста сказочных персонажей. Сильный акцент снова был сделан на женщин, так как эйджизм в большинстве случаев касается именно женскую половину населения. Так, в сказке «Rapunzel» можно пронаблюдать взросление принцессы. Сразу после рождения она была в статусе «prewommon» [Garner J., 1994], затем героиня перешла в стадию зрелости «...grew to wommonhood» [Garner J., 1994]. Приставка *pre* в слове *prewommon* дает понять, что к девушке любого возраста стоит обращаться с уважением.

Уважение к возрасту женщины встречается также и в сказке «Little Red Riding Hood» при описании возраста и физического состояния бабушки

Красной Шапочки «grandmother...was fully capable of taking care of herself as a mature adult» [Garner J., 1994]. Автор намеренно использует сочетание «mature adult» для демонстрации благородного возраста дамы без оскорблений ее чувств.

Нельзя оставить незамеченной и экологическую повестку, которую затрагивает Гарнер в своей интерпретации детских волшебных сказок. Примером этому служит выражение «... kept their ecological footprint as small as possible» [Garner J., 1994], использованное по отношению к трем козам в сказке «The Three Codependent Goats Gruff», которые с максимальной бережностью и осторожностью выбирали места для своего пастбища.

Также и поросята в сказке «The Three Little Pigs» использовали исключительно природные материалы для строительства своих домов «Using materials that were indigenous to the area ...» [Garner J., 1994].

Примером заботы о природе служит и ведьма из сказки о принцессе Рапунцель, которая имела свой огород «...a nauseating attempt to impose human notions of order onto Nature» [Garner J., 1994]. Гарнер поднимает экологические проблемы, которыми озабочено современное общество, но преподносит их в ироничном ключе.

Проанализировав все вышесказанное, можно сделать вывод, что политкорректные сказки Джеймса Финна Гарнера включают в себя широкое использование толерантных и нейтральных слов и выражений, включение актуальных социальных концепций и движений, а также сказки часто содержат сюжетный поворот, который в корне меняет повествование, роли главных и второстепенных персонажей.

Литература

Garner, J. F., & French, D. (1994). *Politically correct bedtime stories* (p. 112). Souvenir Press.

Ярунова Э. С.

Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я.
Яковлева, г. Чебоксары, Российская Федерация

ПРИЕМ ГИПЕРБОЛИЗАЦИИ ДЛЯ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА

В статье рассматриваются стилистические возможности приема гиперболизации для создания комического эффекта на материале художественного текста.

Выдающимся свойством комического является смех, в литературе этот эффект зачастую осуществляется за счет игры слов. Комическое можно проследить в художественном тексте только по воле самого писателя: это может быть описание внешности или характера героя, особенности его речи, или просто отдельный компонент сюжета.

Гипербола является одним из широко используемых стилистических приемов для создания комизма и встречается как в художественных текстах, публицистике, так и в устной речи.

Гипербола – это намеренное, открытое преувеличение, однако оно не ставит своей целью убедить слушателя в достоверности информации, в то время как обычное преувеличение преследует именно эту цель [Курахтанова И.С., 1978, с. 9].

Согласно Ю.И. Борисенко гипербола выступает риторическим приемом, представляющим собой отклонение от наших представлений о предметно-логической норме [Борисенко Ю.И., 2010, с. 111].

Важной характеристикой для определения приема гиперболы является критерий, называемый американской исследовательницей, по мнению которой, в отличие от других тропов главной целью гиперболы является необходимость быть узнаваемой, и только в этом случае этот приём сможет работать эффективно; гипербола не должна быть неузнаваемой [Ritter J.R., 2010].

Многие люди, сами того не замечая, часто используют гиперболу в своей речи, она помогает выражать эмоции, подчеркивать суть и вызывать смех и юмор. (I'm so hungry that I could eat a horse. That pussy looks like it cost a million dollars. I love you to the moon and back.)

В литературе гиперболы привлекают внимание читателей, заставляя их по-другому посмотреть на ситуацию, они проясняют возвышенное отношение автора к изображаемому, или же, с другой стороны, иронию или насмешку. Явление гиперболизации играет немаловажную роль в сатирических произведениях.

В данной статье мы проанализируем комический эффект употребления гиперболы на примере сказки "Alice's Adventures in Wonderland", написанной английским прозаиком и поэтом Чарльзом Лютвиджем Доджсоном под псевдонимом Льюис Кэрролл в 1865 году [Carroll L., 2000].

Работы Льюиса Кэрролла по праву можно считать ярчайшим примером юмористической литературы. Эти достаточно абсурдные, но в то же время забавные произведения наполнены уникальным чувством юмора, которое проявляется в использовании языковых средств, создающих комизм.

На протяжении всего произведения прослеживается комический образ главной героини, а также жителей «Страны чудес», отмечающийся в их мыслях, словах и поступках, который достигается во многих случаях с помощью использования именно приема преувеличения. Так уже в первой главе мы сталкиваемся с забавной обстановкой, какой она не казалась самой Алисе: "I must be getting somewhere near the center of the earth.", что в переводе на русский «Я, верно, приближаюсь к центру Земли». Разумеется, что добраться до центра Земли человеку пока еще не удавалось, но автор этим гиперболизированным сравнением обрисовывает состояние и эмоции главной героини, тем самым предоставляя читателям волю фантазии.

Обрисовывая ситуацию, а именно рост героини Льюис Кэрролл использует высказывание "...she did not like to drop the jar for fear of killing

somebody...” – «Алиса не хотела бросать банку вниз – как бы не убить кого-нибудь...» из которого становится очевидно, что рост героини кардинально изменился, и теперь простая банка может послужить реальной опасностью для человека. Мы видим перед собой явную гиперболу, однако в произведении она теряет смысл самого преувеличения исходя из употребляемого контекста и описываемой ситуации.

Схожим эффектом обладает следующий случай гиперболизации: “I shall be punished for it now, I suppose, by being drowned in my own tears! That WILL be a queer thing, to be sure!” – «Это мне наказание, полагаю, утонуть в собственных слезах! Конечно, это было бы очень странно!» Явное преувеличение с нотой юмора достигается за счет фразы “being drowned in own tears”, что в самом деле невозможно, однако в условиях контекста это явление кажется вполне себе естественным.

В последующем случае мы видим неявный пример явления гиперболизации: “You ought to be ashamed of yourself, – said Alice, a great girl like you, (she might well say this), to go on crying in this way!” – «Тебе должно быть стыдно за себя, – сказала Алиса, - такая большая девочка, как ты, и продолжает так плакать!» Гиперболический эффект создается с помощью применения качественного прилагательного “great”. Проследить комический отголосок довольно сложно, однако, проанализировав ситуацию, данное прилагательное несет смысл именно размера героини, а не возраста или описания внешности/характера. Поэтому становится забавным тот факт, что простой Алисе в обычном амплуа плакать разрешалось, а сейчас, будучи «большой», слезы под запретом

Как уже отмечалось, прием гиперболизации мы используем и в повседневной жизни, и в следующем примере мы видим яркий пример этого явления: “As wet as ever,” said Alice in a melancholy tone.” – «С меня льет как никогда, – ответила Алиса печально.» Конструкция “as wat as ever” является довольно типичным примером в повседневной речи, поскольку люди часто

злоупотребляют элементами преувеличения в своей речи для выражения своих эмоций или оценки действий.

“Alice said nothing: she had never been so much contradicted in her life before.” – «Алиса молчала: никогда в жизни ей столько не перечили. » Используя в данном примере сочетание «had never been so much», Льюис Кэрролл подчеркивает состояние и положение дел главной героини, гипербола придает выражению оттенок иронии: никто никогда так не спорил с Алисой. Данную конструкцию также можно встретить в устной речи при описании какого-либо эмоционального момента из жизни (“We had never been so much thanked for our being”).

Следующий пример преувеличения иллюстрирует образ героя, отмечая черты характера и силы духа: “At last, the Mouse, who seemed to be a person of authority among them, called out, ‘Sit down, all of you, and listen to me! I’ll soon make you dry enough!” Следует отметить серьезный тон речи Мышки, которая хотела всех собрать и серьезно поговорить, и последнее ее высказывание I’ll soon make you dry enough! (которое буквально переводится как: Я скоро достаточно вас высушу!) подсказывает нам, как читателю, напряженное состояние героини, однако сложно представить, чтобы маленькой мышке удалось «высушить» всех присутствующих жителей сказочного мира. Данный случай гиперболизации позволяет пофантазировать, представляя перед собой маленькую злую мышку, но при этом авторитетную и величественную, очередная ирония.

Исходя из вышеупомянутых примеров употребления преувеличения в высказываниях героев, можно сделать вывод, что Льюис Кэрролл, уникальный мастер языковой игры, действительно умело использовал этот стилистический прием для достижения комического эффекта. Его гиперболы не только украшают это произведение, но и являются одним из основных элементов создания сюжета.

Таким образом, прием гиперболизации лишь инструмент, в случае грамотного использования которого у автора есть возможность добиться нужного комического эффекта, поскольку слово само по себе не обладает этим самым эффектом, а приобретает его только в определенном контексте.

Литература

Борисенко Ю. И. (2010). О лингвистическом статусе гиперболы и механизме ее образования. *Гуманитарные и социальные науки*, (5), 110-116.

Курахтанова И. С. (1978). Языковая природа и функциональная характеристика стилистического приема гиперболы (на материале английского языка).

Carroll L. (2000). *The Annotated Alice: Alice's Adventures in Wonderland & Through the Looking Glass*. World Publishing Company.

Ritter J. R. (2010). *Recovering hyperbole: re-imagining the limits of rhetoric for an age of excess*. Georgia State University.

НАУЧНО-ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Адалатова Е. Ю.

(научный руководитель: канд. филол. наук, доц. кафедры лингвистики и теории перевода Лисица И. В.)

Новосибирский государственный педагогический университет

г. Новосибирск, Российская Федерация

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОТРЕЙЛЕРОВ)

Адаптация фильмов на русский язык – очень обширная и востребованная отрасль перевода. Киноперевод отличается от прочих видов перевода в первую очередь тем, что имеет кроме письменной, визуальную и аудиальную составляющие, которые способны влиять на передачу смысла и переводческие приемы, применяемые в процессе перевода.

Однако, зачастую успешность иностранного фильма в российском прокате зависит от того, насколько интересным окажется его трейлер. Высококачественный перевод трейлера способен обеспечить коммерческий успех фильма и донести до зрителей глубокий замысел, вложенный сценаристами. Некачественный же перевод может исказить представление о кинокартине или испортить первое впечатление о ней.

Таким образом, актуальность данной проблемы обусловлена тем, что в условиях широкой доступности кинематографа и востребованности киноперевода, качественный перевод трейлеров является важной составляющей успеха фильмов в международном масштабе.

Понятие «переводческая ошибка» широко рассматривается и используется в лингвистическом дискурсе, но в научной и учебной литературе нет формального определения для ошибок перевода. В данном исследовании было использовано определение переводческой ошибки Р.К. Миньяр-

Белоручева, одного из самых известных исследователей вопроса о переводческих несоответствиях. По его мнению, «переводческая ошибка – это мера несоответствия перевода оригиналу» [Миньяр-Белоручев Р.К., 1996]. Исходя из этого, адекватный перевод определяется как передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка [Гальперин И Р., 2005].

Ошибки в процессе перевода возникают на том этапе, когда переводчик принимает решение о переводе языковой единицы. Некоторые ошибки становятся результатом неправильной интерпретации переводчиком содержания данного фрагмента оригинала [Комиссаров В.Н., 2002]. В других случаях несоответствия появляются из-за выбора тех знаков в языке перевода, которые не соответствуют исходным понятиям [Гарбовский Н.К., 2004].

Некоторые ученые считают, что причины переводческих ошибок исходят из ошибочного восприятия совершающего перевод человека [Верещагин Е.М., 1976]. Подобное ошибочное восприятие действительности языка оригинала имеет место, когда переводчик лучше знаком с реалиями, культурой и особенностями родного языка, чем языка перевода.

На основе множества лингвистических исследований Л.К. Латышевым была сформирована классификация переводческих ошибок [Латышев Л.К., 2005]. В интересах исследования классификация была адаптирована для изучения переводческих ошибок, связанных с переводом кинотрейлеров:

1) ошибки в трансляции исходного содержания – функционально немотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия;

2) искажения – субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого воздейственный потенциал переведенного текста не соответствует воздейственному потенциалу исходного текста;

3) неточности – отклонения от содержания оригинала, характеризующиеся меньшей степенью дезинформирующего воздействия; немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения;

4) неясности – функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте.

Материалом данного исследования являются официальные переводы трейлеров современных фильмов «Переступить черту» Джеймса Мэнголда, «Джокер» Тодда Филлипса и «Довод» Кристофера Нолана. В данных переводах были выявлены переводческие ошибки и проведено их разделение в соответствии с классификацией.

1) Ошибки в трансляции исходного содержания.

(1) «Walk the line» – оригинальное название.

«Переступить черту» – официальный перевод.

Идиома «to walk the line» означает «вести себя правильно и прилично, не нарушать законы», в то время как «переступить черту» значит «перейти границы дозволенного».

(2) «You should try taking credit for something every once in a while» – оригинальная фраза.

«Можешь уже переставать скромничать» – официальный перевод.

«Try taking credit for something» в данной ситуации значит «возьми ответственность за свои поступки», что отражает переданные в трейлере нестабильные отношения главного героя и его девушки.

(3) «Are you having any negative thoughts? – All I have are negative thoughts» – оригинальная фраза.

«У вас были негативные мысли? – Все мои мысли негативные» – официальный перевод.

Фраза «all I have» может подразумевать важный для идеи фильма низкий социальный статус героя. В переводе же упор делается на том, что герой находится в депрессии, что не соответствует смыслу, заложенному в оригинальное предложение.

2) Переводческие искажения.

(4) «Can you please stop bothering my kid?» – оригинальная фраза.

«Может уже отстанете от ребенка?» – официальный перевод.

В переводе фраза становится более грубой, исчезает вежливая конструкция, что приводит к совершенно иному восприятию характера и поведения героини.

(5) «You can say that again, pal» – оригинальная фраза.

«Что ж, ты чертовски прав» – официальный перевод.

При переводе теряется снисходительно-фамильярный смысл фразы, что искажает восприятие отношений между двумя героями.

3) Переводческие неточности.

(6) «How you came up with that sound? Steady like a train, sharp like a razor» – оригинальная фраза.

«Откуда у вас такие песни берутся? Мощные как поезд, острые как бритва» – перевод.

В процессе перевода трейлера фильма-биографии следует учитывать исторические факты, связанные с героем, чего не сделали переводчики, так как автором песен являлся сам Джонни Кэш, а музыку играла целая группа, выступающая вместе с ним.

(7) «For my whole life I didn't know if I even really existed» – оригинальная фраза.

«Всю жизнь я не знал, существую ли я» – официальный перевод.

В переводе теряется переносный смысл фразы. Оригинальная фраза отражает тяжелое психологическое состояние главного героя, что отражается и в визуальной части, и в интонационной передаче фразы.

(8) «Seems bold. – «Bold» I'm fine with. I thought you were gonna say «nuts» – оригинальная фраза.

«Звучит дерзко. – Я думал, ты скажешь «безумно» – официальный перевод.

Из-за опущения части оригинальной фразы пропал юмористический эффект и неформальный оттенок диалога.

4) Переводческие неясности.

(9) «It's so awful, isn't it?» – оригинальная фраза.

«Это всё так ужасно» – перевод.

В переводе неверно интерпретирован визуальный контекст фразы, и перевод, оказывается, привязан к отраженным в трейлере общественным беспорядкам, в то время как в действительности эта фраза отражает эмоциональную связь героини и главного героя.

В результате проведенного анализа удалось сделать выводы о причинах возникновения ошибок при переводе фильмов и трейлеров на русский язык. При переводе скрипта или сценария основные ошибки возникают по следующим причинам:

1) неверная интерпретация исходного содержания;

2) немотивированное опущение или добавление информации;

3) неудачный выбор слова;

4) неадекватное использование или неиспользование того или иного переводческого приема.

В процессе анализа материала было выявлено девять переводческих ошибок.

Стоит упомянуть, что перевод скрипта или сценария отчасти относится к литературному переводу, хоть и имеет свою особую специфику. Именно по этой причине при выявлении ошибок в переводе кинотрейлеров была учтена допустимая свобода переводческой интерпретации.

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что перевод трейлеров всё ещё представляет непростую задачу для сферы киноперевода. Это говорит о возможности продолжения исследований в данной сфере, которые позволят более глубоко изучить причины возникновения переводческих ошибок в сфере киноперевода, а в дальнейшем – улучшить качество киноперевода в целом.

Литература

Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. (1976). Язык и культура.

Гарбовский Н. К. (2018). Теория перевода.

Гальперин И. Р. (2005). Избранные труды. Высшая школа.

Комиссаров В. Н. (2002). Современное переводоведение: учебное пособие. ЭТС.

Латышев Л. К. (2005). Технология перевода: учебн. пособие для студ. лингв. вузов и фак. 2-е изд., перераб. и доп. Академия.

Миньяр-Белоручев Р. К. (1996). *Теория и методы перевода*. Московский Лицей.

Байтұрсынов Ә. А.

(научный руководитель- PhD, Шелестова Т. Ю.)

Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова

г. Караганда, Казахстан

ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СОВРЕМЕННЫХ МУЛЬТФИЛЬМОВ НА ПРИМЕРЕ МУЛЬФИЛЬМОВ CARTOON NETWORK

Аудиовизуальный перевод определяется как перевод многомодальных и мультимедийных текстов и их перенос в другую культуру [Shebalov D., 2017]. По классификации выдвинутой Готлибом передача информации в

аудиовизуальных произведениях осуществляется в четырёх основных каналах [Gottlieb Н., 1998]. А именно, вербальном (вербально-акустический), невербальном (невербально-акустический), вербально-визуальном и невербально-визуальном каналах. Таким образом, аудиовизуальный перевод является обособленным методом перевода, который включает в себя мультмодальность, так как подача информации происходит на разных каналах восприятия. В данной статье мы рассматриваем перевод мультсериалов с точки зрения анализа необходимых переводческих адаптаций, а также опираясь на основные положения аудиовизуального перевода и на особенности текста мультсериалов. По этой причине именно аудиовизуальный перевод был выбран нами для тщательного анализа.

Актуальность: Ежегодно выпускается огромное количество мультсериалов и при этом качество перевода различается.

В качестве предмета анализа был выбран мультсериал “Вселенная Стивена”. Вселенная Стивена – это мультсериал Cartoon Network созданный Ребеккой Шугар. В центре повествования мультсериала стоят 4 главных персонажа сам Стивен Юниверс, Жемчуг, Гранат и Аметист. К данному костяку можно так же отнести отца Стивена — Грэга Юниверса и подругу Конни. Кристальные самоцветы проживают во встроенном в скалу храме и спасают землю от существ из их родного мира. Дубляжом данного мультсериала в России занималась студия Пифагор.

Спецификой дубляжа является замена оригинальной речи голосовой дорожкой, которая пытается как можно точнее повторить время, фразировку и движения губ оригинального диалога [Pérez-Gonzalez L., 2014]. В качестве примеров будут выступать моменты из мультсериала. Для их маркировки будет использоваться формат s1e01 где s — означает сезон по счёту а e — эпизод.

Начать стоит с перевода имён собственных. В контексте данного мультсериала используется множество методов. Имена большинства людей переводятся методом транскрибирования, например Connie Maheswaran —

Конни Махесваран. Большинство самоцветов названы в честь своих минералов и при переводе применяется приём адекватной замены Jasper — Яшма. Так же при переводе названия многих минералов в русской традиции принято использовать метод транскрибирования Lapis Lazuli — Ляпис Лазури. В редких случаях при переводе встречаются попытки передать контекстуальное значение Mr.Fryman — Жаркинс. Onion — Лукус, Sour Cream дословно Сметана — Кефир. В связи с этим возникают комбинированные варианты, вроде Ronaldo Fryman — Рональдо Жаркинс.

Переходя к переводу непосредственно реплик героев как пример можно привести перевод колыбельной (s1e36) «Nighty-night Don't let the warp monster bite» — «Ну молчок или монстр укусит за бочок». В данном контексте стоит для начала определить оригинал и значение «good night, sleep tight, don't let the bedbugs bite» это колыбельная, означающая доброй ночи, спи спокойно и без шума. Прямое же значение включает в себя строку «don't let the bedbugs bite» чтобы клопы не кусались. В данном варианте клопы были заменены на монстра, который присутствует в этой серии. В связи с этим при дубляже был подобран адекватный эквивалент в русском языке колыбельная “баю-баюшки” включающая строчку «придёт серенький волчок и укусит за бочок».

В данном варианте подобный метод сработал, однако при аудиовизуальном переводе стоит обращать внимание и на визуальный ряд. При переводе безэквивалентной лексики можно: 1) Прибегнуть к переводческой сноске и описательного перевода; 2) Использовать метод упущения.; 3) Прибегнуть к методу адекватной замены. К примеру, в одной из серий (s2e05) Аметист переродилась после того как её физическая форма была уничтожена, и в связи с спешкой сделала это неправильно. Как итог она отрастила ноги вместо рук. «Looks like you grew a few feet since last time I saw you» — здесь каламбур построен на двойном значении омонима feet как нога и как система измерения роста фута. В дубляже было принято решение опустить игру слов,

сосредоточившись на прямом значении «Кажется, ты немножко подросла с нашей последней встречи».

Адекватная замена. (s1e50) «Stop pulling our legs. You lied to us and you are lying again» — «Хватит водить нас за нос. Ты нам соврал, и ты врёшь опять».

Упущение так же применяется в вышеупомянутой серии Political Power (s1e50) параллельный сюжет включает в себя самоцветов, которые готовятся встречать захватчиков из космоса, но пытаются скрыть свою тревогу от Стивена: «Wanna play war.. I mean pease» — Имеется в виду карточная игра “war” в русском языке прямым эквивалентом является игра в “пьяницу”. “Pease” же является вариацией этой игры, в которой менее ценная карта бьёт более ценную. В связи с отсутствием адекватного эквивалента эта строка диалога при дубляже была переведена как «Хочешь сразиться мирно». Был передан лишь общий смысл.

Адаптация. В сцене, в которой Стивен останавливает огромный бур (s2e21) , он произносит фразу: «It was just a drill» — дословно «это всего лишь учения/тест» в каламбур связан со значением drill в качестве существительного “бур” и глагола “тренироваться”. В итоге при переводе и адаптации было решено использовать вариант «Я закрутился» — закрутился, в смысле был занят кучей дел и отсылкой на вращение бура.

Однако иногда переводческие трансформации применяемые неправильно способствуют потери смысла. В контексте сериала, лучше всего это можно продемонстрировать на эпизоде Political Power (s1e50). В данном эпизоде по ошибке самоцветы отключают электричество во всём городе, и Стивен пытается помочь Мэру Дьюи остановить панику горожан. (s1e50) «Thanks for the glow stick» — «Спасибо за палочки». В контексте данной сцены непонятно, какие именно палочки имелись в виду и почему “палочки” вызвали такое воодушевление. Только из контекста, который появляется далее можно понять, что имелся в виду химический источник света в простонародье светящаяся палочка или глоустик. В данной серии Стивен понимает параллельным

сюжетом, что иногда люди скрывают от тебя правду, чтобы не втягивать тебя в неприятности и не выгружать проблемы на чьи-то плечи. В контексте данной серии Мэр обещает, что подача энергии возобновится к вечеру. Чего он точно не может знать, о чём известно и Стивену. После обещаний мэра происходит такой диалог Стивена с отцом: «It sound that I'm not gonna need this glow stick» — «Но свящаяся палочка мне не нужна». После чего Стивен пытается сказать что электричество, скорее всего не вернётся, но не может выдать обман. Грэг подумал, что ему не понадобится свящаяся палочка, так как электричество включают, как только стемнеет. Скорее всего, подобное упущение информации было связано с необходимостью вставить предложение в короткий промежуток речи на экране. Однако такое решение технической проблемы привело к опущению смысла.

Так же это можно пронаблюдать на примере названия серии “Fusion cuisine” — “Совместный ужин”. Для начала опишем последовательность действий при переводе безэквивалентной лексики, на примере игры слов. При переводе таких лексических единиц стоит определить оба значения, как прямое, так и переносное. В контексте данного мультсериала “fusion” или слияние это явление, при котором самоцветы сливаются в новый самоцвет, как правило, намного больше и сильнее. В данном эпизоде Гранат, Самоцвет и Жемчуг сливаются в Александрит для того чтобы сыграть “полную семью” для родителей Конни на совестном ужине. Обман раскрывается, но главная мысль остаётся прежней, что все самоцветы и Грэг Юниверс являются нестандартной семьёй Стивена. Данная идея так же отражается в прямом значении названия серии “Fusion cuisine” (Кухня фьюжн) — это вид кухни, совмещающей в себе разные кулинарные традиции. При переводе песен используется так называемый поэтический перевод.

Поэтический перевод определяют как «сложноорганизованный формально-смысловый комплекс» [Zuev M. P., 2011]. Данный вид перевода неизбежно сопряжён с поэтическими закономерностями, вроде равенства

свойств формы и содержания. Он включает в себя сохранение ритмики, музыкального темпа, пауз и фонетических особенностей оригинала. Во главу угла ставится цель донести оригинальную мысль песни и заключить её в похожую форму. В связи с отличиями языка невозможно сохранить все поэтические приёмы, применяемые в оригинале. В качестве примера можно привести песню “It Could've Been Great” (s2e24) (Таблица 1).

Table 1 – Оригинал и дубляж песни “It Could've Been Great”

Оригинал	Дубляж
I guess we're already here,	Наверно каждый из нас
I guess we already know.	Давно уж понял, что...
We've all got something to fear,	Что страшен враг без прикрас
We've all got nowhere to go.	И каждый к битве готов.

В данном случае в оригинале используются лексические анафоры «I guess we already», «We've all got» в оригинале первая анафора была упущена, а вторая заменена на анадиплосис «Что». Строки «We've all got something to fear» и «We've all got nowhere to go» дословно «Нам всем есть чего бояться» / «Нам всем некуда идти» были переведены как «Что страшен враг без прикрас» / «И каждый к битве готов» были переведены методом модуляции в связи с контекстом сюжета.

Так же стоит рассмотреть адаптацию стилистического окраса в серии (S2e16) Конни и Стивен дурачатся, изображая старо-английскую речь, включающую в себя образование склонений с помощью окончаний и “thou” — ты, вместо нейтрального you. В современном английском thou/thy используются лишь для имитации старой речи и богослужения. «Thou can't just givest me thy mother's sword» — «Ужель могу я принять меч-с вашей матери-с» при переводе и адаптации была переведена устаревшая речь с помощью устаревшего выражения конструкции “Ужель” означающего сомнение и использовании словоерса, частицы –с сокращения от сударь.

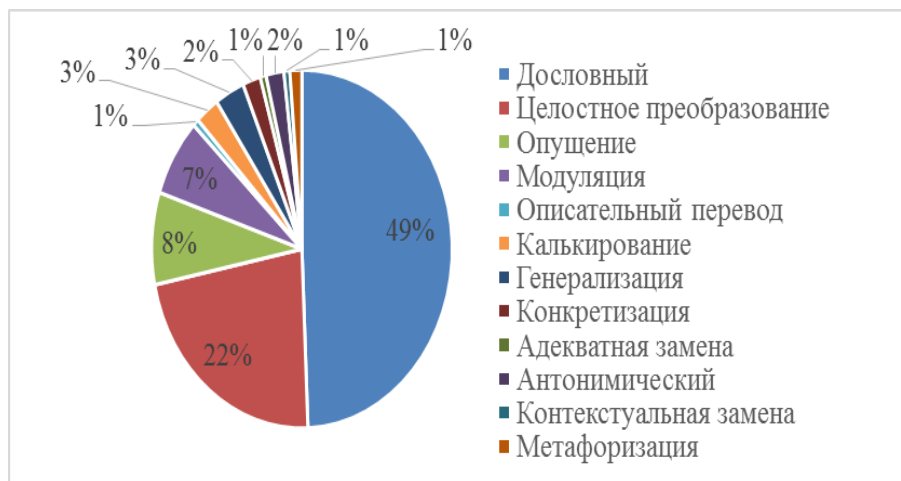


Рисунок 1. Переводческие трансформации при переводе диалогов



Рисунок 2. Перевод имён персонажей людей

На основании проведенного нами анализа перевода можно схематически изобразить использование переводческих приемов для адаптации современных мультфильмов при переводе их на русский язык.

В заключении хотелось бы отметить, что в большинстве случаев перевод требует культурной адаптации, ориентированной на зрителей, принадлежащих к культуре той или иной страны. Помощником переводчику в данном случае может послужить сопровождающее речь героев изображение, помогающее преподнести для реципиента необходимое значение, или же переводческие трансформации и пояснения. Таким образом в данной статье нами были проанализированы методы используемые при переводе аудиовизуальных произведений на примере мультсериала “Вселенная Стивена” и ошибки

возникающие при неправильном применении метода переводческих трансформаций.

Литература

Зуев М. П. (2011). К вопросу о переводе текстов английских песен: наблюдения переводчика.

Шебалов Д. И., Романов В. В., Урманова Л. Э. (2017). Особенности аудиовизуального перевода. В *XIV КОРОЛЁВСКИЕ ЧТЕНИЯ* (С. 370-371).

Gottlieb H. (1998). Subtitling in M. Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge, 244–248.

Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge.

Жумамбетов А. С.

(научный руководитель - PhD Шелестова Т. Ю.)

Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова

г. Караганда, Казахстан

FUNCTIONAL FEATURES OF RUSSIAN NEWSPAPER HEADLINES AND METHODS OF THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH

In the conditions of volatile political and economic situation and the presence of points of tension around the world, the media in all their diversity (traditional print press and its online publications, social networks, forums, etc.) currently play a significant role in shaping the picture of the world. However, more and more preference is given to communication and consumption of information online [Sergeeva Yu., 2019]. According to Global Digital data for 2022, the total number of Internet users is 4.95 billion people (Figure 1).

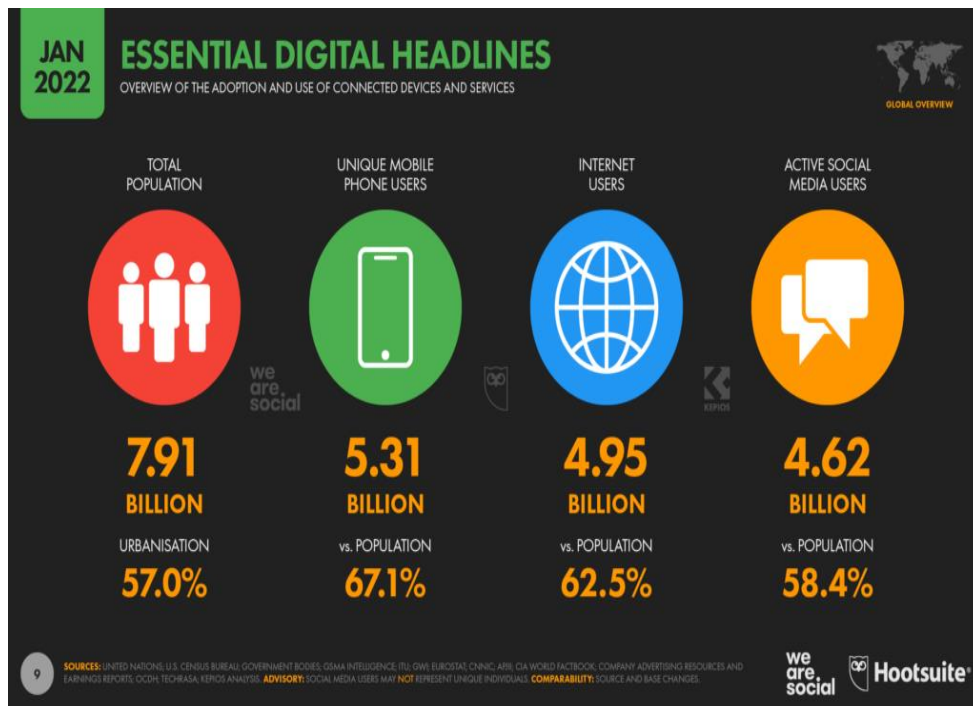


Figure 1. Overview of the adoption and use of connected devices and services

The events of reality acquire significance only if they are covered in the media, especially new media, the role of which has increased significantly. At the same time, media reality, which is essentially subjective, is perceived by the audience as objective [Suvorova, 2017].

In an online age where attention span is shrinking due to information overload, these are remarkable feats of typing, but headlines are not respected here. Headlines these days have often been derided as a sensational trick, "the art of exaggerating without lying," [Friedrich O., 1959].

This article analyzes and compiles a list of lexical and grammatical transformations most often used in the translation of news headlines. The material for the study was the headlines of the Russian news portal *Russia Today*.

An analysis of the theoretical literature concerning the functional aspect of a newspaper headline allows us to speak of a plurality of views on this issue. Linguists distinguish from three to five functions of a newspaper headline in their works. Summarizing the information obtained, we can talk about three main functions of the phenomenon under study: nominative, informative and pragmatic functions.

The nominative function of a news headline is that it names the text. N. V. Inozemtseva, following A. S. Popov [Inozemtseva, 2015], believes that this function brings the title of articles closer to proper names, which are characterized by hypertrophied nominativity.

Headings differ from proper names in that the latter are associated with the content of the heading, designate the subject in connection with its features. Regardless of the syntactic structure, the headline performs a nominative function, giving the reader the opportunity to identify the text, to divide the news issue into separate articles [Chen, Conroy, Rubin, 2015].

The informative function of the headline is manifested in the fact that it briefly expresses the main idea of the titled text. Also, this function is sometimes called communicative, as it is associated with a message about the content of the text. As Lazareva notes, the headline activates the work of the reader's thinking through the arousal of interest [Lazareva, 1989].

Performing this function, the headline draws the reader's attention to the text if it contains information of interest to the reader [Dijk V., 1988]. For example, if a news item about new Biden's initiatives is relevant to a person interested in politics, regardless of whether the headline is expressive or neutral, it will be read.

The specificity of the informative function of the headline is associated with its belonging to one of the mass media; it is due to the fact that the newspaper or magazine performs a specific task. First of all, the news headline should be some kind of operational "informant". The implementation of this task is carried out due to the maximum multiplicity (the use of the minimum number of language units) with maximum information content (maximum content). At the same time, the maximum information content is evaluated not only from the quantitative side (maximum transfer of content, but also from the qualitative side, participation in the explanation of the conceptual and thematic lines of the text).

The performance of the pragmatic function is associated with drawing the reader's attention to the text due to the external and internal form of the title. At the

same time, the headline draws arbitrary attention to the text and excites a whole range of emotions [Sharipov, Karimova, 2015]. The headline is often included in the creation of stylistic text effects. The pragmatic function can be implemented using non-verbal means: font emphasis, font size, illustrations and photographs. According to Chi Luu, headlines use an expressive, “connotation-rich” vocabulary to get our attention [Luu Ch., 2016].

Using the method of continuous and random sampling, we selected 80 headlines from the news bulletins of the *Russia Today* channel. In the process of research, we used the method of description, contextual analysis, comparison, statistical analysis and generalization.

The work carried out has shown that in order to achieve maximum adequacy and equivalence, various translation techniques are used in translation. Within the framework of this study, grammatical and lexical transformations used in the translation of news headlines into English were considered.

The analysis of practical material suggests that grammatical transformations are used in the translation of news headlines into English more often than lexical transformations (Figure 2)

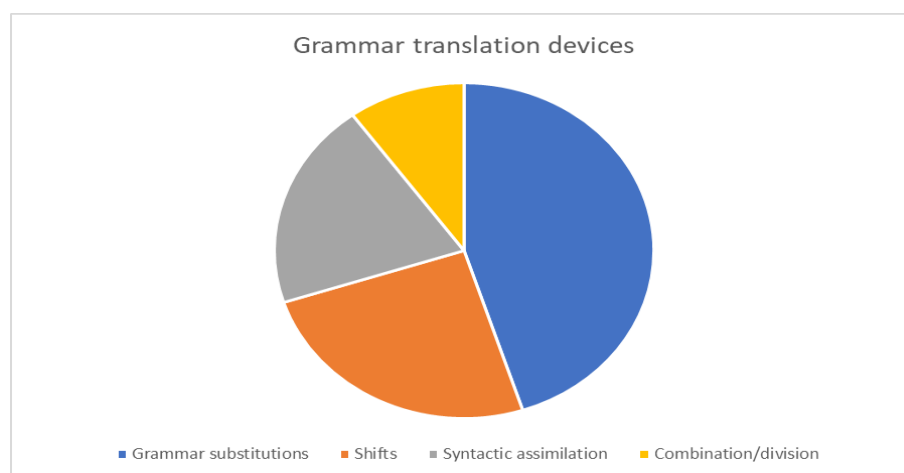


Figure 2. Frequency of using grammatical transformations when translating news headlines

In our opinion, this frequency is due to the existence of differences between the two systems of languages. The Russian language is an inflectional language in which the relationship between words is regulated with the help of word-building formants. In English, this function is performed by many function words. Considering the frequency of the use of grammatical transformations, it should be noted that most often when translating Russian newspaper headlines into English, various grammatical substitutions are used. The use of this technique is associated with differences in the grammatical structure of the English and Russian languages. In this regard, when translating, several types of substitutions are used:

- shift in the use of sentence members, for example, in which the object, when translated, begins to play the role of the subject: *ЕС выделит €6 млн на реализацию Соглашения об ассоциации Молдавии с ЕС - €6 mln to be issued to implement the EU-Moldova convention of association* [<https://russian.rt.com/world/news>]

- syntactic substitution, in which the conjunctive clause can be translated as conjunctionless. As a rule, this type of substitution is rarely used, since headlines are short and capacious sentences;

- replacement of the person category: *В ЕП обеспокоены возможной утечкой данных МИД Венгрии из-за «работающих на Россию хакеров» - EP is worried about the potential loss of Hungarian Foreign Ministry's data due to "hackers working for Russia"* [<https://russian.rt.com/world/news/990917-vengriya-es-hakery>].

- replacement of the category of time. The analysis of practical material allows us to note that verbs are rarely used in Russian headlines, while in English headlines they are used quite often. We agree with I. S. Alekseeva that the use of present tense verbs helps the authors of articles to bring readers closer to what is happening, to make them participants in the events [Alekseeva, 2004].

The difference in the actual division of the sentences of the English and Russian languages determines the use of such a translation technique as shift. As a rule, in an English sentence, the rheme, or new information, is located at the

beginning of the sentence, which can influence the frequent use of passive constructions. In Russian, new information is indicated at the end of the sentence, which causes the use of a shift within the sentence. The rearrangement within the phrase is associated with a different arrangement of attributes in Russian and English.

In addition, when translating Russian news headlines into English, syntactic similitude is often used. In our opinion, the use of this technique is due to the fact that the translator tries to convey as accurately as possible not only the meaning of the headline, but also its form, which ultimately allows preserving the author's intentions.

Also, when translating news headlines, lexical transformations are used.

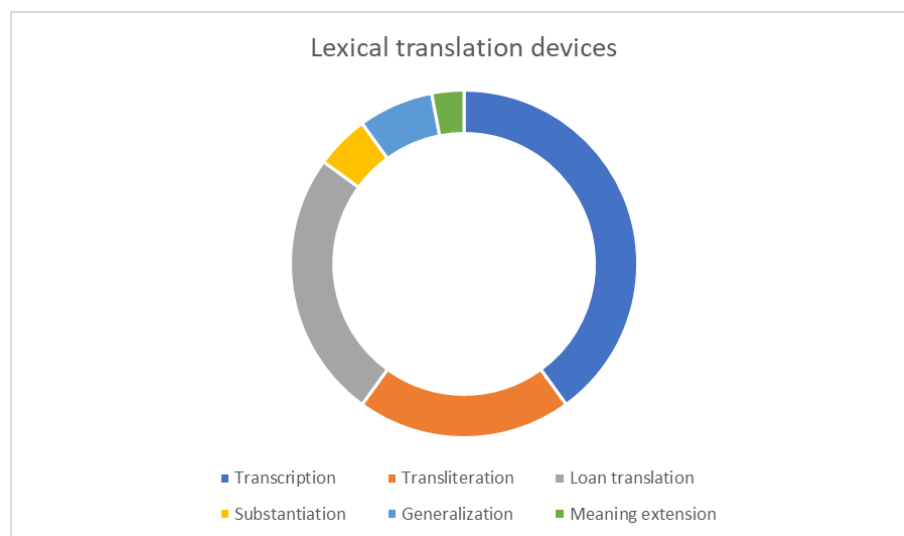


Figure 3 Frequency of using lexical transformations when translating news headlines

An analysis of practical material allows us to say that transcription and transliteration are most often used in translation to convey proper names. Loan translation is used by translators to convey non-equivalent vocabulary or set expressions, which is due to the presence of cultural, geographical and other factors. Less commonly used are substantiation, generalization, and meaning extension.

In addition, the analysis of the transformations used in the translation of headings from English into Russian allows us to note the simultaneous use of several translation transformations, which helps to achieve maximum equivalence and adequacy in translation: *Басарову грозит тюрьма и кровная месть. - Чечня Urges Moscow to Hand Over Regime Critic* [<https://russian.rt.com/world/news>].

To sum up, it is necessary to know the features of translation devices, since there are differences between the structure of English and Russian headlines, knowledge of which allows you to convey the meaning and originality of the heading as accurately and concisely as possible.

References

Алексеева И. С. (2008). Теория перевода. М.: Академия.

Chen Y., Conroy N. K., Rubin V. L. (2015). News in an online world: The need for an “automatic crap detector”. *Proceedings of the Association for Information Science and Technology*, 52(1), 1-4.

Friedrich O. (1959). A Vivacious Blonde Was Fatally Shot Today or How to Read a Tabloid. *The American Scholar*, 467-473.

Иноземцева Н. В. (2015). Функциональные особенности заголовков англоязычных газетных статей. *Вестник Оренбургского государственного университета*, (11 (186)), 142-146.

Лазарева Э. А. (2009). Заголовок в газете.

Luu Ch. (2016). How Does the Language of Headlines Work? The Answer May Surprise You. JStor Daily. <https://daily.jstor.org/how-does-the-language-of-headlines-work-the-answer-may-surprise-you/>

Шарипов А., Каримова Ф. Б. (2015). Прагматическая заданность газетных заголовков (на материале английских газет). Ученые записки Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова. *Гуманитарные науки*, 2 (43), 146-150.

Суворова А. Ю. (2017). Роль новых медиа в контексте медиатизации политических процессов. *Коммуникология*, 5 (1), 69-78.

Van Dijk T. A. (2013). *News as discourse*. Routledge.

Сергеева Ю. Вся статистика интернета на 2019 год – в мире и в России <https://www.web-canape.ru/business/vsya-statistika-interneta-na-2019-god-v-mire-i-v-rossii/>

Internet resources

<https://www.web-canape.ru/business/statistika-interneta-i-socsetej-na-2022-god-cifry-i-trendy-v-mire-i-v-rossii>

<https://russian.rt.com/world/news/991973-evrosoyuz-moldaviya-pomosch-sovetniki>

<https://russian.rt.com/world/news/990917-vengriya-es-hakery>

Киселева Е. С.

Новосибирский государственный педагогический университет»

г. Новосибирск, Российская Федерация

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ РАЗЛИЧИЯ В УПОТРЕБЛЕНИИ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ И РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В английском языке существует несколько стилей и самые популярные из них это разговорный, официальный, официально-деловой, публицистический, научный и художественный. Необходимо уметь отличать их друг от друга и знать, какая лексика относится к каждому из стилей, для того чтобы уместно употреблять их в зависимости от обстоятельств и лингвистических целей.

Выбранная тема статьи является актуальной поскольку в наше время плавно стираются грани между стилями и их лексикой, слова переходят из одного стиля в другой или же становятся общеупотребимыми. Тем не менее, четкие грани различия стилей существуют и в них необходимо разбираться.

Предлагаем сфокусироваться на различиях в лексике разговорного и официального или официально-делового стилей. Формальный стиль используется в официальной обстановке: в этом стиле проводятся конференции и презентации, проходит деловое общение, пишутся документы, научные статьи и книги. Мы считаем, что каждому из нас необходимо не только уметь различать эти стили, но и знать о том, какие у них нюансы, ведь написание

резюме или официального письма довольно часто встречающаяся задача в наших реалиях.

Существуют основные правила, придерживаясь которых ваш английский язык будет более формальным.

1. Откажитесь от сокращения слов. Стоит использовать *we will*, вместо *we'll*, *I would* вместо *I'd*.

2. Откажитесь от использования фразовых глаголов. Замените такие глаголы как *take after*, *come up with*, *look after* на нейтральные.

3. Откажитесь от сленговых слов и выражений. Такие слова как *sis*, *twit*, *swot* абсолютно неуместны.

4. Откажитесь от использования местоимения “я”. Это обусловлено тем, что обычно, выступая на каком-либо мероприятии вы являетесь представителем какой-либо организации и не стоит привлекать к своей персоне излишнее внимание.

А сейчас, разберем различия в лексике на примерах.

To keep-informal (хранить, держать, сохранять)

To preserve-formal (сохранять)

I think we should keep this photo for our children. (Я думаю нам стоит сохранить эти фото для наших детей)

All the documents must be preserved for 10 years. (Все документы должны храниться 10 лет)

Empty-informal (пустой)

Vacant-formal (свободный)

The bus was completely empty when it reached Boston. (Автобус был абсолютно пуст, когда прибыл в Бостон)

A vacant job is available in our company. (В нашей компании доступно свободное рабочее место)

Dare-informal (сметь, дерзать)

Challenge-formal (бросать вызов, озадачивать)

How you dare to do this to innocent people? (Как ты смеешь так поступать с невинными людьми?)

Finding a decision that pleases everyone is the challenge which now faces the committee. (Каждый в комитете, кто столкнулся с этим, озадачен поиском решения)

Ask-informal (спрашивать, просить)

Enquire-formal (узнавать, опрашивать, запрашивать)

Can I ask you some questions? (Могу я задать вам несколько вопросов?)

I am enquiring about doctors in the area. (Я узнаю про врачей этого района)

Check-informal (проверять)

Verify-formal (проверять, подтверждать)

Before writing an article, you should check all the information. (Перед написанием статьи вам необходимо проверить информацию)

This file must be verified for the safety of the programs. (Этот файл должен быть проверен для безопасности программ)

Изучив и сравнив примеры данные выше, мы можем сделать вывод, что лексика, используемая нами в зависимости от цели написания текста, влияет на его восприятие людьми. Уместное употребление подходящей лексики под конкретную ситуацию упрощает людям понимание и помогает устанавливать определенные рамки в общении и коммуникации.

Короваев М. И.

(научный руководитель- PhD, Шелестова Т. Ю.)

Карагандинский Университет имени академика Е. А.Букетова

г. Караганда, Казахстан

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В настоящее время, в связи с действующей геополитической ситуацией, наблюдается особо высокий уровень заинтересованности вопросами

национальной и общей безопасности. «Публичная и всесторонняя доступность военных мероприятий и военных миссий средством массовой информации и осведомленность политиков и их заинтересованность в поддержке, распределении полномочий, последствиях военных действий обусловила рост объема дискуссии, связанного с военными операциями.» [Алексеева И. С., 2004].

Это поспособствовало появлению военных терминов в средствах массовой информации. «Поэтому роль переводов военных документов и переговоров очень важна для современного общества» [Алексеева И. С., 2004].

«Военный перевод имеет очень важное значение для точности перевода, поскольку переведенные материалы могут служить базой для решения важных вопросов, военных действий и так далее. Таким образом, адекватный перевод военного материала требует не только точной передачи содержания, но также более точной передачи структуры материала, порядка движения частиц и места материала, а также последовательности изложения и ряда других параметров, которые могут казаться ненужными, формальными, но имеющих большое значение для военного специалиста».

Весь военный материал отличается от любого другого материала огромным количеством специальных военных слов, широким применением военных и научных терминов, наличием некоторого количества переменнo-устойчивых, устойчивых слов, характерных лишь для общения в военной сфере, насыщением военных номенклатур и специальные сокращения, используемые только в военном материале. [Бектурдиева Ш. С.]

Тема нашего исследования «Особенности перевода военной терминов» Для начала нам нужно раскрыть сущность понятия «термин». Г.М. Стрелковский в своей работе выделяет, что: «Термин в отличии от обычного слова может быть соотнесен только с одним объектом действительности, которым может быть либо понятие, либо группа одинаковых объектов...» [Стрелковский Г. М., 1979].

Основной целью данного исследования является: выявить особенности перевода военной терминологии с русского на английский язык.

«Если брать в расчет общие проблемы перевода, проблема терминов является главной для перевода военного языка. Главная особенность текстов военных всего жанра - это крайне большое насыщение их всевозможными военными терминами». Стрелковский утверждает что, «Военная терминология не ограничивается военными контекстами, но сливается и переплетается с другими областями человеческой деятельности, такими как новостные репортажи, больницы и другие организации» [Стрелковский Г. М., 1979].

«Военный термин — это слово или словосочетание, используемое для обозначения определенного специального понятия, относящегося к тому или иному разделу военной науки или к военной технике» [Кочарян Ю. Г.]

«Военный перевод представляет собой один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной функцией. Отличительной чертой военного перевода является большая терминологичность и предельно точное, четкое изложение материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств». [Нелюбин Л. Л., 2003].

Наиболее сложными в переводе являются термины, состоящие из группы слов. Принято называть такие термины многокомпонентным. Они заняли значительное место военной лексики. Проблема перевода функции военных текстов в переводе является наиболее сложной частью теории переводов, которая выражается в непрерывном обновлении геополитических реалий и в увеличении интереса к сфере перевода военных текстов, исключая интуитивное в выборе приемов.

В переводоведении определяется следующая классификация методов и способов перевода военных текстов:

- Переводческие трансформации
- Морфологические трансформации

- Синтаксические трансформации
- Лексические трансформации
- Транскрипция и транслитерация
- Калькирование
- Грамматические трансформации

Наши исследования основываются на примере документа Военной доктрины Республики Казахстан от 29 сентября 2017 года № 554.

Мы хотели бы подробно рассмотреть виды трансформаций согласно трудам Комиссарова В.Н. «Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация» [Комиссаров В. Н., 1990].

Рассмотрим на примере, какие особенности и какие трансформации применяются при переводе военной терминологии. Наши исследования основываются на примере документа Военной доктрины Республики Казахстан от 29 сентября 2017 года № 554. За основу мы приняли русскую версию документа и неофициальный перевод на английский язык представленный на сайте <https://adilet.zan.kz/eng/docs/U1700000554> – САПП Республики Казахстан, 2011 г., № 56, ст. 791). - (Collected Acts of the President and the Government of the Republic of Kazakhstan, 2011, No. 56, art. 791).

В данном случае используется лексико-грамматическая трансформация экспликация, то есть на языке перевода полностью расписывается значение аббревиатуры САПП.

Н.Назарбаев - N. Nazarbayev

При переводе имени и фамилии используется такой вид трансформации как транслитерация. Мы считаем, что перевод адекватный и соответствует оригиналу.

Вооруженная борьба – armed struggle - Наблюдаем еще одно устойчивое выражение которое применяется в вооруженных силах, перевод был достигнут при помощи лексической трансформации – конкретизации.

военная мощь - часть военного потенциала, которая может быть реализована к определенному моменту времени для обеспечения военной безопасности и обороны государства;

military power - a part of the military potential that can be realized by a certain point in time to ensure military security and defense of the state;

В данном случае используется лексическая трансформация калькирование, так как переводимая часть с точностью передает все элементы оригинала.

военный конфликт высокой интенсивности - a military conflict of high intensity

При переводе используется лексическая трансформация, калькирование наращивание объемов оружия массового поражения в мире

4) increasing the volume of weapons of mass destruction in the world

В данном отрывке мы можем наблюдать, военный термин, который перевели как «weapon» согласно словарю, данный вариант перевода, наиболее точно определяет слово «оружие» при переводе была использована лексическая трансформация калькирование.

"гонку вооружений" - "arms race"

При переводе данного словосочетания, мы наблюдаем устойчивое выражение, потому что в предыдущем случае вооружение переводилось как *weapon*, при переводе была использована лексическая трансформация конкретизация.

В Военной доктрине с учетом возможных военных угроз Республике Казахстан

*In the Military Doctrine, **taking into account** possible military threats to the Republic of Kazakhstan*

При переводе выделенных элементов была использована грамматическая трансформация, грамматическая замена части речи в переводе. На исходном языке слово «с учетом» является существительным, в переводе же используют перевод с помощью замены части речи на наречие.

4) наращивание радиолокационного поля и повышение возможностей войск противовоздушной обороны государства;

4) building up the radar field and increasing the capabilities of the state's *air defense forces*;

При анализе перевода данного отрывка, мы считаем что *air defense forces*, в данном случае целесообразнее использовать для перевода следующее: *air defense troops*, так как эта версия наиболее точно определяет значение «войск». Представленный вариант перевода нам удалось подобрать при помощи такой лексической трансформации – конкретизации, т.к. данное слово наиболее точно раскрывает сущность словосочетания.

В представленной ниже диаграмме представлены результаты проведенного лингвопереводческого анализа перевода военной терминологии, который позволил выявить основные особенности перевода военных терминов (Рисунок 1).

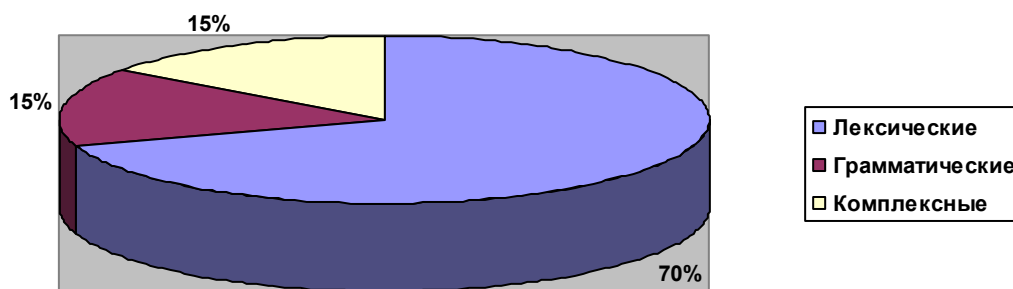


Рисунок 1. Основные трансформации используемые при переводе военных терминов

Таблица 1 – Трансформации используемые при переводе военных терминов

Лексические	Грамматические	Комплексные
Конкретизация	Грамматические замены	Экспликация
Калькирование		
Транслитерация		

Таким образом, проблема передачи функции военного текста при переводе принадлежит к наиболее сложным аспектам теории перевода, выражающееся в постоянном обновлении геополитических реалий, а также в возрастающем интересе к сфере военного перевода, исключая интуитивный выбор приемов [Бреус Е. В, 2000]

Литература

Алексеева И.С. (2004). Введение в переводоведение.

Бектурдиева Ш. С. (2018). Военная лексика и особенности перевода военных текстов. *Вопросы науки и образования*, (5 (17)), 83-85.

Бреус Е. В. (2004). *Основы теории и практики перевода с русского языка на английский*. УРАО.

Комиссаров В. Н. (1990). Теория перевода: лингвистические аспекты.

Кочарян Ю. Г. (2012). Языковая природа военного термина. *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение*, (1), 206-210.

Стрелковский Г. М. (1979). Теория и практика военного перевода: *Немецкий язык. М.: Воениздат*, 272, 51.

Нелюбин Л. Л. (2016). *Толковый переводоведческий словарь*. ФЛИНТА: Наука.

Лаврова Д. Д.

Новосибирский государственный педагогический университет,
Новосибирск, Российская Федерация

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПСИХИАТРИЧЕСКОГО ДИСКУРА**

Актуальность исследования обусловлена интересом современного переводоведения к проблемам передачи различных особенностей дискурса при переводе.

Объектом исследования являлись лексико-грамматические средства англоязычного академического психиатрического дискурса.

Предметом исследования были способы перевода лексико-грамматических средств англоязычного академического психиатрического дискурса на русский язык.

Методы исследования: предпереводческий анализ, тема-рематический анализ, семантический анализ, лексико-грамматический анализ, синтаксический анализ.

Материалом исследования послужил текст аннотации к статье американского психиатра и нейробиолога К. Тамминга «The Biology of Schizophrenia» и фрагмент из учебника «Textbook of Psychiatry».

Теоретическую базу исследования составили труды И. С. Алексеевой, И. В. Арнольд, а также «Языкознание. Большой энциклопедический словарь».

Целью нашего исследования является выявление лексико-грамматических средств англоязычного академического психиатрического дискурса и описание возможных способов их перевода на русский язык.

Дискурс понимается как текст, взятый в его взаимодействии с внетекстовой реальностью [Языкознание, 1998].

Обратимся к аннотации к статье американского психиатра и нейробиолога К. Тамминга “The Biology of Sizophrenia” [Tamminga C. A., 2000].

На этапе предпереводческого анализа [Алексеева И. С., 2011] выделим жанрообразующие признаки аннотации, жанра, который предшествует тексту самой статьи, и лексико-грамматические средства их выражения.

К таким признакам на наш взгляд относятся:

- 1) отсылка к истории вопроса;
- 2) постановка проблемы;
- 3) пробелы в исследуемой области, которые автор намеревается восполнить;
- 4) цель статьи.

Отметим, что жанр аннотации имеет целью дать представление потенциальному читателю о теме статьи, чтобы его сориентировать о необходимости её чтения.

Добавим, что стилеобразующими факторами научного стиля являются необходимость доходчивости и логической последовательности изложения сложного материала, большая традиционность [Арнольд И. В., 2002]. Вышеупомянутая «традиционность» реализуется в стереотипности синтаксических структур, в выборе лексико-грамматических средств.

Обратимся к примерам лексико-грамматических средств и рассмотрим особенности их перевода.

Рассмотрим особенности перевода названия статьи: «The Biology of Schizophrenia». На наш взгляд, при переводе необходимо использовать предложное сочетание «с биологической точки зрения» поскольку существительное Biology в данном заголовке выполняет функцию определения.

В Таблице 1 приведён наш перевод предложений, которые при передаче на русский язык требуют изменение порядка слов и синтаксической структуры в силу различных традиций тема-рематического членения (Таблица 1).

Таблица 1 – Перевод предложений, которые требуют изменение синтаксической структуры

Перевод предложений, которые требуют изменение синтаксической структуры	
1) Schizophrenia is an illness where the clinical signs and symptoms, course, and cognitive characteristics are well described.	1) Шизофрения – это заболевание с достаточно хорошо описанными симптомами, клиническими признаками, течением болезни и когнитивными характеристиками.
2) Successful pharmacological treatments do exist, even though they are likely palliative.	2) И хотя сегодня существуют эффективные фармакологические методы лечения шизофрении, они, скорее, являются паллиативными.
3) Whether schizophrenia represents a single illness or is a syndromal diagnosis is still unknown, and data indicating how we should define disease subgroups are still required	3) Поскольку до сих пор остаётся неясным, является ли шизофрения отдельным заболеванием или синдромальным диагнозом, необходимы данные, указывающие на то, каким образом должны определяться подгруппы этого заболевания.

В примере 1) при переводе необходимо заменить тип синтаксической связи предложения оригинала на предложный оборот «заболевание с достаточно хорошо описанными симптомами», что, на наш взгляд, диктуется рематическим статусом этого предложения, поскольку оно является первым

предложением аннотации и сообщает читателю некоторые сведения о степени изученности шизофрении. Таким образом, вместо сложноподчинённого предложения оригинала в переводе мы использовали предложно-описательный оборот.

В примере 2) необходимо перераспределить сематическое содержание, поэтому мы прибегли к приёму перестановки союза “event hough”, который выражает семантику уступки. Кроме того, мы посчитали необходимым добавить в перевод слово «методы», поскольку в оригинале существительное стоит во множественном числе, а в русском языке слово «лечение» является неисчисляемым. Такое решение основано на необходимости соблюдения норм русского языка и сохранением научного стиля.

Как видно в примере 3) мы также прибегли к приёму перестановки и замене синтаксической структуры: в оригинале используется двусоставное предложение с именным придаточным “...is still unknown”, которое в переводе заменено на придаточное предложение причины «Поскольку до сих пор остаётся неясным...».

Чтобы выявить проблемы перевода терминов, обратимся к примеру из учебника [Textbook of Psychiatry, 2014] (раздел «2.2.4 Mental Status Examination (MSE)»), который призван научить начинающих врачей навыкам освидетельствования психического состояния пациента (Таблица 2).

Таблица 2 – Перевод термина

Перевод термина	
4) 2.2.4 Mental Status Examination (MSE) Appearance: disheveled or bizarre appearance may be a clue to underlying psychosis. Impaired reality testing commonly results in poor grooming and hygiene.	4) 2.2.4 Освидетельствование психического состояния (ОПС) Внешний вид. Неопрятность или необычность внешнего вида пациента могут указывать на психоз. Также пренебрежение правилами личной гигиены может указывать

	на нарушение восприятия реальности (перевод - наш).
--	--

Пример 4) (Таблица 2) – самое начало раздела под названием Mental Status Examination. Mental Status Examination – это профессиональная оценка состояния психического здоровья пациента в данный момент времени, производимая при помощи опроса и оценки внешнего вида. Этот метод первичной диагностики существует так же и в российской психиатрической практике.

Поскольку это выражение само по себе является терминологическим, мы предприняли попытку найти его готовое эквивалентное соответствие. На наш взгляд, для данного контекста релевантным соответствием является «освидетельствование психического состояния». Такое решение диктуется жанрово-дискурсивным фактором: переводимый материал относится к академическому медицинскому дискурсу, жанру учебного пособия (руководства). Освидетельствование означает экспертизу состояния какого-либо объекта квалифицированными профессионалами в какой-либо области.

В результате исследования мы пришли к выводу, что перевод узкоспециальных текстов требует широкого спектра знаний, как в самой области, к которой относится переводимый материал, традиций исходной и переводящей лингвокультур, так и переводческих умений и навыков, владения переводческими приёмами.

Литература

Алексеева И. С. (2012). Введение в переводоведение.

Арнольд И. В. (2002). Стилистика. Современный английский язык.

Ярцева В. Н. (1998). *Языкознание: большой энциклопедический словарь*.

Научное изд-во «Большая Российская Энциклопедия».

Tamminga C. A., Medoff D. R. (2022). The biology of schizophrenia. *Dialogues in clinical neuroscience*.

Мельникова А. С.

(научный руководитель магистр гуманитарных наук Эм Т. В.)

Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова

г. Караганда, Казахстан

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА И СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ
ОСОБЕННОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОФИЛЬМОВ (НА
МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ)**

Перевод и адаптация зарубежных фильмов являются распространённым явлением вот уже на протяжении многих десятилетий, благодаря чему мы многое знаем об истории, языке и культуре этих государств. К тому же, просмотр фильмов уже является неотъемлемой частью общества, и то какой контент мы смотрим, влияет на формирование нашего мышления и восприятия окружающего мира. Корректная адаптация особенно важна в контексте современных реалий, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним [Тер-Минасова С. Г., 2000].

Согласно определению Е. В. Бреуса: «Реалии – это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа» [Бреус Е. В., 2002]. Л. С. Бархударов называет реалиями слова, «обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [Бархударов Л. С., 1975]. Перед переводчиком при работе с культурными реалиями и их переводе возникает две трудности: отсутствие в языке слов, значение которых описывается на языке оригинала и необходимость передать колорит, то есть

национальную и историческую окраску текста. Но даже наличие подобных трудностей не означает принципиальную невыполнимость перевода.

Возможности перевода реалий сводятся к четырем основным способам: транслитерация или транскрипция, создание нового слова на основе уже существующих в языке элементов, калькирование и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое). В свою очередь, в контексте перевода фильмов, использование приблизительного перевода искажает истинное значение реалий, и при этом самому содержанию наносится ущерб.

Цель данного исследования заключается в выявлении языковых и внеязыковых, социокультурных трудностей, возникающих при переводе кинофильмов и анализе специфики перевода кинокартин для сохранения их культурной идентичности.

Материалом исследования послужили кинокартины американского кинематографа “Down by law”, “Trainspotting”, “Sherlock”, “Pulp Fiction”.

Основными методами исследования настоящей работы являются: описательный, сравнительно-сопоставительный анализ.

Перевод кинофильма можно рассматривать как особый вид перевода, к которому не предъявляются требования, применимые к переводу художественных произведений. Особенностью перевода фильмов, отличающей его от других видов перевода, является необходимость согласовывать текст с видеорядом на экране. Одной из важнейших черт кинотекста является ограниченность звучания каждой реплики героя определенными, строго детерминированными временными рамками [Skorokhodko S. A., Kogan M. A., 2018]. Именно это, вероятно, является наиболее проблемным аспектом киноперевода. В отличие от русского языка, английский язык характеризуется большей «компактностью». Она определяется меньшим количеством слогов в словах, к примеру: Hi! – Привет! (1 слог – 2 слога), тем, что английская разговорная речь имеет тенденцию к использованию сокращенных форм: I’ll – Я буду. Очевидно, что для устранения трудностей, вызванных расхождениями в

объеме исходного и итогового текста, переводчику нужно использовать опущения и отдавать предпочтение приемам, обеспечивающим речевую компрессию, что типично для ситуации устного перевода, что в определенных случаях может вести к искажению смысла исходного текста.

При осуществлении аудиовизуального перевода перед переводчиком стоит задача передать национальный колорит и культурное своеобразие оригинала, который, в первую очередь, выражается через использование имен собственных, реалий, диалектных слов и иностранных вкраплений, историзмов и архаизмов, а также каламбуров и игры слов.

При передаче имен собственных переводчику рекомендуется использовать транскрипцию и транслитерацию, или же применить комбинацию обоих вариантов. Выбор зависит от самого имени, от связанной с ним и его референтом традиции, а также от контекста. Это позволяет выделить 1) имена, не обладающие собственным содержанием, а только называющие объект; 2) имена, обладающие определенным семантическим содержанием; 3) имена, которые в зависимости от контекста принадлежат к одной из первых двух групп [Влахов С., Флорин С., 1980]. Таким образом, при переводе имен собственных в фильме, переводчик должен проанализировать текст и определить, имеет ли имя собственное какие-либо коннотации, поскольку они должны быть сохранены в переводе.

Помимо всего прочего, существуют также имена собственные, выполняющие функцию аллюзии, перевод которых в кино осложняется невозможностью использовать традиционные в художественных произведениях приемы сноски и комментариев [Кокунова Ю, 2016]. Кроме того, применение к ним транскрипции и транслитерации не рекомендуется, поскольку, в большинстве случаев, эти аллюзии актуальны только в контексте культуры исходного языка. Наиболее эффективными оказываются приемы лексического расширения и замещения культурно значимого имени собственного функциональным или контекстуальным аналогом.

Следующим составным аспектом культурных реалий является диалектная лексика и иноязычные вкрапления. Диалектную лексику составляют слова, употребление которых свойственно людям, живущим в определенной местности. Диалектные слова используются преимущественно в устной речи. Что же касается иноязычных вкраплений, то согласно определению С. Влахова и С. Флорина – это «слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений, введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда — оттенка комичности или иронии» [Влахов С., Флорин С., 2009].

Самая распространенная трудность при переводе диалектной лексики в художественных фильмах состоит в правильном подборе слов, интонации и стилистических средств. Диалекты проявляются в речи героев произведений, отличных от речей других персонажей (по возрасту, месту рождения, среде воспитания и т.д.). Перевод диалектной лексики очень важен для передачи атмосферы и стиля оригинального произведения, и поэтому нельзя полностью игнорировать диалект. Говоря об этом, можно рассмотреть следующие примеры:

- Texas, ragazzi, very good in Texas. / Техас, ребята. Очень хорошо в Техасе. (*Down by law*, 1986). Один из героев фильма – итальянец, плохо говорящий по-английски. В связи с этим он часто произносит слова на родном языке, особенно в эмоциональных ситуациях. Выражение «ragazzi» в данном примере является иностранным вкраплением, на русский язык оно было передано нейтральным эквивалентом «ребята», что привело к потере первоначального смысла и выражения национальной принадлежности героя.

- I remember when you were a wee baby / Помню, когда ты был маленький, совсем маленький. (*Trainspotting*, 1995). Слово «wee» относится к числу шотландских слов и является вариантом прилагательного «маленький», ввиду

чего и было передано на русский язык путем замены на нейтральный эквивалент [Wolfram W., Schilling-Estes N., 2006].

- Come sample what I baked for y'all./ - Попробуйте, я испекла это для вас. (12 Years a Slave, 2013). Сокращение «you» и «all», иногда объединенное «y'all» – местоимение второго лица множественного числа ассоциируется с южноамериканским диалектом [Urban dictionary online]. В фильме, где действие происходит на юге США, такое сокращение встречается неоднократно.

Особые сложности могут возникнуть при переводе таких значимых культурных аспектов, как игра слов и юмор. На эту тему можно рассмотреть следующие 2 примера:

В телесериале «Sherlock» представлен эпизод, содержащий игру слов, которая при переводе на русский язык была полностью утрачена. Шерлок Холмс размещает в твиттере фото Калвертона Смита с подписью «He's a serial killer» («Он серийный убийца»). Смит снимает рекламу, где он ест хлопья, обыгрывая всё так, будто Шерлок Холмс своим сообщением в твиттере принял участие в его рекламе хлопьев: I'm a killer. You know I'm a killer. But did you know... I'm a cereal killer? - Я убийца. Вы знаете, что я убийца. Но знали ли вы, что я убийца хлопьев? Слова «cereal» ['siəriəl] (хлопья) и «serial» ['siəriəl] (серийный) являются омонимами, что проблематично передать на русский язык с сохранением первоначального смысла.

В фильме “Pulp Fiction” 1994 есть эпизод, когда персонаж рассказывает анекдот: Three tomatoes are walkin' down the street. Papa Tomato, Mama Tomato and Baby Tomato. Baby Tomato starts lagging behind, and Papa Tomato gets really angry. Goes back and squishes him and says, “Ketchup.” В данном случае комический эффект основывается на сходстве звучания существительного «ketchup» ['ketʃʌp] (кетчуп) и фразового глагола «catch up» ['kætʃʌp] (догнать, нагнать). Одна из версий русского перевода данного анекдота выглядит следующим образом: Идет семья помидоров, младший все время далеко позади. Папа подходит к нему и говорит: «Не отставай, кетчуп!»

Помимо вышеперечисленного, существуют ситуации, в которых переведенный текст, произносимый персонажами может не соответствовать происходящему на экране. Такие ситуации возникают потому, что зачастую переводчик вынужден переводить только сценарий фильма, и у него перед глазами нет видеоряда, который помог бы ему понять контекст происходящего. Отсутствие контекста может очень сильно усложнить процесс перевода, и основная причина тому – полисемичность английских слов [Сметанина С. И., 2002]. Многие слова в нем имеют несколько лексических значений, а значит, и употребляться они могут в совершенно разных ситуациях. Переводчик может не знать или перепутать лексическое значение в переводе. Отсюда и возникает немалое количество несоответствий [Флоренция Н., 2017]. Например, «Are you alright?» – «Ты в порядке?». Особенно эта фраза уместна, когда адресат только что упал с крыши. Очевидно, что это не так. «Are you alright?» – следует переводить «Ты цел?», «Ты жив?», но только не «в порядке».

Таким образом, при переводе фильма важны как сохранение национально-культурного фона, культурного своеобразия оригинала, так и адаптация этих особенностей к восприятию аудитории, которой адресован фильм. Однако, к сожалению, в большинстве случаев полная передача оригинального смысла и всех культурных особенностей переводимого фильма практически невозможна в силу перечисленных выше проблем и трудностей. Это означает, что зачастую, фильм, который мы смотрим в переводе, уже не является в точности тем продуктом, каким он был изначально задуман.

Литература

Бархударов Л. С. (1975). *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода* (pp. 94-96). Международные отношения.

Бреус Е. В. (2004). *Основы теории и практики перевода с русского языка на английский*. УРАО.

Влахов С., Флорин С. (2009). *Непереводимое в переводе*. R. Valent.

Кокунова Ю. В. (2013). Перевод культурнозначимых имен собственных в кино. *Перевод и сопоставительная лингвистика*, (9), 35-39.

Сметанина С. И. (2002). *Медиатекст в системе культуры: динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века*. Издательство Михайлова В. А.

Скороходько С. А., Коган М. А. (2018). Проблема воссоздания национально-культурного своеобразия оригинала при переводе мультипликационного фильма. *Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций*, 3 (23), 101-116.

Тер-Минасова С. Г. (2000). Язык, культура, межкультурная коммуникация. *Мир русского слова*, (2), 72-83.

Флоренция Н. (2017). Ошибки в переводе художественных фильмов с английского на русский язык. <https://idaten.ru/philology/oshibki-perevoda-filmov>

Urban dictionary online. Retrieved 01.05.2022 from <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=y%27all>

Wolfram W., Schilling N. (2015). *American English: dialects and variation*. John Wiley & Sons.

Мещерякова К. В.

(научный руководитель – канд. филол. наук, доц. И. В. Лисица)

Новосибирский государственный педагогический университет

г. Новосибирск, Российская Федерация

**СПЕЦИФИКА СОХРАНЕНИЯ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-
ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ «THE UNADULTERATED CAT» ТЕРРИ
ПРАТЧЕТТА)**

Актуальность исследования заключается в анализе стилистических средств и приемов как неотъемлемой части художественного текста, а также

приемах их перевода на другой язык с сохранением авторских интенций и общего эстетического воздействия на читателя. В центре внимания данной статьи находятся проблемы художественного перевода с английского на русский язык, а именно трудности передачи некоторых стилистических средств и приемов, особенности передачи метафоры и аллюзии при переводе произведения Т. Пратчетта.

Передача стилистических особенностей языка является одним из интересных аспектов, в то же время он вызывает серьезные трудности, в виду того, что экспрессивные средства обладают большой вариативностью.

Рассматриваемый вопрос получил отражение в трудах В. Н. Комиссарова [Комиссаров В., 1990], А. В. Федорова и Л. С. Бархударова [Федоров А., Бархударов Л., 1983], В. В. Виноградова [Виноградов В., 1955] и многих других отечественных и зарубежных ученых. На сегодняшний день данный аспект продолжает привлекать внимание исследователей теоретиков и ученых-лингвистов практиков.

Объектом исследования, оказавшимся в фокусе нашего внимания, являются стилистические трудности, возникающие при переводе художественного произведения с английского языка на русский.

Предметом исследования являются стилистические особенности перевода произведения Т. Пратчетта «The Unadulterated Cat» на русский язык.

В соответствии с целью исследования в работе *поставлены следующие задачи*: выявить стилистические особенности произведения; изучить особенности передачи стилистических приемов при переводе с английского на русский язык. В ходе исследования всего было отобрано и исследовано в оригинале и переводе 49 микроконтекстов.

Для того, чтобы разбираться в жанровом своеобразии, сочетании и использовании языковых средств, в первую очередь стоит знать особенности этих средств. Согласно мнению В. В. Виноградова: «Стиль – это общественно осознанная, функционально обусловленная, внутренне объединенная

совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка» [Виноградов В., 1955].

При переводе важно сохранять образность речи автора, то есть необходимо передать общую стилистическую тональность текста исходного языка на язык перевода, используя совокупность функционально-стилистических и нормативно-стилистических оттенков языковых единиц. Более того, необходимо соблюдать определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод.

Мы провели анализ произведения Т. Пратчетта «The Unadulterated Cat» [Pratchett T., 2002]. Начать анализ переводческих решений рационально уже с внешнего уровня текста — названия произведения «The Unadulterated Cat». «The Unadulterated», согласно кембриджскому словарю, соответствует слову «complete» [Woodford K., 2003], что означает полный, совершенный и слову «pure» [Woodford K., 2003], в переводе «чистейший, чистокровный». Что позволяет нам перевести название как «Настоящий кот», которое полностью оправдывает свое содержание. Однако данное произведение в переводе В. К. Ланчикова известно под названием «Кот без дураков» [Пратчетт Т., 2010]. Переводчик для придания выразительности названию использует фразеологическую единицу, что, безусловно, привлекает внимание читателя.

Отличительной чертой Т. Пратчетта является использование многих стилистических приемов в рамках одного предложения и даже словосочетания. Для преобразования лексических средств выразительности В. К. Ланчиков использует три группы переводческих трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические [Комиссаров В., 1990].

Рассмотрим это на следующих примерах. Фразеологические единицы, используемые автором в произведении, В. Ланчиков передал с помощью преобразования аналогов в русском языке. “...still scratching a living here and there...” [Pratchett T., 2002] – «...выцарапывающих когтями свое место под

солнцем» [Пратчетт Т., 2010]. Английская идиома “scratch a living” имеет значение – «с трудом зарабатывать себе на жизнь», (наскрести на жизнь). Глагол “to scratch” дословно означает: «выцарапывать» – применительно к кошкам звучит комично. Поскольку в русском языке прямого аналога нет, посредством лексической трансформации переводчик, сохраняя иронию, используя два похожих по смыслу фразеологизма, применив прием компенсации.

Словосочетание «carrying power» [Pratchett T., 2002], которое дословно переводится как «допустимая нагрузка», «пропускная способность», В. К. Ланчиков перевел сравнением – «разить, как молния» [Пратчетт Т., 2010]. Переводчик использует прием грамматической трансформации, а именно внешнее членение. Данное переводческое решение оптимально. Тем не менее, в данном контексте вариант «бить прямо в цель» или «эффект пушечного выстрела» может быть альтернативой, передающей специфику идиостиля Т. Пратчетта.

«The Flying McNuggets» [Pratchett T., 2002] переводчик передал как «закуска певчая на жердочке» [Пратчетт Т., 2010]. При переводе метафоры переводчик использовал прием лексико-грамматической трансформации, т.е. заменил лексическую единицу словосочетанием, раскрывающим ее значение. Недостаток применения описательного перевода заключается в его многословности. Возможно, в данном случае, дословный вариант перевода «летающие макнагетсы», был бы более подходящим вариантом.

Идиому «get on like a house on fire» [Pratchett T., 2002] В. К. Ланчиков заменяет на его функциональный аналог в русском языке – фразеологизм «водой не разольешь» [Пратчетт Т., 2010]. При переводе образ данного фразеологизма полностью заменяется на образ более привычный в нашей культуре. Здесь переводчик использует прием целостного преобразования: “Kittens and children get on like a house on fire—and just think about what it's actually like in a house on fire...” [Pratchett T., 2002] – «Детей и котят водой не

разольешь. Представляете, как они куролесят, если их приходится разливать водой!» [Пратчетт Т., 2010].

В своём произведении Т. Пратчетт использует аллюзию, делая отсылку к испанской инквизиции, руководителем которой был Томас *Торквемада*: «...good home in this case means anyone who doesn't actually arrive in a van marked J. Torquemada and Sons, Furriers» [Pratchett T., 2002]. Помимо аллюзии на инквизитора Торквемаду — «жестокий хозяин кота», "furrers" — это одна из пыток инквизиции — сдирание кожи, что является иронией, а также "Torquemada and Sons" — ирония над тем, что у католического священника детей, конечно же, не было, то есть, это подчеркивает, насколько ситуация не может быть реальной.

На основании анализа языкового материала мы можем заключить следующее. При анализе перевода было обнаружено, что все изученные нами микроконтексты были сохранены, благодаря передаче стилистических приемов. В процессе анализа перевода стилистических приемов использовалась классификация переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова [Комиссаров В., 1990].

Выполнив сравнительно-сопоставительный анализ перевода и оригинала, мы пришли к выводу, что В. К. Ланчиков, используя различные приемы перевода, чаще всего применял такие трансформации, как конкретизация (28,5%), целостное преобразование (22,4%), компенсация (18,3%), а также другие приемы перевода (30,6%). В ходе анализа нами были предложены различные варианты перевода. В основном мы использовали метод конкретизации или генерализации. Мы считаем, что В.К. Ланчиков виртуозно справился с поставленной задачей, сумев не только передать стилистические приемы, но и сохранить юмор, что является высшим мастерством в переводческом деле. Перевод В. К. Ланчикова, можно считать адекватными, в плане создания юмористического эффекта и отражения авторской интенции.

По результатам исследования было выявлено, что на сегодняшний день найти оптимальное переводческое решение для передачи стилистических приемов художественного произведения – довольно сложная задача для переводчиков, тем более начинающих. Задача достижения наибольшей степени адекватности допускает осуществление перевода на более низком уровне эквивалентности, но при обязательном условии сохранения художественной ценности произведения.

Литература

Виноградов В. В. (1955). *Вопросы языкознания. // Итоги обсуждения вопросов стилистики.* Москва.

Комиссаров В. Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты).* Москва: Высшая школа.

Пратчетт Т. (пер. В. К. Ланчиков). (2010). *Кот без прикрас.* Санкт-Петербург: Домино.

Федоров А. В., Бархударов Л.С. (1983). *Основы общей теории перевода.* Москва: Высшая школа.

Pratchett T. (2002). *The Unadulterated Cat.* Orion Publishing Co.

Woodford K. (2003). *Cambridge Advanced Learner's Dictionary.* Cambridge: Cambridge University Press. Получено 20 апрель 2022 г., из <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

Федосова Р. Д.

Новосибирский государственный педагогический университет,
г. Новосибирск, Российская Федерация

**ПРОБЛЕМЫ ЛОКАЛИЗАЦИИ САЙТОВ
КОСМЕТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

На современном этапе Интернет является не только способом международного общения, но и важным средством продажи различных товаров и услуг, наличие у компаний собственных сайтов давно уже стало необходимостью. Многие сайты стараются охватить аудиторию по всему миру, для этого им необходимо проводить локализацию сайтов для более эффективной продажи товаров на международном рынке. Косметологическая сфера как раз относится к международному сегменту на рынке товаров и услуг, особенно если принять во внимание крупные бренды и компании. Таким образом, локализация сайтов является актуальной темой и требует тщательного подхода к ее анализу и изучению.

Локализация является объектом исследования многих зарубежных и отечественных лингвистов. В работе Д. Сира и Х. Тревор-Смита локализация рассматривается с точки зрения культурологии и лингвистики. Авторы понимают под локализацией процесс адаптации продукта или услуги для определенного языка и культуры, а также создание «желаемого впечатления и ощущения» для местного населения. Важным аспектам при переводе данные исследователи считают необходимость учитывать такие культурологические особенности, как часовые пояса, валюта, гендерные роли, местное восприятие цветов, характерные идиомы [Cyr, Trevor-Smith, 2004]. Однако самым распространенным определением локализации считается то, что было опубликовано международной некоммерческой организацией отраслевых стандартов локализации (Localization Industry Standards Association – LISA). Согласно данному определению, локализация представляет собой «процесс модификации продуктов или услуг с учетом различий рынков разных стран» [Fry, 2003, p. 52; Sandrini, 2005, p. 131-139; Anastasiou D., Schäler R., 2009, p. 11-25]. В своем исследовании мы будем исходить из приведенных выше определений.

В качестве материала исследования рассмотрим сайт itcosmetics.com, на котором представлена различная продукция по уходу, познавательные и

обучающие статьи, советы и прочее. Сайт нацелен на покупателей разных стран, а локализация на русский язык, в частности, помогла бы компании расширить список потенциальных клиентов.

Адаптация включает в себя и фактор культурных особенностей целевых рынков и особенности терминосистемы, которые входят в лингвистический аспект отличий. В нашем случае стоит упомянуть, что вся терминосистема косметологической сферы может быть условно подразделена на два объемных блока, причем в качестве критерия разделения в данном случае можно рассматривать универсальность использования терминов данной отрасли, а именно: *общеотраслевые* и *подотраслевые*. *Общеотраслевые* термины распространены больше, поскольку они являются общими для всей косметологической сферы. Соответственно, использование этих терминов возможно практически в рамках любой подотрасли сферы косметологии. В качестве примеров *общеотраслевых* терминов можно назвать такие единицы, как: *balm* – бальзам, *extract* – экстракт, *elixir* – эликсир, *formula* – композиция, *note* – нота аромата, *powder* – пудра, порошок и др. Важно то, что вышеупомянутые термины по большей части являются *однокомпонентными*.

Данные термины отлично подошли бы при адаптации разделов, кратких описаний товаров и услуг на сайте. Иными словами, для общей информации, не требующей специализации.

Кроме того, существуют еще и *подотраслевые* термины, которые напрямую относятся к определенным областям и подобластям сферы нашего исследования. Данные термины отвечают за наименование специальных понятий, явлений и процессов, характерных для сферы косметологии. В качестве примеров таких терминов можно привести следующие: *face lifting* – эффект подтягивания кожи лица, *perfume compound* – парфюмерная композиция, *cacao butter cream* – крем с маслом какао, *aldehydicfloral perfume* – альдегидно-цветочные духи, *vacuum distilling column* – вакуум-перегонная колонна, *elixir de parfum* – экстракт духов и др.

Данные термины будет уместно использовать при адаптации статей, представленных на сайте. Такие статьи, как “7 Unexpected New Ways to Apply Blush on Your Face” («7 способов нанесения румян, о которых вы не слышали»), “The Perfect Morning Skincare + Makeup Routine for Effortlessly Glowly Skin” («Идеальный утренний уход за кожей + Макияж, обеспечивающий сияние») или “How to Contour Your Jawline: a Step-by-Step Guide” («Контуринг нижней челюсти: шаг за шагом») имеют высокую терминологическую насыщенность.

Кроме того, перевод сайтов имеет и другие особенности. Наряду с текстовыми файлами сайт содержит и другие информационные элементы, а именно, главное и второстепенное меню, заголовки страниц, для которых, как уже говорилось ранее, уместно использовать общеотраслевые термины, мультимедийные объекты, системы ссылок и др.

Косметологический дискурс (далее – КД) стоит на стыке сразу нескольких актуальных направлений лингвистики – профессиональной коммуникации, терминоведения, языка для специальных целей и рекламного дискурса. Кроме того, он антропоцентричен, так как затрагивает личную сферу человека, его внешний вид и здоровье. Таким образом, КД как один из видов дискурса может нести в себе черты нескольких дискурсов [Шейгал Е., 2009, с. 15].

Е. Н. Вавилова понимает под косметологическим дискурсом «один из видов институциональных дискурсов, основной темой которого является внешность человека, а именно здоровье и внешняя красота отдельных частей тела, например, кожи лица, шеи, рук и т. д.» [Вавилова Е., 2015, с. 124]. Автор также обращает внимание на то, что КД находится на пересечении, с одной стороны, с медицинским дискурсом, а с другой – с рекламным. Однако, важная отличительная черта косметологического дискурса состоит в следующем: медицинский дискурс делает большой упор на болезнь/здоровье, а косметологический – на красоту / молодость / здоровье [Вавилова Е., 2015, с.

125]. Все это необходимо учитывать при переводе и локализации сайтов данной тематики.

Косметологическая отрасль является динамично развивающейся отраслью, что прямо сказывается на росте количества терминов, посредством которых она обслуживается. Этот аспект непосредственно оказывает влияние и на терминологию сайтов, ведь они не являются статичными, а пополняются как новой продукцией, так и новыми терминами, ее обозначающими.

Рассмотрим способы перевода терминологии для сайтов косметологической сферы. Переводчики могут использовать два основных приема: прямой (буквальный) и непрямой (трансформационный) перевод. Для передачи терминологических единиц, в том числе и относящихся к косметологическому дискурсу, существует несколько приемов, таких как транскрипция, транслитерация, калькирование, прямое включение, описательный перевод, использование функционального эквивалента и создание неологизма [Моисеева М., 2011, с. 157].

Транскрипция позволяет перевести на русский язык следующие англоязычные термины, относящиеся к косметологическому дискурсу: scrub – скраб; all over – эловер (декоративное косметическое средство, имеющее в себе все необходимые свойства, все в одном, и не требующее дополнительных косметических продуктов, или подходящее для любой области лица, для всего лица); primer – праймер; concealer – консилер; spray – спрей; cream – крем; beauty blender – бьюти блендер; brush-peeling – браш-пилинг.

Кроме того, в данной сфере распространен прием транслитерации, что можно продемонстрировать, обратившись к следующим примерам: lifting – лифтинг; glitter – глиттер; corrector – корректор; kollagen – коллаген; colorist – колорист; lanolin – ланолин.

Однако в некоторых случаях переводчику необходимо руководствоваться принципами описательного перевода: nail care – обработка ногтей; eyelash curler

– щипчики для подкручивания ресниц; primer – база под макияж; foundation – основа под макияж.

Наблюдается также использование функционального эквивалента: mineral make-up – минеральная косметика; scalp – кожа головы; Q-tips – ватные палочки [Словарь косметических терминов].

Приведенные выше переводческие приемы помогут провести эффективную локализацию косметологического сайта и сделают навигацию по нему доступной и понятной русскоязычному пользователю.

К вопросу локализации относятся и культурные особенности, иными словами, экстралингвистические. Так, например, на момент написания этой статьи, на сайте проходит акция в честь Дня матери, который в США отмечают в первых числах мая. У нас же этот праздник приходится на ноябрь. Соответственно, этот момент также нужно учитывать при адаптации.

Подводя итог всему вышесказанному, можно сказать, что перевод веб-сайта в такой узкой сфере как косметология, имеет свою проблематику. К лингвистическим отличиям при локализации относят: различные виды терминосистем, факт наличия черт нескольких дискурсов в КД, фокус косметологического дискурса на красоту, молодость и здоровье, а также сами способы перевода терминологии. К экстралингвистическому аспекту можно отнести культурные особенности различных стран. Если учесть каждый из этих аспектов, то можно выполнить качественный перевод сайта, что позволит компании увеличить количество клиентов, а самим клиентам предоставит легкий и удобный доступ к международной продукции.

Литература

Вавилова Е. Н. (2015). Косметологический дискурс: постановка проблемы. *Вестник Томского государственного педагогического университета*, (4 (157)), 124-126.

Моисеева М. И. (2011). Трудности перевода лексических единиц, относящихся к терминополью косметология. *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*, (2), 156-163.

Словарь косметических терминов. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.amdclinic.ru/dictionnarry> (дата обращения: 23.04.2022).

Шейгал Е. И. (2009). Семиотика политического дискурса.

Anastasiou D., Schäler R. (2010). Translating vital information: Localisation, internationalisation, and globalisation. *Syn-thèses journal*, 3(11), 11-25.

Cyr D., Trevor-Smith H. (2004). Localization of Web design: An empirical comparison of German, Japanese, and United States Web site characteristics. *Journal of the American society for information science and technology*, 55(13), 1199-1208.

Fry D. (2003). LISA – The localization industry primer. 2nd edition. *Féchy: SMP Marketing and the LISA*.

It Cosmetics [Электронный ресурс]. URL: <https://www.itcosmetics.com/> (дата обращения: 23.04.2022).

Sandrini P. (2005, May). Website localization and translation. In *EU-High-Level Scientific Conference Series MuTra* (pp. 131-138).